

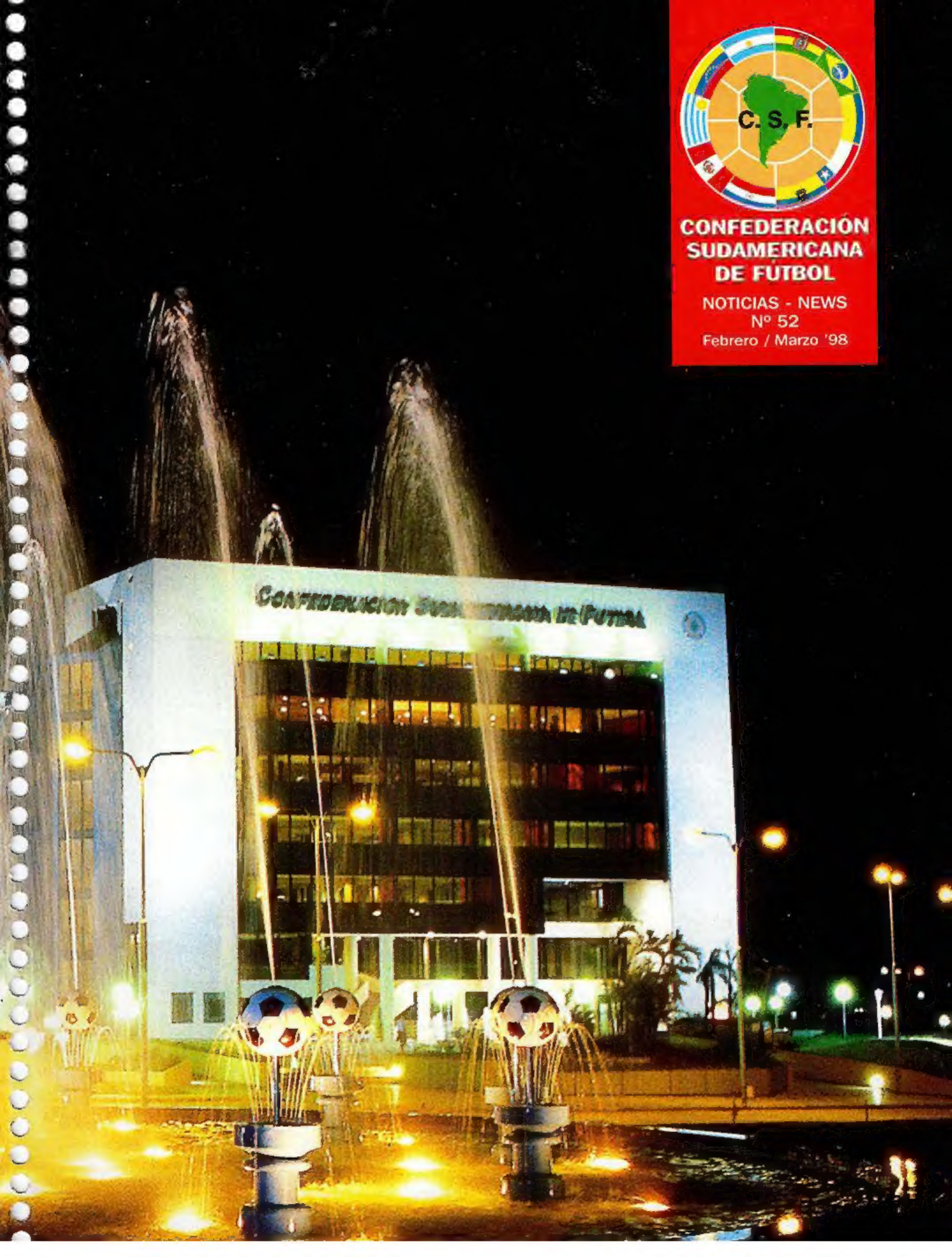


**CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL**

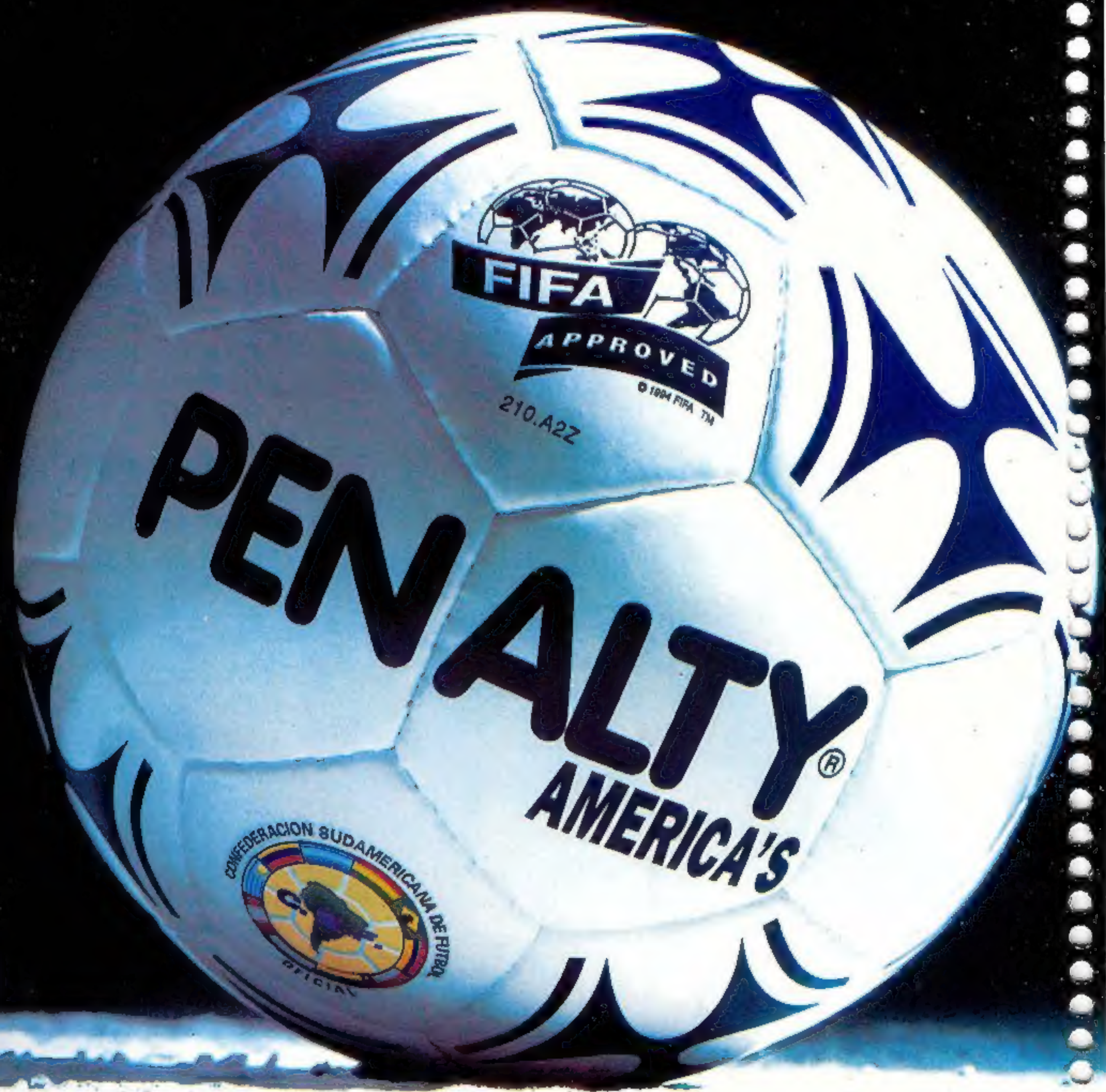
NOTICIAS - NEWS

Nº 52

Febrero / Marzo '98



**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACE
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguaya, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.


PENALTY
MARCA DE PROFESION

Un Acontecimiento Inolvidable

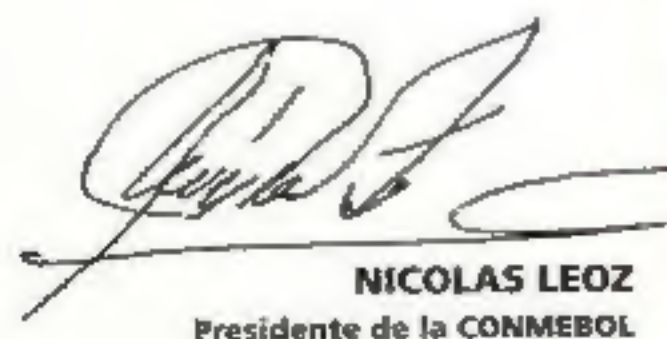
El presente es un mensaje sumamente significativo para nosotros. Porque hemos vivido jornadas muy intensas, de enorme regocijo para todo el continente futbolístico sudamericano. La presentación de la nueva y bella sede de la CONMEBOL, las maravillosas alternativas del 56º Congreso, los distintos actos y reuniones con dirigentes y personalidades de todo el mundo en un clima de camaradería inolvidable e insuperable nos han dejado una huella muy profunda.

Pero antes de cualquier otra consideración deseo en nombre de todo el fútbol sudamericano agradecer la presencia de tantos amigos entrañables de todo el mundo, quienes con su presencia llegaron para bendecir nuestra nueva casa y engalantar los actos conmemorativos.

Al señor Presidente de la República del Paraguay, Ing. Juan Carlos Wasmosy; al Dr. Carlos Menem, Presidente de la Nación Argentina; a los queridos João Havelange y Joseph Blatter, de la FIFA; al señor Lennart Johansson y todos los hombres de la UEFA con quienes mantenemos relaciones absolutamente excepcionales; al amigo Jack Warner, de la CONCACAF; a Peter Velappan, de la Confederación Asiática; al estimado presidente de la Federación Española, Angel María Villar; a Ken Naganuma y nuestros antiguos amigos del Japón que siempre nos acompañan; a los presidentes de Asociaciones de diversos países; a todos nuestros queridos presidentes de las Federaciones y Clubes de Sudamérica; a los diplomáticos, políticos, empresarios, deportistas y árbitros de distintas latitudes que nos honraron con su amistad y su presencia. A todos muchas gracias por compartir tan gratos momentos.

Sudamérica es un continente en vías de desarrollo, con mucho por hacer y bastante por aprender, pero vive a corazón abierto. Así los hemos recibido y así esperamos que lo hayan interpretado.

La sede propia y permanente en una ciudad es un viejo sueño de la CONMEBOL. Se ha hecho realidad con el trabajo, el esfuerzo y el aporte de nuestros directivos, Asociaciones y Clubes. Para ellos el homenaje de esta nueva casa que desde hoy es la casa de todos, "a puertas abiertas", como dijimos al asumir, aquel 1º de mayo de 1986 en la ciudad de Santafé de Bogotá.



NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL



An Unforgettable and Stirring Event

This message has significant connotations for us, because we have lived through very intense days, full of happy experiences for the South American football continent. The opening of CONMEBOL's new and beautiful seat, the splendid sequences of the 56th Congress, the different ceremonies and meetings with leaders and personalities from all over the world, in a setting of unforgettable and unsurmountable comradeship, have left a deep imprint in our hearts.

But before making any other consideration, I want to express my warm thanks on behalf of South American football, to all those dear friends from every corner of the planet who have come to join us in the celebrations and bless our new house with their attendance, rendering the commemorative ceremonies even more brilliant on account of their personal prestige.

To Engineer Juan Carlos Wasmosy, the President of the Republic of Paraguay; to Dr. Carlos Menem, President of Argentine Nation; to my dear João Havelange and Joseph Blatter, of FIFA; to Lennart Johansson and all UEFA members with whom we are on excellent terms of friendship; to my friend Jack Warner, of CONCACAF; to Peter Velappan, of the Asiatic Confederation; to Angel María Villar, my highly esteemed president of the Spanish Federation; to Ken Naganuma and our old comrades of Japan who have always accompanied us; to the Association presidents of different countries; to all our dear presidents of South America's Federations and Clubs; to the diplomats, politicians, businessmen, sportsmen and referees from different latitudes who have honoured us with their friendship and attendance. To all of them, my thanks for sharing these happy moments with us.

South America is a developing continent, with much to be done and a lot to be learnt, but it lives with an open heart. That is how we have received our guests and it is our hope that they have understood us.

CONMEBOL's cherished old dream was to have its own and permanent seat in a city. This dream has come true thanks to the work, efforts and support of our leaders, Associations and Clubs. To them, the homage of this new house which as of today shall be the house of all, with "open doors", as we remarked on holding office on May 1, 1986 in the city Santafé of Bogotá.

NICOLAS LEOZ
CONMEBOL president



Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Busto

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA - Tel (54-1) 371-4276 / 372-5529
Fax (54-1) 375-4410 - Télex 17848 AFA AR

FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL
Av. Libertador Bolívar N° 1148
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982
Fax (591-42) 82132 - Télex 6239

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937
Fax (55-21) 252-9294 - Télex 21509 CBDS BR

FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE
Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal N° 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL
Avenida 32 N° 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45
285 52 20 - Fax (57-1) 285 43 40

FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395
Fax (593-4) 352-116 - Télex 42970 FEECFU ED

LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)
Fax 48-0122 / 24 - Télex 627 PY

FEDERACION PERUANA DE FUTBOL
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis
Lima - PERU - Tel (51-14) 225-8236 / 7 / 8 / 9
Fax (51-14) 225-8240 - Télex 20.066 FEPEFUT PE

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel (598-2) 40-7101 - Fax (598-2) 40-7873
Télex 22607 AUF AY

FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL
Av. Santos Ermín, Torre Mega II - Penthouse B
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762-0362 / 5691
Fax 762-0596

Autoridades de la CONMEBOL

CONMEBOL Authorities

Presidente / President	NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente / Vice President	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario General / General Secretary	EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero / Treasurer	ROMER OSUNA (Bolivia)
Director	RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director	RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director	NICOLAS DELFINO (Perú)
Director	GALO ROGGIERO (Ecuador)
Director	OSCAR HARRISON (Paraguay)
Director	HERNAN MEJIA CAMPUZANO (Colombia)
Representantes ante la FIFA Representatives in FIFA	JULIO H. GRONDONA (Argentina) RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil) NICOLAS LEOZ (Paraguay) RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee	
Comisión de Arbitros (Presidente) Referees' Board (President)	ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
Comisión Técnica (Presidente) Technical Committee (President)	EDGAR PEÑA GUTIERREZ (Bolivia)
Comisión de Finanzas (Presidente) Finance Committee (President)	JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Comisión de Control de Doping (Presidente) Doping Control Committee (President)	MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)
Comisión de Futsal (Presidente) Futsal Committee (President)	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Comisión de Fútbol Femenino (Presidente) Women Football Committee (President)	ROMER OSUNA (Bolivia)
Comisión de Asuntos Legales (Presidente) Legal Affairs Committee (President)	NICOLAS DELFINO (Perú)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary	FRANCISCO FIGUEREDO BRITEZ
Jefe de Prensa / Chief of Press	NESTOR BENITEZ SEGOVIA



Portada: La imponente vista nocturna de la primera sede propia permanente de la CONMEBOL, en Asunción, Paraguay, inaugurada el 24 de enero de 1998.

Cover: The impressive night-view of the façade of CONMEBOL's own and permanent seat in Asunción, Paraguay, inaugurated on January 23, 1998.

¡LLEGA A 198 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 198 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

TO 198 COUNTRIES!

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 198 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: www.conmebol.com



SUMARIO

CONTENTS

Mensaje del Presidente
President's Message

3

La Nueva Casa del Fútbol Sudamericano
The New House of South American Football

6-35

56° Congreso de la CONMEBOL
56th. CONMEBOL Congress

36-37

La hora del Fútbol Femenino
The Hour of Feminine Football

44-45

Arbitros y Arbitros Asistentes de Sudamérica en 1997
South America's Referees and Assistant Referees in 1997

46-47

Noticias / News

48-49

México en la Copa Toyota Libertadores
México in the Toyota Libertadores Cup

50-51

Brasil, el de mayor rendimiento en 1997
Brazil, with the greatest performance in 1997

54-55

Salas, el Futbolista de América 1997
Salas, 1997 Footballer of América

56-57

La Copa Confederaciones, también para Brasil
The Confederations Cup, also for Brazil

58

Ecuador presentó su "nueva" Federación
Ecuador presented its "new" Federation

60-62

Campeones de Sudamérica en 1997
1997 South American Champions

63-73

La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences

74



EL 23 DE ENERO FUE INAUGURADA EN ASUNCIÓN, EN BRILLANTÍSMO

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE F



A, LA PRIMERA SEDE PROPIA Y PERMANENTE DE LA CONMEBOL

La Nueva Casa del Fútbol Sudamericano

The New House of South American Football

CONMEBOL'S FIRST OWN AND PERMANENT SEAT WAS INAUGURATED
ON JANUARY 23, IN ASUNCIÓN, WITH A BRILLIANT GALA



El momento es que es cortada la cinta y queda oficialmente inaugurado el nuevo edificio. Aparecen el Dr. Luis Puente, presidente del Concejo Nacional del Deporte de Paraguay; el Dr. Nicolás Leoz; el Dr. Carlos Menem, Presidente de la República Argentina; el Ing. Juan Carlos Wasmosy, Presidente de la República del Paraguay; el Dr. João Havelange, presidente de la FIFA y el Sr. Julio Grondona, presidente de la Asociación del Fútbol Argentino.

Moment when the ribbon is cut and the new building is officially inaugurated. We see Dr. Luis Puente, president of the National Sports Council of Paraguay; Dr. Nicolás Leoz; Dr. Carlos Menem, President of the Argentine Republic; Eng. Juan Carlos Wasmosy, President of the Republic of Paraguay; Dr. João Havelange, FIFA president and Mr. Julio Grondona, president of the Argentine Football Association.

Asunción, Primera Sede Propia y Permanente

Asunción, First Own and Permanent Seat



El fútbol es uno de los más preciados orgullos de América del Sur. La fantasía de su juego, la gloria de sus triunfos, el sello inconfundible de sus futbolistas, los más admirados del planeta.

La CONMEBOL, madre de Confederaciones, es igualmente uno de sus afectos más entrañables. Desde 1916, fútbol y Confederación Sudamericana son sinónimos. Nacida una fría tarde de julio en Buenos Aires, tuvo la Confederación su primera sede en Montevideo. Allí permaneció hasta que, por imperio de la residencia de sus presidentes, se convirtió en una entidad itinerante.

Buenos Aires, Santiago, Río de Janeiro, Lima, la cobijaron alternativamente. En 1986 llegó a Asunción, con la designación del Dr. Leoz como Presidente. Decisión del Congreso de Bogotá que cambiaría profundamente el rumbo y el porvenir de la institución. En 1990, otro Congreso declaró a la capital del Paraguay -centro geográfico del continente- como sede permanente de la CONMEBOL.

En ese mismo instante, el empuje vital del Dr. Leoz, sumado a un Comité Ejecutivo homogéneo, con el apoyo entusiasta de sus diez Asociaciones Nacionales miembros y de sus clubes afiliados, comenzó a elaborar la idea de la sede propia. Una casa matriz fija, como poseen todos los grandes organismos internacionales, acorde a las exigencias de los tiempos y la grandeza del fútbol sudamericano.

De esa semilla germinó este fantástico edificio que hoy se convierte en epicentro del fútbol continental. Porque desde ahora pasa a ser la casa del balompié en esta parte del mundo.

En los primeros meses de 1993, la CONMEBOL recibió en donación de la Municipalidad de Luque, a 15 kilómetros del centro de Asunción, el magnífico predio de 42.000 metros cuadrados. El 31 de enero de 1994, el Dr. João Havelange dio la palada inicial y en noviembre de 1995, luego de la licitación correspondiente entre 12 empresas, comenzó la construcción. Este histórico 23 de enero de 1998, quedó inaugurada la primera sede propia y permanente de la más antigua de las Confederaciones futbolísticas del mundo.

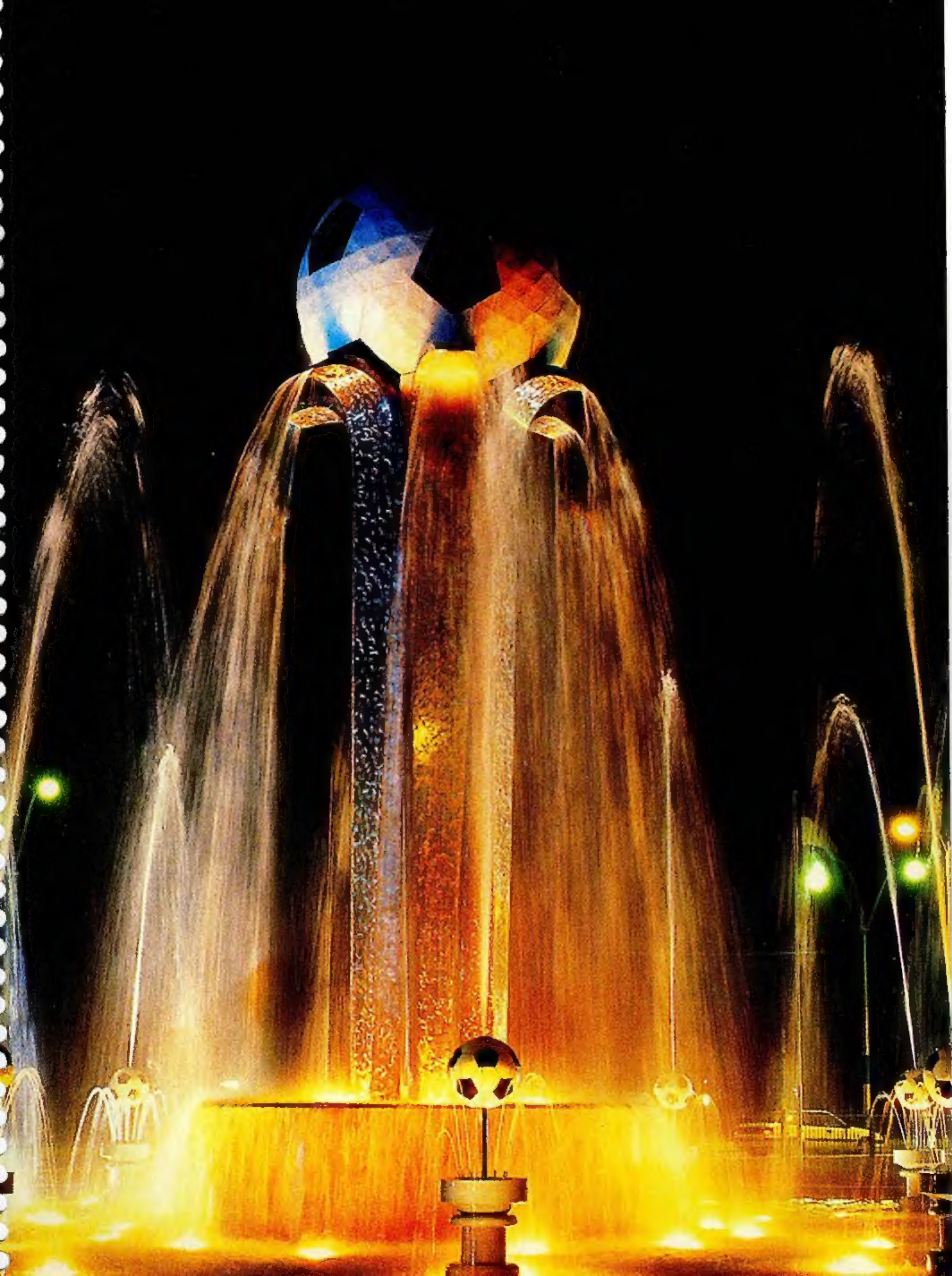
Football is one of the most esteemed objects of pride of South America. The fantasy of the game, the glory of its triumphs, the famous seal of its foot-ballers, the most admired in the planet.

CONMEBOL, mother of Confederations, is also an embodiment of affection. Ever since 1916, football and the South American Confederation are synonymous. Born in Buenos Aires, on a cold July evening, the Confederation's first headquarters were set up in Montevideo, where they remained until, owing to the different places of residence of its presidents, it became a roving institution. Buenos Aires, Santiago, Río de Janeiro, Lima hosted it alternately. In 1986, when Dr. Nicolás Leoz was appointed president, the Confederation settled in Asunción. The Bogotá Congress introduced a radical change to the course and future of the institution. In 1990, another Congress determined that Paraguay's capital city, geographical centre of the continent, would be CONMEBOL's permanent seat.

At the same time, thanks to Dr. Leoz's vital drive, his homogeneous Executive Committee, the enthusiastic support of the ten National Member Associations and their affiliate clubs, the idea of having a seat of its own started to take shape. A permanent head-office, as all international institutions possess, in accordance with the requirements of modern times and the greatness of South American football.

This fantastic building, at present the epicentre of continental football, has sprung from that early-sown seed. And as from today, it shall be considered the House of Football of this part of the world.

During the first months of 1993, CONMEBOL received a donation from the Municipality of Luque, consisting in a plot of ground measuring 42,000 square km., located at a 15-kilometre distance from downtown Asunción. On January 31, 1994, Dr. João Havelange laid the cornerstone and in November 1995, after the pertinent bidding among 12 companies, the construction was begun. On this historical day of January 23, 1998, the first permanent seat of the oldest football Confederation worldwide was inaugurated.



El Presidente, la presidencia

El Dr. Nicolás Leoz, gran impulsor de la obra, en su despacho, que ocupa todo el cuarto piso.

The president, The president's office

Dr. Nicolás Leoz, indefatigable promoter of the works, at his office, which covers the whole fourth floor.





La definición más perfecta provino del Dr. João Havelange: "Hace 40 años que asisto a los congresos y reuniones de la CONMEBOL, primero como presidente de la Confederación Brasileña, luego como titular de la FIFA. Puedo asegurar que ésta es la mejor reunión de fútbol en Sudamérica en los últimos 40 años".

La sola enunciación de sus palabras describe, a grandes rasgos, la maravillosa fiesta del fútbol que significó la inauguración de la nueva sede de la Confederación Sudamericana, el 56º Congreso de la entidad, y los diversos actos y conmemoraciones que enmarcaron a ambos eventos. Dirigentes, dignatarios y personalidades de todo el mundo asistieron, en Asunción, al gran acontecimiento que significó la apertura del edificio que desde ahora será la casa grande del fútbol de América del Sur. Durante cinco días, la capital del Paraguay fue también la capital del fútbol mundial.

El 23 de enero a las 20 horas, en la localidad de Luque, en el Gran Asunción, quedó oficialmente inaugurada la nueva sede de la CONMEBOL ante un auditorio de más de 3 000 invitados. Los doctores João Havelange y Nicolás Leoz, los Presidentes del Paraguay y de la Argentina y el secretario general de la Confederación, Eduardo Deluca, hicieron uso de la palabra en la sencilla pero histórica ceremonia. Posteriormente lo hizo el obispo de Asunción, monseñor Felipe Santiago Benítez, quien junto al padre Américo Ferreyra bendijo las nuevas instalaciones.

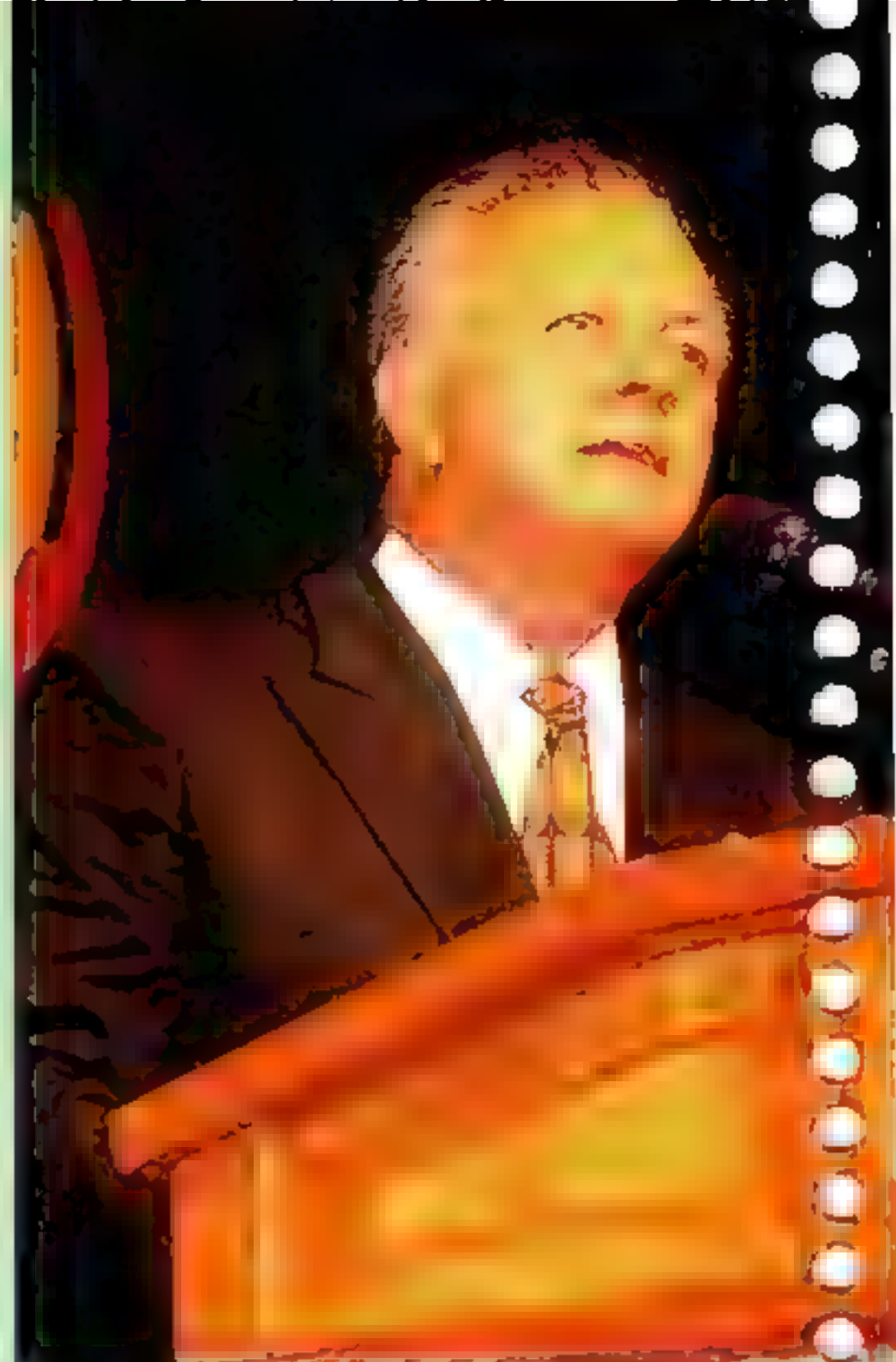
SALVA DE 21 CAÑONAZOS

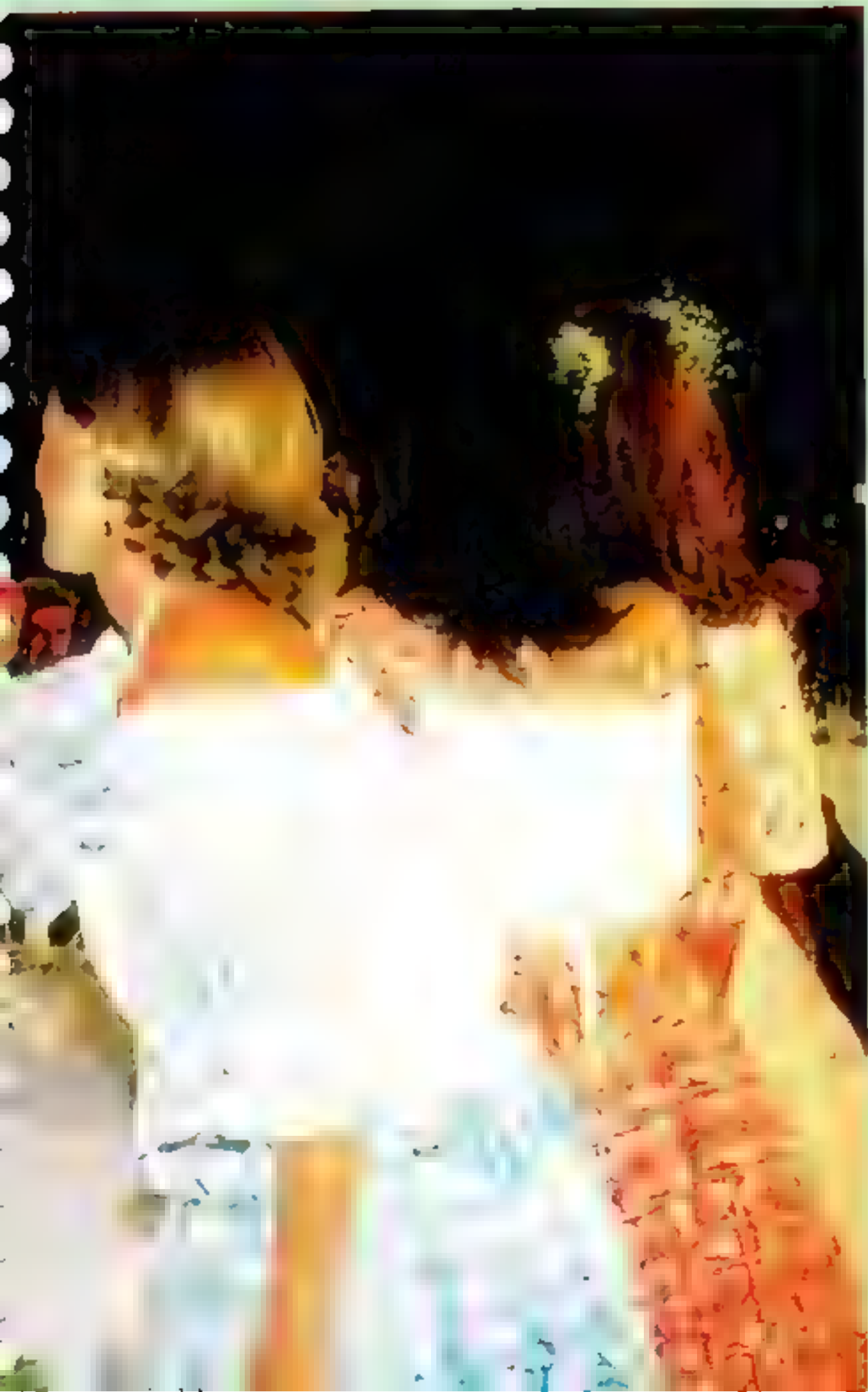
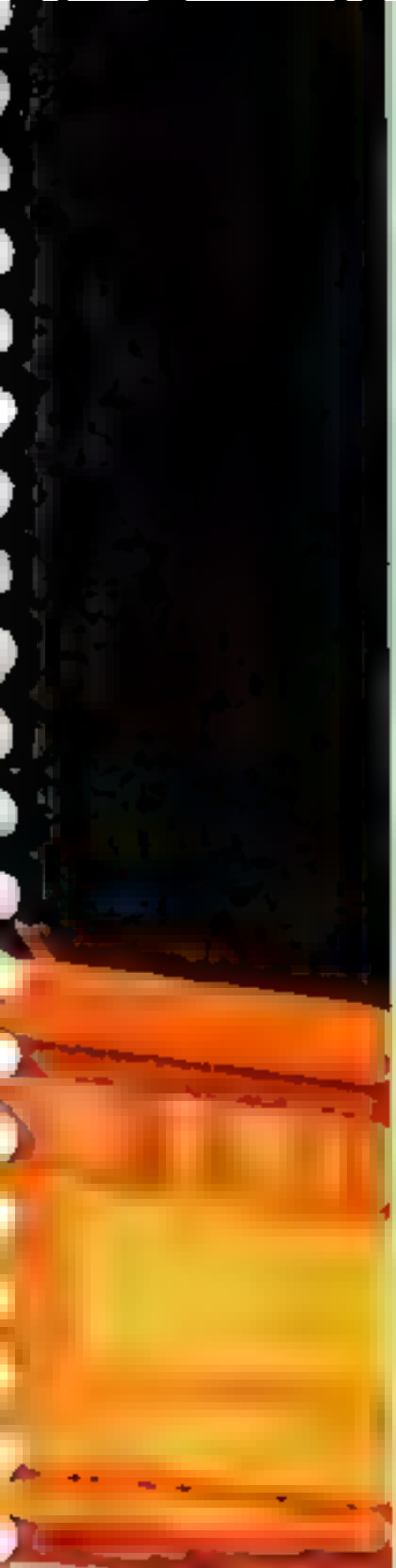
Luego de la bendición religiosa se procedió a descubrir las dos placas que presiden la entrada al edificio, lo cual fue saludado con una salva de 21 cañonazos a cargo del regimiento de Artillería del Ejército del Paraguay. Una, en la que se deja constancia de la inauguración y del Comité Ejecutivo que gobierna la entidad en este momento. La otra, en que se reproduce el texto de la Ley 1 070, del Congreso del Paraguay, que otorga la inviolabilidad a la sede de la CONMEBOL mediante la aplicación de la Convención de Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. Esta ley protege la Sede, sus bienes y archivos de cualquier procedimiento legal para beneficio de su funcionamiento.

MENEM: "NOS LLENA DE ORGULLO"

"No son sólo palabras de adhesión las que traigo, sino de felicitaciones a quienes hicieron una realidad a través de este magnífico edificio que nos llena de orgullo a todos los sudamericanos", expresó en su discurso el Presidente Menem, quien viajó a Asunción especialmente para

El Presidente del Paraguay, Ing. Juan Carlos Wasmosy: "La pasión que el fútbol despierta no puede ser desoída por los gobiernos. Por eso brindamos todo nuestro respaldo a esta obra maravillosa", expresó. Abajo, el Dr. Menem agradece a una joven paraguaya las flores de bienvenida. The President of Paraguay, Eng. Juan Carlos Wasmosy: "The passion awakened by football cannot be unheard by governments. That is the reason why we have given our staunch support to this wonderful work", he said. Below, Dr. Menem thanking a Paraguayan girl for her welcome flowers.





Arriba, parte del auditorio que asistió al acto inaugural, que contó con tres mil invitados. Abajo, el obispo de Asunción, Monseñor Felipe Santiago Benítez, da la bendición junto al padre Américo Ferreyra
Above, part of the audience at the opening ceremony, with a 3,000 attendance. Below, Monsignor Felipe Santiago Benítez, Bishop of Asunción, blessing the new seat with Father Americo Ferreyra.

el acto, y lo hizo acompañado de una nutrida delegación de ex futbolistas argentinos como Lbald Rattin, Roberto Perfumo, Norberto Alonso, Silvio Marzolini, etc, así como su secretario de Deportes, arquitecto Hugo Porta, y su Canciller Guido Di Tella.

Menem se remontó a la fundación de la Confederación Sudamericana en Buenos Aires, en 1916, cuando se realizó el primer Campeonato Sudamericano como parte de los festejos del Centenario de la Republica Argentina

WASMOSY: "ES UN HITO"

Emocionado, el Ing Juan Carlos Wasmosy Presidente del Paraguay, exaltó la figura del Dr Leoz como *"un paraguayo ilustre que enaltece a su país"*, y también a todos los dirigentes del fútbol. Definió el momento como *"un hito en el corazón de America del Sur que se proyecta a todos los países que integran la CONMEBOL"*. Luego recordó a los grandes valores del fútbol guaraní surgidos de Luque, la comuna donde ahora se asienta la nueva sede de la CSF, *"entre quienes se encuentran José Luis Chilavert, Julio César Romero 'Romerito' y el recientemente fallecido Aurelio González El Gran Capitán"*.

The most perfect definition came from Dr João Havelange: *"I've been attending CONMEBOL's Congresses and meetings for the last 40 years, first as President of the Brazilian Confederation then as head of FIFA. I may assure you that this is the best of South America's football meetings in the last 40 years"*

This simple statement describes in broad strokes, the wonderful football festival generated by the inauguration of the South American Confederation's new headquarters, its 56th Congress, and the different celebrations and ceremonies that provided the setting to both events. Leaders, officials and personalities from all over the world came to Asunción to attend the important event that was the opening of the building which from now on will be the Big House of South America's football. For five days, Paraguay's capital city was also the capital city of world football.

CONMEBOL's new seat was officially inaugurated on January 23, at 8:00 p.m., in Luque, Great Asuncion, before an audience of 3,000 guests. Drs. João Havelange and Nicolás Leoz, the Presidents of Paraguay and Argentina and Eduardo Deluca, the Confederation's Secretary General, addressed the audience in a simple though historical ceremony. Then



La Philomúsica, excelente orquesta dirigida por el maestro Luis Szarán, entonó por primera vez el Himno de

la CONMEBOL, magnífica composición del músico paraguayo Ricardo Pilo Lloret.

Visitantes ilustres: Jack Warner, presidente de la CONCACAF; Romer Osuna, tesorero de la CONMEBOL; Lennart Johansson, titular de la UEFA y José Eduardo Mesquita Pimenta, ex presidente del San Pablo FC en la época de todas sus gloriosas conquistas. Illustrious visitors: Jack Warner, CONCACAF president; Romer Osuna, CONMEBOL Treasurer; Lennart Johansson, UEFA president and José Eduartdo Mesquita Pimenta, former president of São Paulo FC at the time of its glorious conquests.





filomúsica, excellent
chestra under the
irection of master Luis
arán, singing for the first

time CONMEBOL's
Anthem, written by the
Paraguayan musician
Ricardo Pilo Lloret.



JOÃO HAVELANGE

"Día de fiesta para el Fútbol Mundial" "A Holiday for World Football"

El breve pero emotivo discurso del presidente de la FIFA fue uno de los más tocantes de la velada. Aquí lo reproducimos.

"Representa un día de fiesta, no solamente de la CSF, sino también para el fútbol mundial. Vemos concretado un sueño que demandó el concierto de corazones y voluntades de muchos deportistas. A su frente el esfuerzo, la capacidad y la tenacidad de su presidente, el Dr. Nicolás Leoz.

Traigo el saludo y el aplauso del fútbol mundial por la magnífica realización. Es motivo de regocijo, que comparto fraternalmente. No me sorprende la magnitud del hecho, porque en la FIFA estamos acostumbrados a admirar las actividades de la CONMEBOL, no sólo en lo deportivo, sino en la organización administrativa. es un modelo y un ejemplo en la familia universal de la FIFA.

Me siento entre hermanos, porque estoy entre deportistas. Ofrezco las felicitaciones y los aplausos del fútbol mundial que encuentra inspiración por el trabajo, espíritu creador y lealtad al servicio del deporte "

The short but deeply-stirring speech, of FIFA president was one of the most moving of the evening. The following were his words:

"Today is a holiday, not only for the CSF, but also for world football. We are watching the reality of a dream come true, that demanded the concurrence of many sportsmen's hearts and wills. At the lead of their efforts, the capacity and persistence of its president, Dr. Nicolás Leoz.

I bring you greetings and the applause of world football for your splendid accomplishment. It is a reason for rejoicing and I share your joy with brotherly love. I am not surprised by the magnitude of the event, because in FIFA we are used to admire CONMEBOL's exploits, not only from the sporting standpoint, but also for its managing success. It is a model and an example in FIFA's universal family.

I feel myself among brethren, because I am among sportsmen. I offer you the congratulations and applause of world football that finds an inspiration for its work, creative spirit and loyalty in the service of sport."



Tres personalidades: el Dr. Havelange, cuyas palabras fueron emocionantes, Eugenio Figueredo y Joseph Blatter, secretario general de la FIFA.

Three personalities: Dr. Havelange, whose speech was indeed moving, Eugenio Figueredo and Joseph Blatter, FIFA Secretary General.

LA INAUGURACION

Monsignor Felipe Santiago Benítez, Bishop of Asunción, also addressed the attendees, before proceeding to bless the new facilities together with Father Américo Ferreyra.

21- GUN SALUTE

The religious ceremony over, the two plaques presiding the entrance to the building were unveiled, with a 21-gun salute by the Artillery Regiment of the Paraguayan Army. In one of them, the inauguration ceremony is recorded together with the names of the present Executive Committee Members. The other repeats the text of Law No. 1070, passed by the Congress of Paraguay, granting inviolability to CONMEBOL's seat, applying the Convention of Privileges and Immunities of the United Nations. This law protects the premises, its property and files from any legal proceedings, on behalf of the normal operations of the institution.

MENEM: "WE ARE FILLED WITH PRIDE"

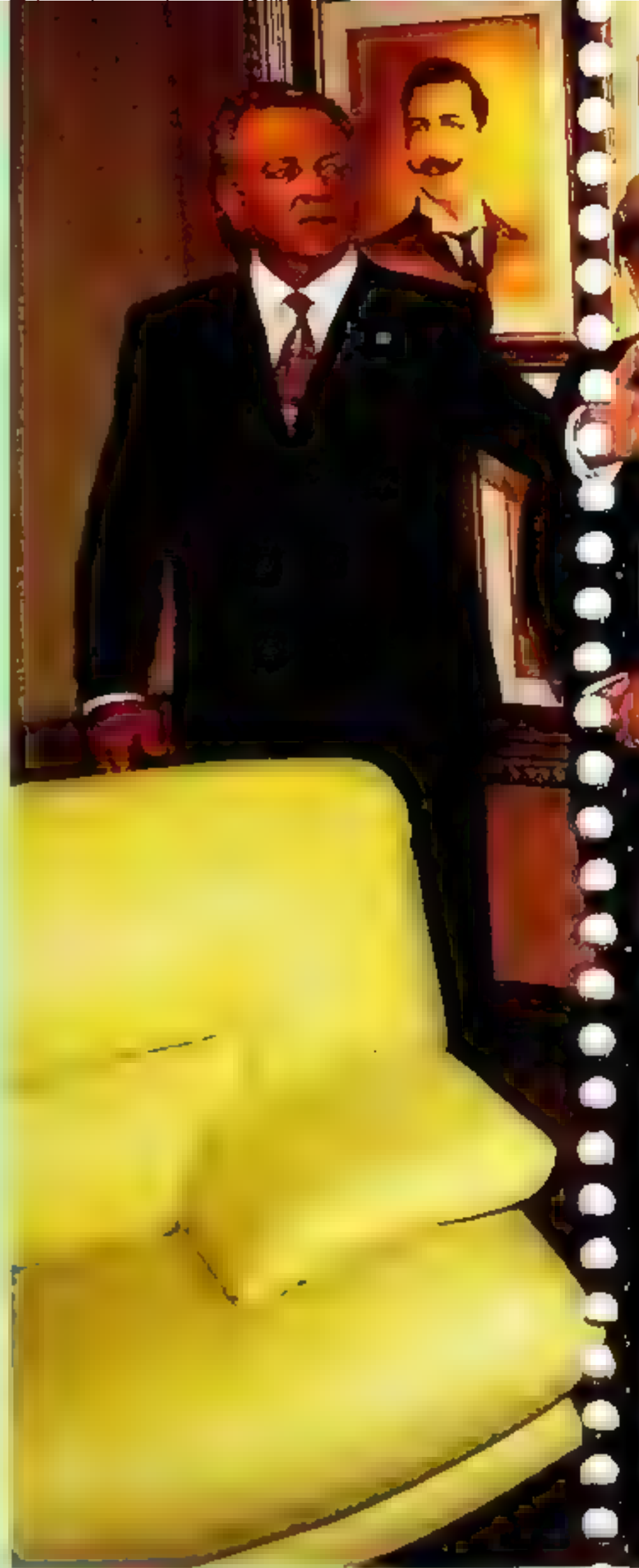
"I do not only bring words of support, but of congratulations for those who have made possible this reality through this splendid building, which fills us all South Americans with pride", said President Menem, who travelled especially to Asunción for the occasion, accompanied by an important delegation of former Argentine footballers, such as Ubaldo Rattin, Roberto Perfumo, Norberto Alonso, Silvio Marzoni, etc, as well as his Sports Secretary, Architect Hugo Porta, and his Minister of Foreign Affairs, Guido Di Tella.

Menem referred to the foundation of the South American Confederation in Buenos Aires, in 1916, when the first South American Championship was organized as part of the Centennial festivities in the Argentine Republic.

WASMOSY: "IT IS A MILESTONE"

Deeply moved, Eng. Juan Carlos Wasmosy, President of Paraguay, rendered homage to Dr. Leoz *"as an illustrious Paraguayan that gives credit to his country"* and also to all the football leaders. He defined the moment as *"a milestone in the heart of South America that is projected over every country forming part of CONMEBOL"*. Then, he mentioned the great figures of Guaraní football, springing from Luque, the municipality where the new CSF headquarters are located, *"among whom we may mention José Luis Chilavert, Julio César Romero "Romerito" and the recently deceased Aurelio González, "The Great Captain"*.

El Ing. Juan Carlos Wasmosy, oficiando de anfitrión, pide una fotografía con el Dr. Luis Alberto Lacalle, ex Presidente del Uruguay, Nicolás Leoz, el Dr. Menem, João Havelange y Julio Grondona. Como fondo, los cuadros de los nueve presidentes que tuvo la CONMEBOL desde 1916 hasta la fecha. Es en el cuarto piso del edificio, donde funciona la presidencia. Debajo, las palabras del secretario general Eduardo Deluca, otro gran impulsor de la obra. Eng. Juan Carlos Wasmosy, acting as host, asks to be taken a photograph with Dr. Luis Alberto Lacalle, former president of Uruguay, Nicolás Leoz, Dr. Menem, João Havelange and Julio Grondona. In the background, the pictures of the nine presidents CONMEBOL had since 1916 up to the present day. It is the fourth floor of the building where the president's office is located. Below, the secretary general, Eduardo Deluca, another strong promoter of the work, delivering his speech.





Al final del acto inaugural se realizó una cena de gala en el Club del Centenario, donde hubo diversas manifestaciones del folklore de los diez países miembros de la CONMEBOL. Fue el fin del jubileo que comenzó el 18 de enero con la llegada de las delegaciones y finalizó el 24, con la partida de las mismas.

At the end of the opening ceremony, a gala dinner-party took place at the Centenario Club, with different folkloric expressions of CONMEBOL's ten member countries. It was the end of the jubilee that started on January 18th. with the delegations' arrival to finish on the 24th., when same left.

"Gracias a todo el Fútbol Sudamericano"



"Thanks to South American Football"

Discurso inaugural del Dr. Nicolás Leoz
Inaugural Speech by Dr. Nicolás Leoz

La unión hace la fuerza, y hoy me siento complacido porque una vez más esta frase que tanto hemos oído se hace realidad. Esta obra es el fruto de muchas manos, de muchos corazones y, sobre todo, de muchas voluntades puestas en un sólo objetivo: **LA SEDE PROPIA Y PERMANENTE DEL FÚTBOL SUDAMERICANO**. La felicidad que toda Sudamérica siente hoy con este logro es proporcional al amor inmenso que todos sentimos por el fútbol, **LA GRAN PASION DE MULTITUDES**.

"Quisiera hacer una pequeña mención a aquel hombre que con su visión futurista sembrara la semilla de la cual hoy vemos los frutos. El señor **HECTOR RIVADAVIA GOMEZ**, hombre de fútbol sin lugar a dudas, quien mantuvo una idea fija *Que la Confederación Sudamericana uniera bajo una autoridad común a las instituciones que en cada país dirijan el fútbol*. Es así como en 1916, un 9 de julio en la ciudad de Buenos Aires, nació la CONMEBOL. Sudamérica en aquellos tiempos estaba esbozando lo que serían las bases de este fútbol que con tesón y empuje se pasea hoy flamante por las canchales del mundo entero.

Con un fútbol en progreso, con dirigentes brillantes y con grandes esfuerzos, Argentina, Uruguay, Chile y Brasil empezaban las reuniones para regular y delimitar esta práctica deportiva. Ya cada país en Sudamérica veía con agrado cómo su fútbol iba creciendo y cómo iba ganando adeptos con el correr del tiempo.

"Vemos que **no nos hemos alejado de estos ideales** y que con la ayuda inmejorable e invaluable de los diez presidentes de las Federaciones Sudamericanas, mantenemos los mismos ideales comunes y la misma lucha que dió vida a esta institución, que sin olvidarlo ha sido conducida con acierto por hombres como: **Luis O. Salessi**, de Argentina; **Luis Valenzuela**, de Chile; **Carlos Dittborn**, de Chile; **José Ramos de Freitas**, de Brasil; **Fernán Sorhueta**, de Uruguay; **Raúl H. Colombo**, de Argentina; **Teófilo Salinas**, de Perú.

"Quiero agradecer uno por uno a los dirigentes de la CONMEBOL mis presidentes, que antes que presidentes son **MIS GRANDES Y QUERIDOS AMIGOS**.

"Gracias Sr. **Julio Grondona**, presidente de la Asociación del Fútbol Argentino. Gracias Sr. **José Saavedra Banzar**, presidente de la Federación Boliviana de Fútbol. Gracias Sr. **Ricardo Teixeira**, presidente de la Confederación Brasileña de Fútbol. Gracias Sr. **Ricardo Abumohor**, presidente de la Federación de Fútbol de Chile. Gracias Sr. **Alvaro Iba**, presidente de la Federación Colombiana de Fútbol. Gracias Sr. **Galo Roggiero**, presidente de la Federación Ecuatoriana de Fútbol. Gracias Sr. **Oscar Harrison**, presidente de la Asociación Paraguaya de Fútbol. Gracias Sr. **Nicolás Delfino**, presidente de la Federación Peruana de Fútbol. Gracias Sr. **Eugenio Figueroa**, presidente de la Asociación Uruguaya de Fútbol. Gracias Sr. **Raúl Esquivel**, presidente de la Federación Venezolana de Fútbol.

"A todos ustedes mis mejores reconocimientos, mi admiración y mi constante deseo de que sigamos trabajando como hasta hoy lo hemos hecho. Gracias por el apoyo permanente y felicitaciones por la brillante conducción en sus respectivas federaciones.

"Agradezco también a mi consejero, Sr. **Abilio D'Almeida**, al tesorero Sr. **Romer Osuna**, a los integrantes de la Comisión de Finanzas, de la Comisión Técnica y de la Comisión Médica. Y a un compañero de trabajo, hombre dinámico y de gran capacidad, el Sr. **Eduardo Deluca**, Secretario General.

"También expreso mi reconocimiento y gratitud al **Honorable Congreso de la República del Paraguay**, integrado por hombres destacados que siempre quieren nuestra Patria. El aporte de todos ellos con la sanción de la ley 1076, de gran connotación en cuanto a nuestro funcionamiento. La inviolabilidad en este local, situado en el **Municipio de la Ciudad de Luque**, hace que jurídicamente nos encontremos al nivel de los grandes organismos del mundo. Gracias a todos y cada uno de ustedes. Todas las autoridades municipales y el pueblo de

que nos han abierto sus puertas y su corazón, **gracias mi Luque entrañable**, Lena de música y artesanías

"Otro soporte incondicional nos lo dió nuestro querido **Presidente de la República, Ingeniero Juan Carlos Wasmosy**, quien con su constante y decidido apoyo nos alentó para que esta obra fuera realidad. El puso todo cuanto pudo y aún mas para que en esta tierra guaraní tuviéramos el privilegio de tener forma permanente la CONMEBOL. Gracias, gracias, gracias.

"Una mención especial para el **Presidente de la Nación Argentina, Dr. Carlos Menem**, por su conocida afición al deporte, especialmente al fútbol, y por enaltecer este acontecimiento con su presencia. Gracias al gran deportista Carlos Menem

"**Mi gratitud especial hacia los futbolistas sudamericanos** de todas épocas que posibilitaron con sus hazañas tantas alegrías y tanta grandeza para nuestro continente. Y junto con ello a los entrenadores y también a la prensa por su tarea difusora e informativa.

"El último reconocimiento quisiera brindarlo de corazón a **cada uno de los aficionados** que en toda Sudamérica han asistido a un estadio. Sin ellos ese maravilloso espectáculo no habría alcanzado los niveles multitudinarios que ha logrado. Con buen tiempo, con mal tiempo, con problemas o sin ellos, cansados o con su presencia en las canchas nos confirma que el fútbol es el deporte por excelencia. Gracias.

A los arquitectos, ingenieros, técnicos y obreros, también nuestra gratitud.

"Termino mis palabras con el último párrafo que ya un 4 de agosto de 1987, en la compañía de nuestro distinguido presidente **João Havelange**, quien hoy nos honra con su presencia, personalidad reconocida en el mundo entero, gran amigo de las causas sudamericanas y hombre de empuje, leyera con motivo de la inauguración de la CSF en Asunción, en un local alquilado y en el que hasta ahora nos hemos conducido con respeto y amor por el Fútbol Sudamericano: **La helada que hoy vivimos tiene calidez guaraní y proclama la bondad del fútbol como instrumento de unión entre los hombres**

Unity is strength", and today I am deeply satisfied, because once again, these words which we have so often heard, are wholly true. This work is the product of many hands, many hearts and above all a joint willpower aimed towards one and only target, i.e.

CONMEBOL'S OWN AND PERMANENT HEADQUARTERS". The feeling of happiness and content enwrapping South America today due to this achievement, is parallel to the immense love we all have for football, **"THE GREAT PASSION THAT STIRS CROWDS"**.

"I would like to refer especially to a man, who, with keen foresight sowed the seed wherefrom this fruit has sprung. Mr. HECTOR RIVADAVIA GOMEZ, doubtlessly a football man, who had a fixed idea in his mind **"THAT CONMEBOL MIGHT UNITE, UNDER ONE SINGLE COMMON AUTHORITY, ALL THE INSTITUTIONS CONCERNED WITH FOOTBALL MANAGEMENT IN EACH COUNTRY"**. That is how CONMEBOL came into life on July 9, 1916, in the City of Buenos Aires. In those days, South America, was trying to draw the guidelines of what would be the bases of the kind of football that is at present exhibited firmly and boldly in the fields of play worldwide. With a progressing football, brilliant leaders and sparing no efforts, Argentina, Uruguay, Chile and Brazil started their meetings in order to set up the rules and regulations of this sport practice. Every South American country watched with pleasure how its football kept advancing and winning followers as time went by.

"At present, we realize that we have not grown so far apart from these ideals and that with the invaluable support of the 10 presidents of the South American Federations, we maintain the same common ideals and fighting spirit that gave origin to this institution, which, it must not be forgotten, has been created by skilful and prestigious men, such as: ULIS O. SALESSI, from Argentina; JOSÉ A VALENZUELA, from Chile; CARLOS DITTBORN, from Chile; JOSE MOS DE FREITAS, from Brazil; FERMIN SORHUETA, from Uruguay; RAUL H. LOOMBO, from Argentina; TEOFILO SALINAS, from Perú

"I would like to thank each and every one of today's leaders and directors,

my presidents, that are not only presidents, but my great and very dear friends. Thank you Mr. JULIO GRONDONA, President of the Argentine Football Association. Thank you Mr. JOSE SAAVEDRA BANZER, President of the Bolivian Football Federation. Thank you Mr. RICARDO TEDEXEIRA, President of the Brazilian Football Confederation. Thank you Mr. RICARDO ABUMOHOR, President of the Chilean Football Federation. Thank you Mr. ALVARO FINA, President of the Colombian Football Federation. Thank you Mr. GALO ROGGIERO, President of the Ecuadorean Football Federation. Thank you Mr. OSCAR HARRISON, President of the Paraguayan Football League. Thank you Mr. NICOLAS DELFINO, President of the Peruvian Football Federation. Thank you Mr. EUGENIO FIGUEREDO, President of the Uruguayan Football Association. Thank you Mr. RAFAEL ESQUIVEL, President of the Venezuelan Football Federation. To all of you, my gratitude, my admiration and my constant wish that we may continue to work as we have done up to the present day. Thank you for your permanent support and congratulations for your brilliant leadership in your respective federations

"I would also like to express my gratitude to my Adviser, Mr. ABILIO D'ALMEIDA, the Treasurer, Mr. ROMER OSUNA, the members of the Finance, Technical and Medical Committees, and my working mate, a dynamic and highly qualified man, Mr. EDUARDO DELUCA, the Secretary General

"I would also like to express my acknowledgement and gratitude to the HONOURABLE CONGRESS of the Republic of Paraguay, conformed by outstanding men who feel for and love our country; their contribution has been the passing of Law No. 1070, of great significance and a top priority for our work. The inviolability of our permanent premises, located in the Municipality of Luque, places us, from the juridical standpoint, on the same level as the greatest organizations of the world. Many thanks to each of you

"THE MUNICIPAL AUTHORITIES AS WELL AS LUQUE's people have welcomed us with open arms and hearts, thank you my beloved Luque, full of music and handicrafts

"Our esteemed PRESIDENT OF THE REPUBLIC, ENGINEER JUAN CARLOS WASMOSY, offered us his staunch support, and his constant and steadfast backing encouraged us to go ahead until our project became a reality. He did his best and even more so, that we might enjoy the privilege of having CONMEBOL's headquarters permanently here, in this Guaraní land. Thank you, thank you, thank you

"Special mention must be made of the President of the Argentine Nation, Dr. CARLOS MENEM, for his well-known interest in sports, and above all football, and for lending his prestige to this event with his presence. Thanks to the great sportsman, Carlos Menem.

"My special expression of gratitude towards THE SOUTH AMERICAN ALL-TIME FOOTBALLERS who with their feats have made it possible for our continent to share so much greatness and joy. And also towards the coaches and press media for their divulging and informative work.

And last but not least, I would like to express my warm-hearted acknowledgement to each and everyone OF THOSE PEOPLE in South America, who have ever set foot upon a football field. Without them, that marvellous spectacle would not have reached the level it has at present. No matter rain or shine, with or without problems, their presence on the fields confirms that football is the sport "par excellence". THANK YOU

"To our architects, engineers, technicians and workers, our sincere gratitude.

"I want to put an end to my words with the last paragraph read by our distinguished President JOÃO HAVELANGE, a man of keen insight and drive, a prestigious personality of worldwide recognition and a great friend of South American causes, who today honours us with his presence, on occasion of the inauguration of the CSF head-offices in Asunción, on August 4, 1987, in the rented premises we still occupy and where we have worked with dignity and love for South American football. The words are as follows: **"THE EVENING WE ARE SHARING IS FILLED WITH MAGICAL GUARANI WARMTH, STRESSING THE FACT THAT FOOTBALL IS AN ESSENTIAL ELEMENT TO STRENGTHEN THE BONDS AMONG MEN."**

LA NUEVA

The

La nueva sede está ubicada en un terreno triangular de 42.314 metros cuadrados cuyos accesos son la Autopista Aeropuerto Internacional y Avenida Leonismo Luqueño, de la Ciudad de Luque, en el Gran Asunción. Se halla a 1.500 metros del Aeropuerto Internacional de Asunción.

● Para el proyecto arquitectónico concursaron profesionales de Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay. Un jurado constituido especialmente eligió el diseño del arquitecto paraguayo Hugo Aranda, quien llevó adelante la obra.

● Para la construcción se llamó a una primera calificación de empresas interesadas en la cual se presentaron 15 firmas. Se procedió entre ellas a un concurso de precios, del cual tomaron parte 12 compañías. La ganadora, por ser su oferta la más conveniente, resultó la empresa Atlas S.A. y Boavista de In-
vestimientos Ltda.

● El edificio se compone de 8 plantas, a saber: Subsuelo, Planta Baja, Entrepiso y cinco niveles superiores. La distribución de los mismos es la siguiente: Subsuelo: estacionamiento y sala de máquinas; Planta Baja: dependencias de servicios; Entrepiso: recepción; Primer Piso: Departamento de Prensa, archivo, sala de lectura, correos, mantenimiento; Segundo Piso: Departamento Administrativo, informática, competiciones, comisiones diversas, tesorería, finanzas, sala



SEDE

New Seat

Es una combinación de sencillez y buen gusto sobre un amplio espacio verde, totalmente integrado a la naturaleza.

It is a combination of simplicity and good taste upon an ample green space, wholly integrated to Nature.



de reuniones; Tercer piso: Secretaria General, secretaria ejecutiva, secretaria comercial, vicepresidencia, sala de directores, sala de reuniones; Cuarto Piso: Presidencia, Quinto Piso: Cafetería; Sexto Piso: Auditoría. La superficie edificada es de 4 000 metros cuadrados.

- El bloque edilicio se halla en medio de un amplio espacio verde, cuenta con estacionamientos descubiertos, dos fuentes, una de ellas de 20 metros de diámetro interno y 50 centímetros de profundidad que sostiene en lo alto un balón de fútbol de una tonelada de peso. En su ingreso se destaca una amplia plaza de baldosas de 1.200 metros cuadrados. Desde la plaza sale hacia la escalera que conduce a la recepción (en el entrepiso) una rampa de acceso para discapacitados.

- Bajo el edificio corre un gran espejo de agua de 600 metros cuadrados que alberga 500.000 litros de agua que corre por un sistema de cascadas y cancheros. Es una de las características más destacadas del solar.

- Dos ascensores, en ambos extremos de la construcción, comunican los distintos niveles, uno de ellos panorámico y el otro de carácter social.

THE NEW HEAD-OFFICE is located on a triangular plot of ground of 42,314 square metres, bordered by the highway "Autopista Aeropuerto Internacional" and Avenue Leonismo Luqueño, in the city of Luque, in Great Asunción. It is at a 1,500-metre distance from the International Airport of Asunción.

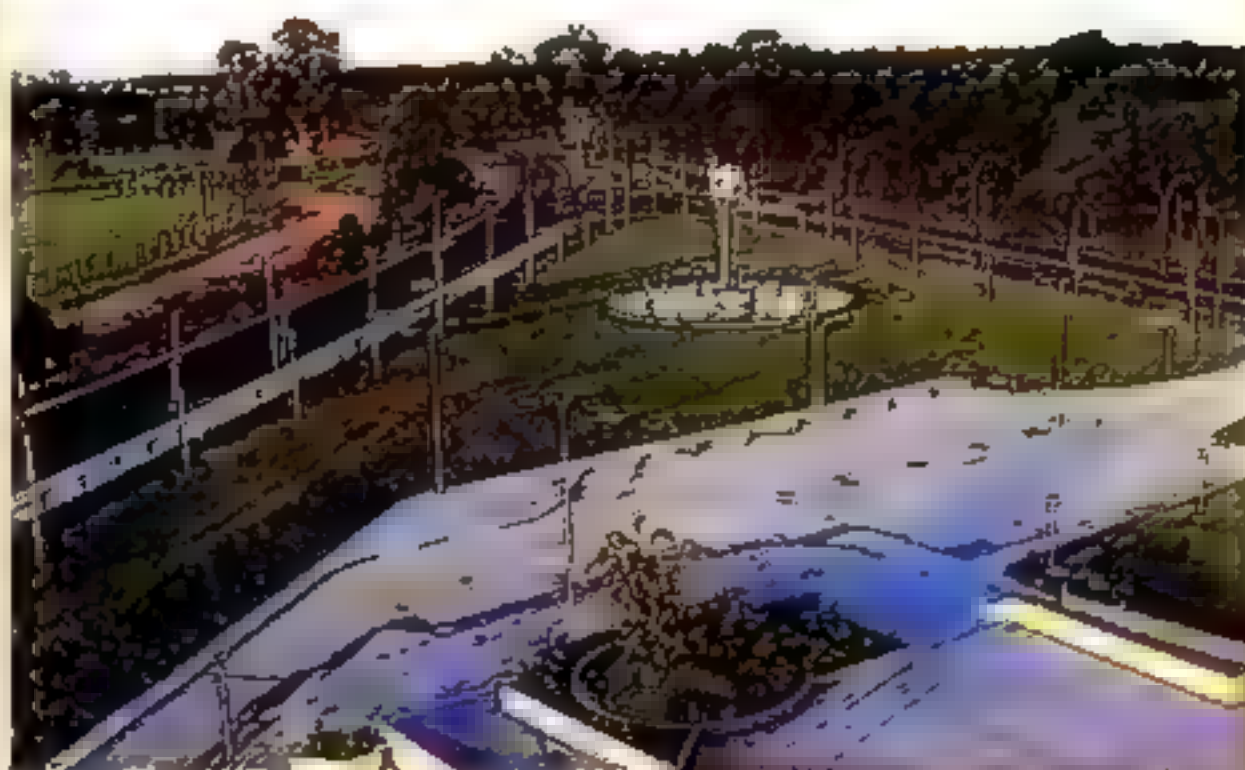
- PROFESSIONALS FROM Argentina, Bolivia, Brazil and Paraguay collaborated in the architectonic contest for the project. A jury especially chosen for the occasion, considered the design presented by the Paraguayan architect Hugo Aranda to be the most appropriate and he was put in charge of directing the works.

- A NUMBER OF HIGHLY qualified interested firms were called upon for the first qualification. 15 companies presented their offers and 12 entered in the bidding of prices. The winner, for having made the most convenient offer, was Atlas S.A. and Boavista of Investments Ltda.

- THE BUILDING IS eight storeys high. Basement, Ground Floor, Mezzanine and five upper levels. The distribution of same is as follows: Basement, parking and machinery,

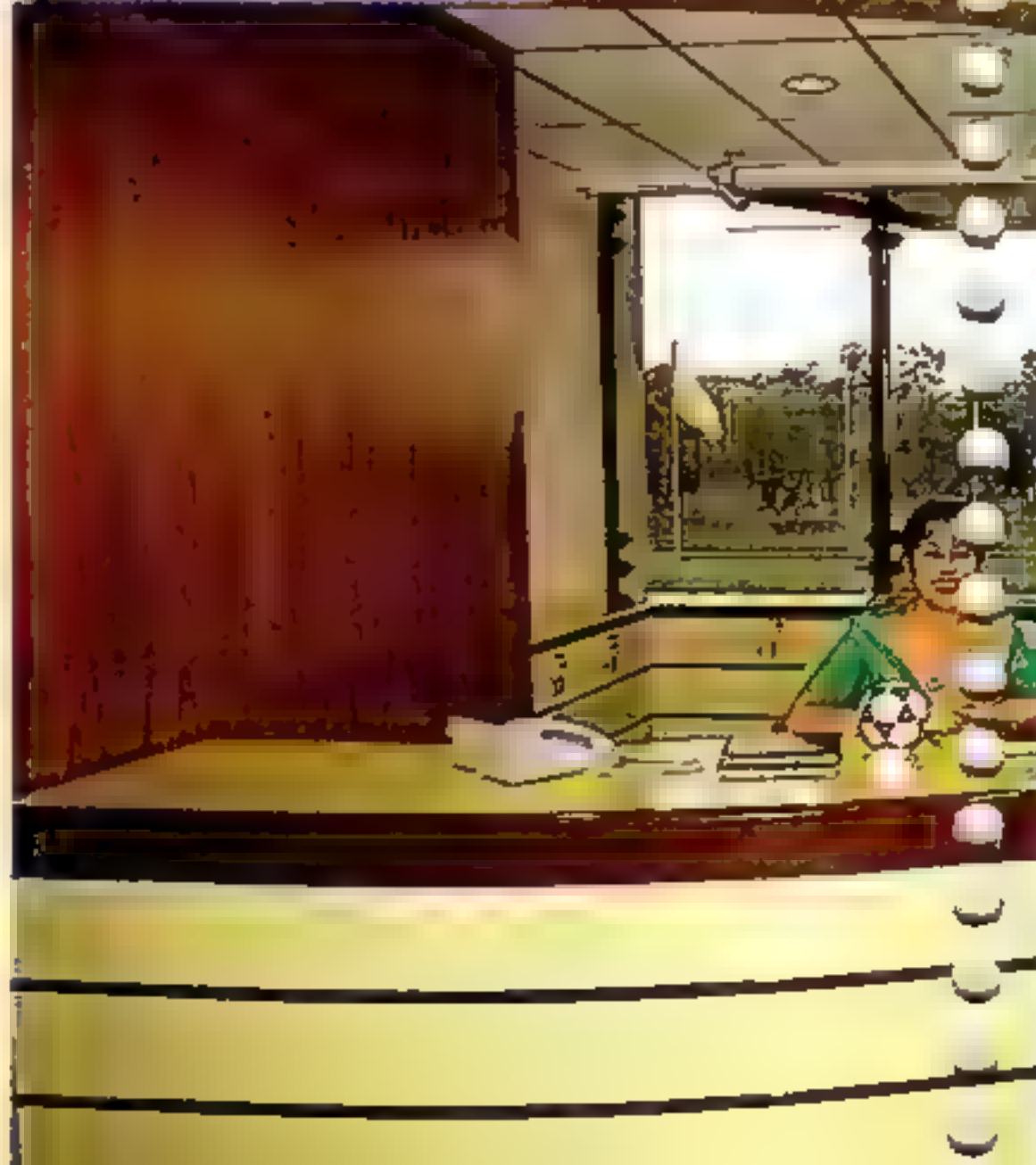


Francisco Figueredo Britez, el secretario ejecutivo, en su despacho del segundo piso. Todas las dependencias tienen vista exterior a ambos lados del edificio. Francisco Figueredo Britez, the executive secretary, at his office in the second floor. All sections have outside views on both sides of the building.



La plaza exterior y el triángulo que forman la Autopista Aeropuerto Internacional y la Avenida Leonismo Luqueño. Cruzando la primera, están las pistas del aeropuerto de Asunción. View of the outside square and triangle formed by the highway Aeropuerto Internacional and Avenue Leonismo Luqueño. Crossing the first, we find the runways of the Asunción Airport.

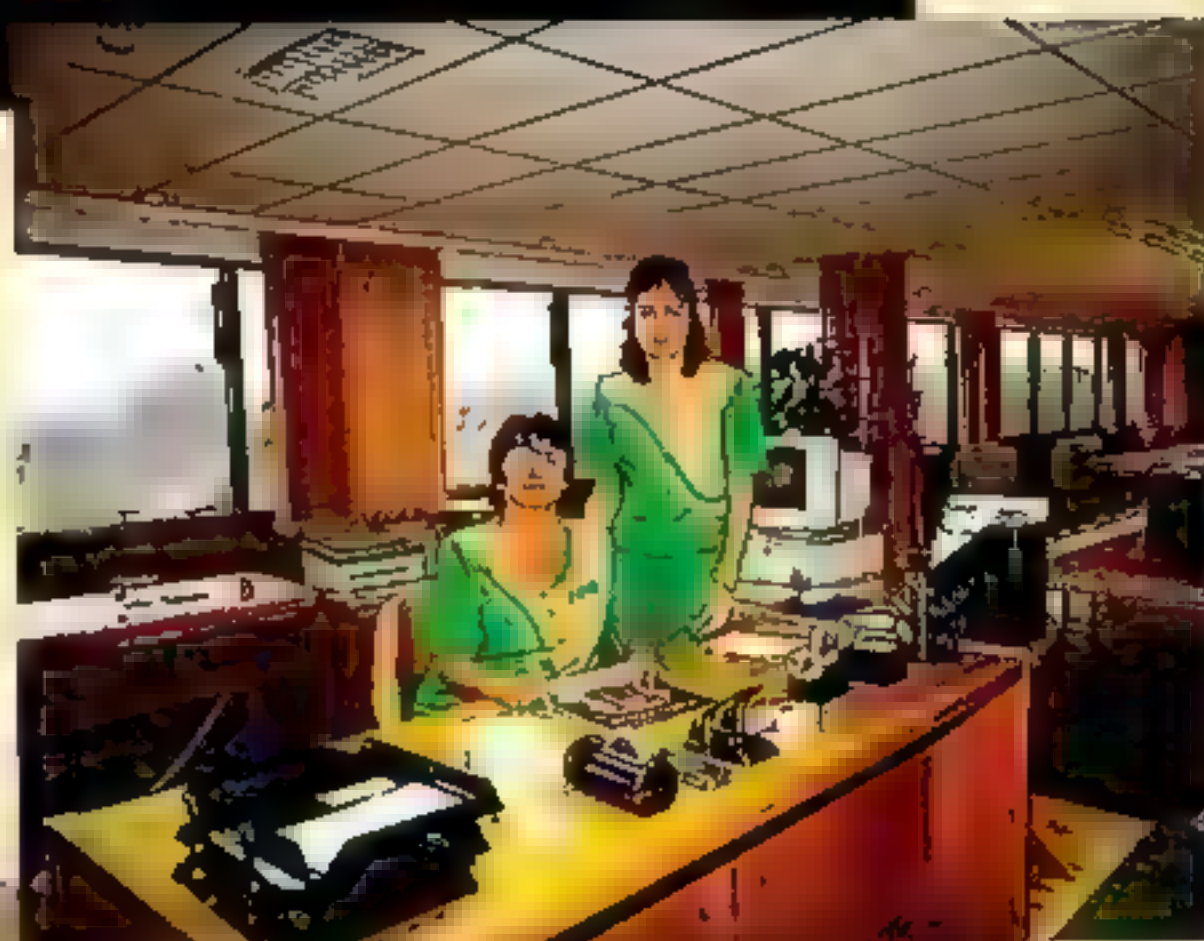
La recepción, en el entrepiso, a cargo de Laura Salazar y Carolina Colman McLeod. Reception desk, in the mezzanine, in charge of Laura Salazar and Carolina Colman McLeod.





El auditorio para 300 personas, ubicado en el sexto y último piso. "Este será el primer edificio en ser visto por cualquier pasajero al llegar a Asunción por vía aérea", señaló el arquitecto Hugo Aranda.
 The Auditorium for an attendance of 300 persons, located in the sixth and last floor. "This will be the first building to be seen by all passengers arriving by air in Asunción", pointed architect Hugo Aranda.

Margarita Du Guerny y Fanny de Ezcurra, en el departamento administrativo, del segundo piso.
 Margarita Du Guerny and Fanny de Ezcurra, at the administrative department, in the second floor.



Hugo Figueredo, funcionario de la Comisión de Arbitros, y Néstor Benítez, jefe de prensa, en el Departamento de Prensa del primer piso.
 Hugo Figueredo, clerk of the Referees' Board and Néstor Benítez, chief-of-press, in the Press Department of the first floor.

Ground Floor: service section; Mezzanine: reception desk. First Floor: Press Department, files, reading hall, mail office, maintenance. Second Floor: Administrative Department, informatics, competitions, different committees, treasury, finance, meeting hall. Third Floor: General Secretariat, Executive Secretariat, Commercial Secretariat, Vice president's office, Directors' Hall, meeting hall. Fourth Floor: President's Office. Fifth Floor: Coffee-shop. Sixth Floor: Auditorium. The surface built is of 4,000 square metres.

● IT IS ERECTED in the midst of an ample green space, with open parking stations, two fountains, one of them with a 20-metre internal diameter and 50 cm. deep, supporting a ball one ton of weight. Its entrance is a tiled 1200-square metres drive. A ramp for the disabled leads to a staircase joining the square to the reception, in the mezzanine.

● UNDER THE BUILDING there is an artificial lake 600 metres large filled with 500,000 litres of water running through a system of waterfalls and flower-beds. This is one of the most outstanding features of the site.

● THE DIFFERENT LEVELS are communicated by two elevators, one of them panoramic, located at both ends of the building.



El arquitecto Hugo Aranda, autor del diseño del edificio. Su propuesta fue elegida entre las de arquitectos de Bolivia, Brasil, Argentina y Paraguay. Architect Hugo Aranda, designer of the building. His project was selected from others made in Bolivia, Brazil, Argentina and Paraguay.





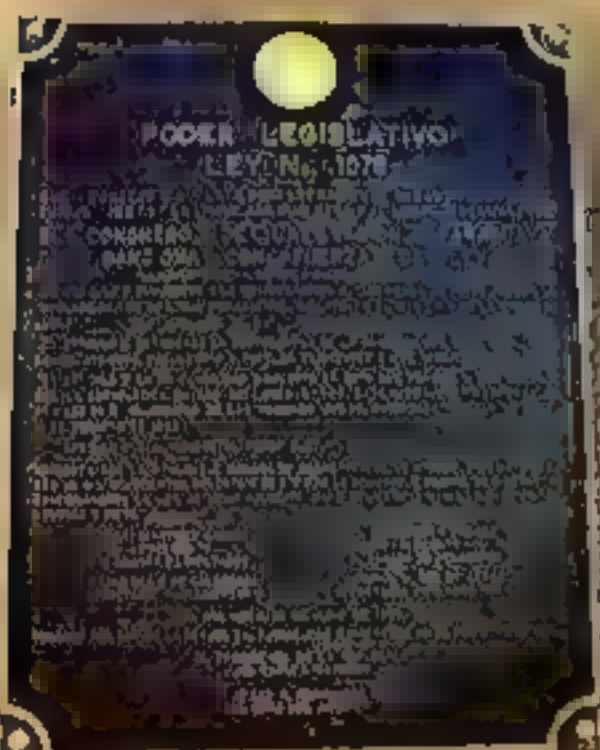
El Dr. Leoz con el personal de la CONMEBOL. Desde la izquierda/Dr. Leoz with CONMEBOL staff. From the left: Marciano Colman, Alfonso Céspedes, Carlos Mattosch, Gustavo Espinola, César Balbuena, Hugo Figueredo, Néstor Benítez, Francisco Figueredo Brítez, Fanny de Ezcurra, Verónica Amarilla Menrath, Margarita Du Guerny, Carolina Colman Mac Leod, Laura Salazar, María Teresa Mieres, Porfirio Cabañas, Isidro González.

La fachada con que uno se encuentra al salir del Aeropuerto Internacional y que ha cambiado la entrada a la ciudad de Asunción. Façade we see on leaving the International Airport that has brought a radical change to the city of Asunción's entrance.

Abajo, a izquierda, la sala de los presidentes. A la derecha, otro aspecto de la presidencia. Below, on the left, the Presidents' Hall, On the right, another view of same.



El Congreso de Paraguay concedió a la nueva sede el mismo alcance que la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.



The Paraguay Congress granted the new seat the same scope awarded in the United Nations Convention on Privileges and Immunities.

Local Inviolable Mediante la Ley 1070

Inviolable Premises Through Law 1070

La ley 1070 concedida a la CONMEBOL

El Congreso de la Nación Paraguaya sanciona con fuerza de ley:

Artículo 1º. Concédese a la Confederación Sudamericana de Fútbol (C.S.F.) la inviolabilidad de su local permanente, situado en el Municipio de la Ciudad de Luque.

Artículo 2º. Extiéndase la prerrogativa de la inviolabilidad de su local permanente a sus bienes, archivos, documentos y papeles existentes en el mismo

Artículo 3º. La inviolabilidad dispuesta en esta Ley tiene el mismo alcance que la establecida en las secciones 3 y 4 de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, ratificada por Ley N° 11 del 19 de febrero de 1952.

Artículo 4º. Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobada por la Honorable Cámara de Senadores el 20 de diciembre del año un mil novecientos noventa y seis y por la Honorable Cámara de Diputados, sancionándose la Ley al 29 de mayo del año un mil novecientos noventa y siete.

Asunción, 19 de junio de 1997

Extracto de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas

Aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946

Artículo II - Bienes, Fondos y Haberes

Sección 3. Los locales de las Naciones Unidas serán inviolables. Los haberes y bienes de las Naciones Unidas, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, y expropiación y contra toda otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

Sección 4. Los archivos de la organización y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren

LAW N° 1070 GRANTED TO CONMEBOL

The Congress of the Paraguayan Nation passes Law 1070.

ARTICLE 1 The South American Football Confederation (C.S.F.) is granted the inviolability of its permanent premises, located in the Municipality of the City of Luque

ARTICLE 2. Its permanent premises inviolability prerogative shall be extended to the property, files, documents and papers existing in same

ARTICLE 3. The inviolability granted through the present Law has the same scope as stipulated in Sections 3 and 4 of the United Nations Convention on Privileges and Immunities, ratified by Law N° 11, dated February 19, 1952

ARTICLE 4. Be it communicated to the Executive Power

Approved by the Honourable Chamber of Senators on December 20 of the year nineteen hundred and ninety-six and by the Honourable Chamber of Representatives, being sanctioned on May 29 of the year nineteen hundred and ninety-seven.

Asunción, June 19, 1997

EXCERPT OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES

APPROVED BY THE UNITED NATIONS GENERAL MEETING ON FEBRUARY 13, 1946

ARTICLE II - Property, Funds and Income

SECTION 3. United Nations premises shall be inviolable. United Nations property and income, wherever they may be and in whomsoever possession, shall enjoy immunity against house-entering, requisition, confiscation and expropriation and against every other form of interference, whether it be of an executive, administrative, judicial or legislative nature

SECTION 4 The Organization files and, in general, all documents belonging to it or that may be in its possession, shall be inviolable wherever they may be.



El Gráfico

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO EN EL MUNDO.
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

**SUSCRIPCIONES / SUBSCRIPTIONS: INTERAMERICAN NETWORK Inc. - P.O. Box 364 -
Scardale - 10583 NEW YORK, U. S. A. - Teléfono (914) 793-9764. Fax (914) 337-1273.**

Imágenes

Entre el 18 y el 23 de enero, diversos actos y reuniones sociales y de trabajo tuvieron lugar en Asunción. En todas reinó un clima de excepcional camaradería.

Between Jan. 18 and 23, several celebrations and social and working meetings took place in Asunción. All of them were enwrapped in an atmosphere of great companionship.

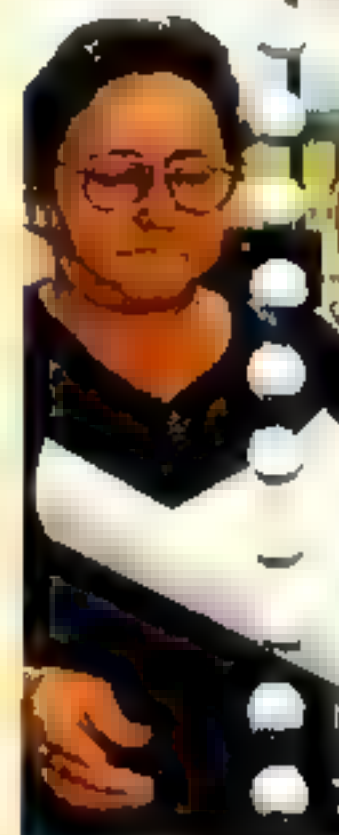


Ricardo Abumohor (segundo desde la izquierda) logró que Galo Roggiero (Ecuador), Alvaro Fina, León Londoño, Hernán Mejía y Jaime Robledo (todos de Colombia) agiten la bandera chilena.

Ricardo Abumohor (second from the left) succeeded in making Galo Roggiero (Ecuador), Alvaro Fina, León Londoño, Hernán Mejía and Jaime Robledo (all from Colombia), brandish the Chilean flag.

Peter Velappan, secretario general de la Confederación Asiática, recibe un diploma como visitante ilustre de Ypacarai.

Peter Velappan, secretary general of the Asiatic Confederation, receives a diploma as illustrious visitor of Ypacarai.



Nicolás Leoz y Lennart Johansson. Los presidentes de UEFA y CONMEBOL volvieron a ratificar la amistad extraordinaria de ambas entidades.

Nicolás Leoz and Lennart Johansson. UEFA and CONMEBOL presidents ratified the extraordinary bonds of friendship existing between both entities.



El vicepresidente de FIFA, David Will (Escocia), su esposa la señora de Jack Warner, muy animados, como el resto de los mil invitados.



Baile típico del Paraguay. Fue organizado por el gobierno de la ciudad de Asunción para celebrar el centenario de la independencia del Paraguay.



María Clemencia Pérez de Leoz (derecha), con su madre Zedmara, su hermana Mabel del Pilar y el matrimonio Andrés y Nora Pastrana, todos colombianos. Andrés fue candidato a presidente en su país. María Clemencia Pérez de Leoz (on the right), with her mother Zedmara, her sister Mabel del Pilar and Mr. and Mrs. Andrés Pastrana, all Colombians. Andrés was a candidate to his country's presidency.



FIFA vice president, David Will (Scotland), his wife and Mrs. Jack Warner, in animated conversation as the host of the thousand guests.



Todo Brasil. Virgilio Costa Netto (presidente de la Fed. Bahiana), Marco Antonio Teixeira, Ricardo Teixeira, Alfredo Nunes e Hildo Nejar. Ricardo fue reelegido en el Comité Ejecutivo de la FIFA. All of Brazil. Virgilio Costa Netto (president of Bahia's Federation), Marco Antonio Teixeira, Ricardo Teixeira, Alfredo Nunes and Hildo Nejar. Ricardo was reelected to FIFA Executive Committee.

Imágenes

LA INAUGURACION



Celeste y Nora Leoz con María Clemencia Pérez de Leoz. Hijas y esposa del presidente de la CONMEBOL. Trabajaron incansablemente en todo el evento.
Celeste and Nora Leoz with Maria Clemencia Pérez de Leoz, daughters and wife of CONMEBOL president. They worked without respite during the whole event.



Oscar Harrison, titular de la Liga Paraguaya, recibe a uno de los paracaidistas, en este caso al que se arrojó con la bandera de su país.
Oscar Harrison, head of the Paraguayan League, receives one of the parachutists, in this case, the one that jumped bearing his country's flag.



Lennart Johansson, el Dr. Leoz con su hijo Josué Nicolás y Ken Naganuma, durante el viaje en tren.
Lennart Johansson, Dr. Leoz with his son Josué Nicolás and Ken Naganuma, during the train journey.



El Ferrocarril Carlos Antonio López, el más antiguo de Sudamérica, fue habilitado y acondicionado especialmente para llevar a los invitados hasta Ypacaraí.

Railroad Carlos Antonio López, the oldest in South America, was recycled and fixed to carry the guests to Ipacaraí.



Luis Alberto Lacalle, ex Presidente del Uruguay, Carlos Menem, Juan Carlos Wasmosy, Nicolás Leoz, João Havelange y Eugenio Figueredo, durante la ceremonia de inauguración. *Luis Alberto Lacalle, former President of Uruguay, Carlos Menem, Juan Carlos Wasmosy, Nicolás Leoz, João Havelange and Eugenio Figueredo, during the opening ceremony.*



Vista parcial del día de campo que se ofreció en "El Arriero", donde hubo bailes típicos y exhibiciones de destreza criolla. *Partial view of the country-day spent in "El Arriero", with typical dances and exhibitions of Creole skill.*



locuaz Antonio Matarrese (Italia), un grandísimo amigo. *Smiling Antonio Matarrese (Italy), a great friend.*



Los sonrientes Jack Warner, presidente de la CONCACAF, Eduardo Deluca y Alejandro Burillo Azcárraga, vicepresidente de Televisa, de México. *Smiling Jack Warner, CONCACAF president, Eduardo Deluca and Alejandro Burillo Azcárraga, Mexico's Televisa vice president.*



Imágenes

LA IMAGEN



El Dr. Leoz y su esposa con Joseph Blatter, quien visitó una vez más Asunción, y Nélida, esposa de Julio Grondona.
Dr. Leoz and his wife with Joseph Blatter, once again in Asunción, and Nélida, Julio Grondona's wife.



Lennart Johansson y su esposa Lola, Nicolás Leoz, João Havelange y Joseph Blatter durante el almuerzo posterior al 56° Congreso de la CONMEBOL.
Lennart Johansson and his wife Lola, Nicolás Leoz, João Havelange and Joseph Blatter during the luncheon served after the 56th. CONMEBOL Congress.





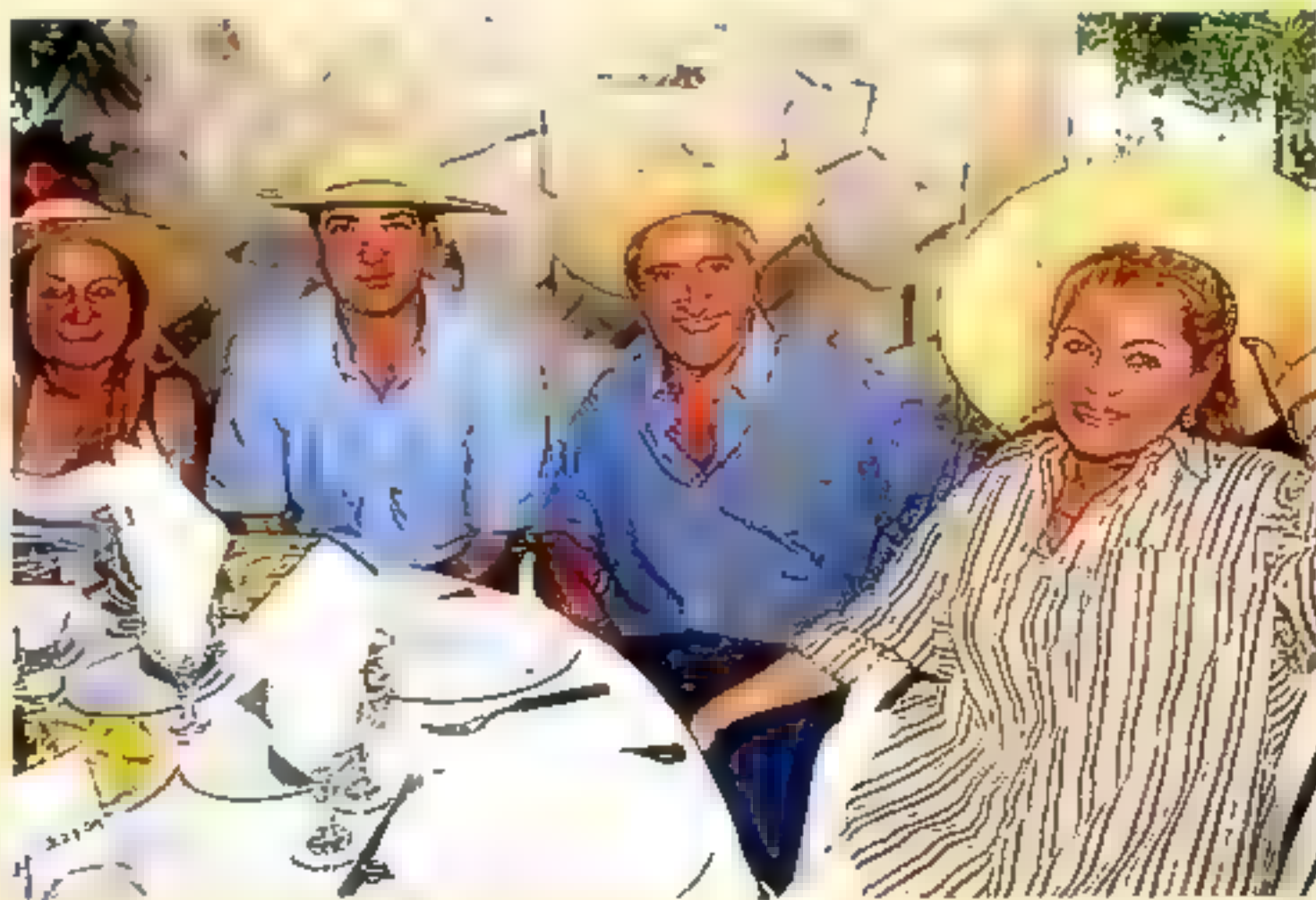
Las banderas bolivarianas de Ecuador y Venezuela unidas. Las sostienen / *Bolivar's flags of Ecuador and Venezuela united. They are held by: Jorge Arosemena (Ecuador), Manuel Burga (Perú), Galo Roggiero (Ecuador), Ricardo Abumohor (Chile), León Londoño (Colombia), Rafael Esquivel, Gianni Mazzoca (ambos de Venezuela), Jaime Robledo (Colombia) y Rafael Camposeo (Venezuela).*



Todo México presente / *All of Mexico present: Roberto Chapa (ejecutivo de Televisa/Televisa Executive), Manuel Escalante (Sec. Gral. de la Fed. Mexicana/secretary general of the Mexican Fed.), Raul Borja (presidente de la 1ra. División/1st. Division president), el empresario/businessman Eduardo Aguirre Padilla, Alejandro Burillo Azcárraga, Miguel Angel Couchonnal y Hugo Kiese (los tres de Televisa/all three of Televisa).*



Julio Grondona prefirió el helicóptero al tren para llegar a Ypacarai. El dirigente argentino es muy querido entre todos sus pares. *Julio Grondona chose the helicopter instead of the train to get to Ypacarai. The Argentine leader is dearly loved by his peers.*



Angel María Villar y Eugenio Figueredo con sus esposas, todos con el típico sombrero del campesino paraguayo. *Angel Maria Villar and Eugenio Figueredo with their wives, all attired with the typical hats of the Paraguayan peasant.*

Imágenes

LA INAUGURACION



La brillante comitiva del presidente Menem. Arriba, desde la izquierda / *President Menem's brilliant retinue. Above, from the left: Constanancio Vigil (Director propietario de la célebre revista "El Gráfico"/ Director and owner of the famous magazine "El Gráfico"), los ex futbolistas / former footballers Norberto Alonso, Silvio Marzolini, Antonio Rattin; los periodistas / journalists Julio Ricardo y Juvenal. Abajo / Below: Angel Coerezza (ex juez / former judge), Francisco Lamolina (árbitro / referee), Joaquín Martínez (ex jugador / former player).*

Nicolás Leoz con Luiz Maguito Vilela, Gobernador del estado de Goiás, en Brasil y hombre de fútbol. Un amigo que no podía faltar.
Nicolás Leoz with Luiz Maguito Vilela, Governor of the State of Goiás, in Brazil and a football-man. A friend who could not be absent.



El Dr. Eusebio Manuel Cardozo, organizó la espléndida recepción de los jinetes paraguayos a los visitantes.
Dr Eusebio Manuel Cardozo, organized the splendid reception offered by the Paraguayan riders to the visitors.



Visión general de la gran celebración campesina, en la que se
reunieron a los más de 100 visitantes extranjeros.
General view of the splendid country festival, in which more
than 100 foreign guests were entertained!



En Naganuma, presidente de la Asociación Japonesa de Fútbol,
entrega un bouquet de flores de su país al Dr. Leoz.
In Naganuma, president of the Japanese Football Association,
presents a bouquet of his country's flowers to Dr. Leoz.



Ellert Schram, de Islandia, por segunda vez en Sudamérica, junto a sus
amigos, el matrimonio Johansson. "Sudamérica es fantástica", dijo.
Ellert Schram, of Iceland, for the second time in South America, with his
friends, the Johansson couple. "South America is fantastic", he said.

56º Congreso de

En brillante ceremonia celebrada en el Yacht y Golf Club de Asunción los congresistas aprobaron lo actuado en el período 96-97. La CONMEBOL condecoró al Presidente del Paraguay, Ing. Juan Carlos Wasmosy.



56º CONMEBOL
FEDERACIÓN

23 de



la CONMEBOL

56th. CONMEBOL Congress

Congress Members approved the operations performed during the 96-97 period at a brilliant ceremony held in the Yacht and Golf Club of Asunción. CONMEBOL decorated Eng. Juan Carlos Wasmosy, President of Paraguay.

ORDINARIO

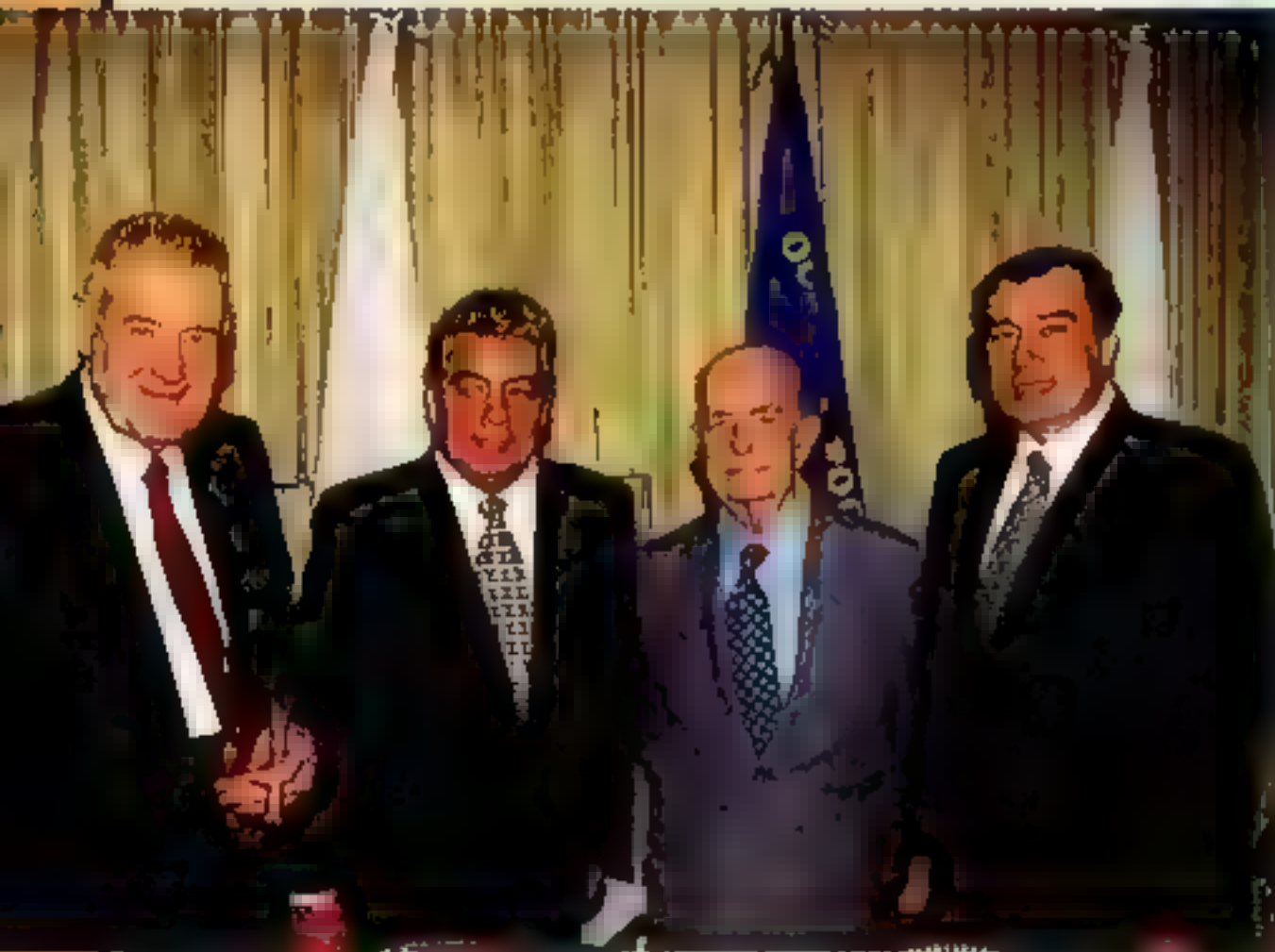
AMERICANA DE FUTBOL

o de 1998



Invitados de honor al Congreso: León Londoño (Colombia), Miembro de Honor de la FIFA; David Will, Jack Warner y Lennart Johansson.
Guests of honour to the Congress: León Londoño (Colombia), FIFA Member of Honour; David Will, Jack Warner and Lennart Johansson.

Cuatro personalidades del fútbol sudamericano: Jesús Manuel Pallarés, José Saavedra Banzer, Don Abilio D'Almeida y Romer Osuna.
Four South American football personalities: Jesús Manuel Pallarés, José Saavedra Banzer, Don Abilio D'Almeida and Romer Osuna.



La Comisión de Finanzas, en pleno: Alejandro Sabag (Chile), el presidente José Carlos Salim (Brasil) y José Damián Molinas (Paraguay).
The Finance Committee in full: Alejandro Sabag (Chile), president José Carlos Salim (Brazil) and José Damián Molinas (Paraguay).

Eduardo Deluca con Luis Conde, vicepresidente de Boca Juniors, y David Pintado, titular de River Plate, dos grandes del fútbol mundial.
Eduardo Deluca with Luis Conde, Boca Juniors vice-president, and David Pintado, head of River Plate, two aces of world football.





Ricardo Teixeira felicita al condecorado Presidente Wamosy. Con ellos, Ricardo Abumohor, quien fue nombrado para la FIFA. Ricardo Teixeira congratulates the recently decorated President Wamosy. With them, Ricardo Abumohor, appointed in FIFA.

Un brillantísimo encuentro del fútbol americano y mundial resultó el 56º Congreso de la CONMEBOL, celebrado el 23 de enero último en los salones del gran Hotel Yacht y Golf Club, de Asunción, Paraguay.

Nunca antes tantas personalidades del fútbol mundial habían asistido a esta instancia de la Confederación Sudamericana. La solemnidad del acto, las palabras gratificantes de todos los oradores, la camaradería observada entre los presentes y, en especial, la unanimidad con que se aprobaron los puntos de la orden del día.

Entre las novedades más trascendentes del Congreso cabe citar la memoria correspondiente al ejercicio 96-97, leída por el Dr. Leoz, en la que resaltó no sólo la bonanza económica de la institución, sino el constante progreso y las relaciones con el resto del fútbol mundial. Señaló el presidente los grandes triunfos deportivos obtenidos por el balompié sudamericano en estos dos años,

especialmente el Campeonato Mundial Sub-20 logrado por Argentina, y el Mundial Sub-17 conquistado por Brasil. También destacó el Mundial de Fútbol obtenido por Brasil en España '96 y la magnífica producción de Argentina y Brasil en los Juegos Olímpicos de Atlanta.

Asimismo, puso de relieve el excelente desarrollo de todos los torneos continentales y exaltó la celebración de los 75 años de Federación Peruana de Fútbol, en la que se inauguraron las maravillosas instalaciones de esa entidad.

Ponderó igualmente la construcción de la nueva sede de la institución, el desarrollo de las diferentes comisiones y, muy especialmente, hizo hincapié en las notables relaciones que la CONMEBOL mantiene con la FIFA y con sus cinco Confederaciones colegas.

El titular de Confederación Sudamericana resaltó también que, ante el auge de las comunicaciones, es una satisfacción ha-

CONMEBOL's 56th Congress, held on January 23, last, in the lounge and assembly rooms of the Yacht and Golf Club, of Asunción, Paraguay, was a splendid gathering of South American and world football.

Never before had so many world football personalities been present on occasion of a similar event of the South American Confederation. Worthy of special notice were the solemnity of the celebration, the gratifying words of all the speakers, the prevailing atmosphere of comradeship among attendees and especially the unanimous approval of every item in the Agenda.

Among the most relevant aspects of the meeting, we must point the 96/97 Annual Report read by Dr. Leoz, laying special stress not only upon the booming prosperity of the institution, but also upon the

constant progress and

successful

relations with

world football.

The president

remarked upon

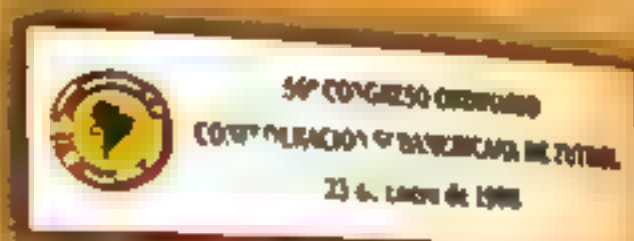
the big sports triumphs attained by South American soccer during the last two years, especially the U-20 World Championship won by Argentina and the U-17 World Cup conquered by Brazil. He also mentioned the Fútbol World Cup won by Brazil in Spain '96 and the superb performances of Argentina and Brazil in Atlanta's Olympic Games.

He then emphasized the excellent development evinced by continental tournaments, exalting the 75th Anniversary of the Peruvian Football

Federation, when its splendid facilities were inaugurated.

He also praised the construction of the institution's new seat and the growth of the different committees, laying special emphasis upon the excellent relations CONMEBOL keeps with FIFA and its five colleague Confederations.

The head of the South American Confederation also remarked that, in view of the communications boom, he was



Pocas veces un Congreso de la CONMEBOL reunió un lote tan calificado y numeroso de congresistas. Pocas veces reinó un clima tan fraterno.

Not very often has a CONMEBOL Congress gathered such a large and top level number of members. Not very often were they gathered within such a brotherly atmosphere.



BOLIVIA. Guido Añez, Willy Soria, Oliverio Iriarte.



BRASIL. Marco A. Teixeira, Alfredo Nunes, José E. de Moraes.



COLOMBIA. Jairo Betancur, Gustavo Moreno, Efraín Pachón.



ECUADOR. Patricio Núñez, Jorge Arosemena.



PERU. Jorge Arriola, Manuel Burga Seoane, Javier Quintana.



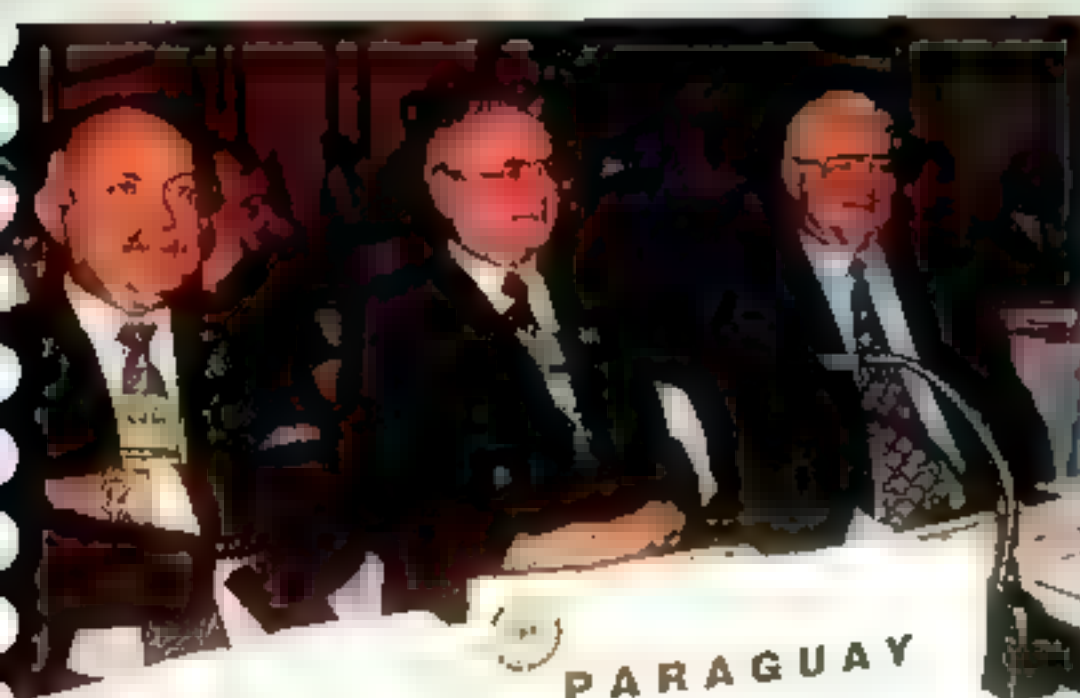
URUGUAY. Eduardo Carrera, Víctor Della Valle, Enrique Bellomo.



ARGENTINA. Luis Conde, David Pintado, Carlos Schaffer.



CHILE. Miguel Nasur Allel, Pablo Hoffmann.



PARAGUAY. Oscar Achón, Antonio Colmán Rodríguez, Luis Giagni.



VENEZUELA. Gianni Mazzoca, Rigoberto Uzcátegui, Máximo Pérez.

ber inaugurado, el pasado 15 de diciembre, el servicio CONMEBOL NET, la página oficial de Internet a la que pueden acceder los más de 70 millones de usuarios de la red en todo el mundo. Un servicio ágil de comunicación directa con el público con todas las novedades de la CONMEBOL y del fútbol sudamericano.

RICARDO TEIXEIRA, REELEGIDO

Posteriormente, la Comisión de Finanzas expuso el balance a través del tesorero, Romer Osuna, lo cual fue aprobado por unanimidad a pedido del congresista argentino David Pintado, presidente de River Plate.

En el curso del Congreso, el presidente de la Confederación Brasileña de Fútbol, Ricardo Terra Teixeira, fue reelegido para integrar el Comité Ejecutivo de la FIFA por Sudamérica por un nuevo período de cuatro años (1998-2002). En este punto, el Dr. Nicolás Leoz fue electo nuevo miembro del citado comité en reemplazo de Carlos Coello Martínez (Ecuador), cuyo mandato expiró en este Congreso.

De tal modo, Teixeira y Leoz acompañarán en la FIFA a Julio Grondona, de Argentina, cuyo mandato fue renovado en 1996 y se extiende hasta el año 2000.

A su vez Ricardo Abumohor titular de la Federación de Fútbol de Chile, fue nombrado para representar a la CONMEBOL en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA hasta el 2002. Ocupará el lugar dejado por don Jesús Manuel Pallarés, de Paraguay.

WASMOSY, CONDECORADO

Como broche final de tan magnífica reunión, la Confederación condecoró con la Orden del Honor al Mérito al Presidente de la República del Paraguay, Ing. Juan Carlos Wasmosy, por su apoyo a la concreción de la sede permanente y su decidido empeño en la sanción de la Ley 1.070, que otorga a la nueva sede los privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas y lo consagra inviolable.

particularly gratified by the fact of having inaugurated on December 15, last the CONMEBOL Net service, Internet's official page to which 70 million net users worldwide may have access.

RICARDO TEIXEIRA, RE-ELECTED

Afterwards, the Finance Committee presented the Balance Sheet, read by the Treasurer, Romer Osuna, document which was unanimously approved at the request of the Argentine delegate David Pintado, president of River Plate.

In the course of the Congress, Ricardo Terra Teixeira, president of the Brazilian Football Confederation, was reelected as member of FIFA Executive Committee for South America, for a new four-year term (1998-2002). At that point, Dr. Nicolás Leoz was elected new member of said Committee in replacement of Carlos Coello Martínez (Ecuador),

whose mandate expired at the time of this Congress.

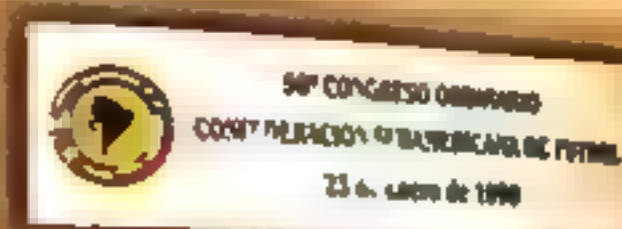
Ricardo Teixeira and Leoz will

accompany Julio Grondona, of Argentina, whose mandate was renewed in 1996 until the year 2000, as delegates in FIFA.

Ricardo Abumohor, president of the Chilean Football Federation was appointed to represent CONMEBOL in FIFA World Cup Organizing Committee until the year 2002. He will replace Jesús Manuel Pallarés, of Paraguay.

WASMOSY, DECORATED

At the end of this splendid meeting, the Confederation decorated Eng. Juan Carlos Wasmosy, President of the Republic of Paraguay, with the Order of Honour to Merit, for his help and support in the opening of our institution's new permanent seat and his determination in the passing of Law Nº 1070, granting the new premises the inviolability conveyed by the United Nations' privileges and immunities.



"El Fútbol, escuela de formación humana"

CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FUTBOL



"Football, school of human growth and development"

Discurso del Ing. Juan Carlos Wasmosy
Speech by Eng. Juan Carlos Wasmosy

Constituye para mí un motivo de profunda emoción el honor que me concede la Confederación Sudamericana de Fútbol al otorgarme esta condecoración.

"Más que una consideración hacia mi persona, quiero interpretar este gesto como un reconocimiento a mi país, el que, en su sencillez y su humildad, ha aportado al fútbol mundial una legión de jugadores que contribuyeron a convertir a este deporte en esa pasión de multitudes, a la que frecuentemente se alude.

"No puedo dejar de recordar aquí la figura legendaria de un Arsenio Erco, quien, junto con tantos otros paraguayos, por su arte y por su entrega apasionada a la escuadra en la que militaban, deslumbraron en los campos de deportes de nuestra América y, más tarde, en todo el mundo.

"Tampoco puedo sustraerme a los felices recuerdos de la infancia, cuando sentíamos en la punta de los pies, en una picadita de barrio o en un ardoroso encuentro en los partidos del Colegio, la sensación de que con nuestras gambetas decidíamos el honor y el porvenir de nuestro equipo.

"Con esa vehemencia, con ese pudor, con esa pasión, el fútbol también nos fue moldeando en nuestra niñez y en nuestra juventud influyendo positivamente en nuestra formación como personas y como profesionales.

"Así pues, que no se diga que el fútbol es distracción y escape de masas ignorantes o desocupadas.

"Permítaseme rendir, junto con el homenaje a las estrellas individuales que el Paraguay puso en el firmamento del fútbol sudamericano y mundial, un especial y justiciero reconocimiento a esas multitudes fervorosas que han acompañado a sus equipos en los campos deportivos con su inmovible fé y convicción.

"Emoción, honor, pasión entusiasmada pero sana, esperanza, paciencia, fé y resignación: de estos ingredientes que nos mueven a las personas y a las multitudes, se tiñen las pequeñas y las grandes jornadas de las confrontaciones futbolísticas en las que nuestra casaca se impone o se rinde a una derrota siempre transitoria y nunca denigrante.

"Díganme si no tienen esos ingredientes el peso de auténticos valores que, trasplantados a nuestra vida cotidiana y a nuestro quehacer ciudadano y cívico, podrían ser el sustento de una conducta auténticamente humana, que apunte a la realización de nuestros mejores sueños.

"Sí, queridos amigos, el fútbol no es solamente disputa y enfrentamiento físico entre atletas: es escuela de formación de las voluntades y de la mente.

"Es aprendizaje de conducta recta para luchar por un ideal, para poner toda nuestra fuerza y nuestro saber con el propósito de lograr nuestros objetivos y nuestras metas y saber disfrutar de las victorias sin soberbia y asumir las derrotas como situaciones pasajeras, como verdaderos desafíos a seguir luchando.

"Y por si ello fuera poco, el fútbol es también lazo de amistad y de fraternal unión entre los pueblos del mundo. Si la antigua Grecia supo desarrollar el alma de la competencia con sus olimpiadas, nuestra moderna cultura, que ya no es occidental ni oriental, ha logrado universalizarse también gracias a este deporte, que se ha convertido en vehículo poderoso para fortalecer los vínculos internacionales.

"Toda competencia internacional, particularmente el fútbol por su gran arrastre, constituye un medio no sólo para dirimir supremacías en el campo deportivo sino que para los países participantes, a través de sus delegaciones nacionales y de los aficionados que los acompañan para darle su aliento, estrechen sus relaciones de amistad y de confraternidad.

"Es por ello que, al orgullo que constituye para mí haber sido galardonado por la Confederación Sudamericana de Fútbol, se suma la satisfacción que siento como paraguayo para que mi país tenga responsabilidad de organizar una competencia deportiva de tanta trascendencia como

es la Copa América y, en ese sentido, me permito expresar ante las altas autoridades del fútbol sudamericano y mundial que la Liga Paraguaya de Fútbol contará con todo el apoyo de la sociedad paraguaya y muy especialmente de mi gobierno para que dicho evento se vea coronado con el mayor de los éxitos. Es nuestra firme decisión otorgarle el carácter de interés nacional que realmente reviste para nosotros esta competencia y tengan la más absoluta seguridad de que todos los organismos gubernamentales prestarán su apoyo y brindarán sus esfuerzos para que la organización esté a la altura de la importancia de esta competencia, porque en el Paraguay el fútbol es realmente una pasión popular y mi gobierno respalda y respaldará siempre todas aquellas manifestaciones o actividades que se relacionen con la alegría de su pueblo.

Señor Presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, estimado amigo Nicolás Leoz:

"Es particularmente grato para mí que se reúnan hoy aquí, representantes del fútbol mundial, y que en mi persona se premie al Paraguay con tan alta distinción.

"Recibo esta condecoración con el espíritu imbuido de los más altos valores que nos han acompañado, a lo largo de nuestra vida, como aficionados o como competidores no profesionales de este deporte apasionante.

"Pero, por sobre todo, lo hago como representante del pueblo paraguayo que sufriendamente, pero con fe y devoción, acompaña hoy nuevamente a su Selección Nacional en su camino a Francia, con la certeza de que, cualquiera sea el resultado de su participación, ha de regresar, una vez más, como lo ha hecho siempre en las grandes competencias de su historia: coronado con la gloria de haberse jugado con toda la entereza y el honor que dan su sello peculiar al alma paraguaya.

"A todos ustedes, señores dirigentes del fútbol, muchas veces criticados y vilipendiados, les pido que no bajen la guardia y sigan adelante. Muchas gracias."

I am deeply moved by the homage rendered to me by the South American Football Confederation, with this decoration.

More than a distinction to my person, I consider it an acknowledgement to my country, which, in its simplicity and humbleness has contributed to world football with a legion of footballers who have helped to turn this sport into a passion of multitudes, as it is frequently remarked.

"I cannot proceed any further without making a reference to the legendary figure of Arsenio Erico, who, with so many other Paraguayans, dazzled fans in the fields of play of America, and later on, all over the world, due to their particular art and their passionate surrender to the squad to which they belonged.

"I cannot either leave aside my childhood's happy memories, when we felt right at the very point of our toes, while we played with other boys of the neighbourhood or a fiery match at school, that our dribblings would be responsible for the preservation of our team's honour and future.

"With that kind of passion, self-respect and honour, football has exerted a beneficial influence upon our lives during childhood and youth, guiding our growth and development as persons and professionals.

"Therefore, it cannot be said that football is the entertainment and escape of the ignorant or idle masses. Allow me to render homage not only to the individual stars that Paraguay has set upon the South American and world football firmament, but also to those fervent crowds that have accompanied their teams in the fields of play with their unshakable faith and conviction.

"Thrills, honour, enthusiastic though healthy passion, hope, patience, faith and resignation: all these ingredients that move persons

and multitudes, also tinge the small and big football confrontations in which our shirt attains victory or surrenders to a defeat that is always transitory and never degrading.

"Tell me if those ingredients do not reflect the same outstanding qualities that rule our daily life and determine our civic duties, as the bases of an authentic human behaviour, aimed at the realization of our better dreams.

"Yes, my dear friends, football is not only rivalry and a physical confrontation among athletes; it is a school of willpower and the mind. It is the learning of the right behaviour in the pursuit of an ideal, to concentrate all our strength and knowledge in the attainment of our goals and to know how to enjoy our triumphs without arrogance and accept our defeats as transitory situations and real challenges that move us to keep on fighting.

"And besides, football is also a bond of friendship and brotherly love among the peoples of the world. If ancient Greece knew how to develop a competitive soul with its Olympic Games, our modern culture, which is neither western nor eastern, has succeeded in acquiring a universal nature thanks to this sport, that has at present become a powerful element in the strengthening of international relations.

"Every international competition, especially football tournaments on account of the special attraction of this sport, is not only a means of settling disputes and determining supremacies in the field of play, but also a means by which the participating countries, through their national delegations and the cheering fans who accompany them, may tighten their bonds of friendship and brotherhood.

"That is why to the pride I feel by the award granted to me by the South American Football Confederation, I must add the satisfaction I experience as a Paraguayan citizen, because my country has been selected to host such a significant sports competition as the America Cup, and in this connection I wish to inform the highest authorities of South American and world football that the Paraguayan Football League will have the ample support of the Paraguayan society and my Government, so that said event may be a real hit. It is our firm decision to grant this tournament the characteristic of national interest which we feel this competition has, and we assure you that all governmental bodies will lend you their support, sparing no efforts in the pursuit of a state-of-the-art organization as this competition deserves, because football is a popular passion in Paraguay, and my Government supports and will support all those manifestations or activities connected with its people's joy.

Mr. President of the South American Football Confederation, dear friend Nicolás Leoz:

"I feel especially gratified to have so many representatives of world football here today, and to have Paraguay honoured through myself with the award I have received.

"I receive this decoration with my spirit imbued of the highest standards that have accompanied us through all our life, as fans or non-professional competitors of this passionate sport.

"But above all, I do it in representation of the Paraguayan people who, suffering, it is true, but full of faith and hope, will accompany their National Team on its way to France, in the belief that no matter the outcome of its participation, it will return, once again, as it has always done through the great competitions all along its history, crowned with the glory of having played with the fortitude and honour that are characteristic of the Paraguayan soul.

"To all of you, football leaders, who are so often criticised and abused, I ask you not to lower your guard and keep going ahead. Thank you very much."

La hora del fútbol

The Hour of Feminine Football

Del 1° al 15 de marzo se jugará en Mar del Plata el 3er. Campeonato Sudamericano.

The 3rd. South American Tournament will be played in Mar del Plata's World Cup Stadium from March 1 to 15.

Una verdadera fiesta del fútbol femenino se apresta a vivir Mar del Plata, la imponente ciudad balnearia argentina, con la realización del 3er. Campeonato Sudamericano de Fútbol Femenino. Por primera vez el torneo será disputado por las selecciones de las diez Asociaciones Nacionales de la CONMEBOL.

El torneo es clasificatorio para el 3er. Campeonato Mundial de la FIFA, a jugarse en 1999 en Estados Unidos. El campeón clasifica directamente, en tanto el segundo deberá disputar otra plaza con el vencedor de la Eliminatoria de la CONCACAF. China, en 1991, y Suecia, en 1995, fueron anfitriones de los dos primeros certámenes mundiales, en los que Brasil representó a nuestra Confederación.

BRASIL, POR EL "TRI"

Justamente Brasil fue el ganador de los dos Sudamericanos anteriores, realizados ambos en su país. El primero contó apenas con tres equipos: Brasil, Chile y Venezuela. Lo que se dice un tímido comienzo. El segundo recibió a cinco selecciones: Brasil, Argentina, Ecuador, Chile y Bolivia. Este torneo fue un éxito: tuvo un promedio de asistencia de 40.000 espectadores por jornada, y en la final Brasil 2-Argentina 0, la concurrencia fue de 68.000 aficionados, algo verdaderamente espectacular.

El fantástico Estadio Mundialista de Mar del Plata será la sede de los 24 encuentros. Por primera vez, el torneo será transmitido por televisión a toda América, Asia y Noruega. Es que Estados Unidos (país sede), Noruega (último campeón), Corea del Sur, China y Japón ya están clasificados para USA '99.

Mar del Plata, the impressive Argentine sea-side resort, is getting ready for the women football festival that will take place with the forthcoming 3rd. South American Championship of Women's Football. This is the first time that the Tournament will be disputed by CONMEBOL's ten National Teams. It is a Preliminary Qualifying Competition for FIFA's 3rd. World Cup Championship, to be staged in the United States, in 1999. The champion will qualify directly, whereas the runner-up will have to play with the winner of CONCACAF's Preliminaries. China, in 1991, and Sweden, in 1995, were the hosts of the two first World Cup competitions, in which Brazil was our Confederation's representative.

BRAZIL, FOR THE "TRIPLE" CHAMPIONSHIP

Brazil was the winner of the two previous South American ones, both held in its country. In the first one, there were only three participating teams, Brazil, Chile and Venezuela. The second had five: Brazil, Argentina, Ecuador, Chile and Bolivia. This tournament was a real hit, with a 40,000 average attendance per day. The final with a Brazil 2 - Argentina 0 score had an attendance of 68,000 fans, spectacular indeed.

Mar del Plata's fantastic World Cup Stadium is the venue where all 24 matches will be staged. And for the first time, this tournament will be televised live to all America, Asia and Norway, because the United States (host country), Norway (latest champion), South Korea, China and Japan have already qualified for USA '99.



Escena del torneo de Fútbol de los Juegos Olímpicos de Atlanta '96, donde Brasil cumplió una gran actuación. El fútbol de mujeres crece.
Scene of the Football Tournament of Atlanta '96 Olympic Games, where Brazil had an outstanding performance. Women's football is growing in importance.

femenino



FUTBOL

femenino



FIXTURE

Nº	Fecha	Grupo	Partido
1	1.3.98	B	Argentina vs Bolivia
2	1.3.98	B	Paraguay vs Uruguay
3	2.3.98	A	Brasil vs Peru
4	2.3.98	A	Colombia vs Venezuela
5	3.3.98	B	Uruguay vs Ecuador
6	3.3.98	B	Argentina vs Paraguay
7	4.3.98	A	Brasil vs Colombia
8	4.3.98	A	Chile vs Venezuela
9	5.3.98	B	Argentina vs Uruguay
10	5.3.98	B	Ecuador vs Bolivia
11	6.3.98	A	Brasil vs Venezuela
12	6.3.98	A	Chile vs Perú
13	7.3.98	B	Uruguay vs Bolivia
14	7.3.98	B	Ecuador vs Paraguay
15	8.3.98	A	Venezuela vs Perú
16	8.3.98	A	Chile vs Colombia
17	9.3.98	B	Bolivia vs Paraguay
18	9.3.98	B	Argentina vs Ecuador
19	10.3.98	A	Colombia vs Peru
20	10.3.98	A	Brasil vs Chile
	11.3.98		Descanso
	12.3.98		Descanso

Semifinales

21	13.3.98	1º A vs 2º B (1)
22	13.3.98	1º B vs 2º A (2)
	14.3.98	Descanso

Tercer puesto

23	15.3.98	Perdedor 1 vs Perdedor 2
----	---------	--------------------------

Final

24	15.3.98	Ganador 1 vs Ganador 2
----	---------	------------------------

HISTORIAL / Historical Record

Año	Sede	Campeón	Subcampeón
1991	Maringá	BRASIL	Chile
1995	Uberlandia	BRASIL	Argentina

Arbitros Internacionales de Sudamérica en 1998

1998 South American International Referees

Cada país puede inscribir un máximo de diez directores de juego.

Each country is entitled to register a maximum of ten referees.

Argentina

CASTRILLI, Javier Alberto
22.5.1957
RUSCIO, Roberto Ruben
18.9.1953
SANCHEZ, Angel Osvaldo
3.3.1957
ELIZONDO, Horacio Marcelo
4.11.1963
GIMENEZ, Daniel Orlando
15.7.1961
SEQUEIRA, Daniel Orlando
4.7.1960
MADORRAN, Fabián Hugo
29.6.1965
MARTIN, Claudio Mario
31.1.1962

Bolivia

ORTUBE, René
26.12.1964
SAUCEDO, Pedro
14.4.1963
LUGONES, Juan Carlos
28.3.1955
LUNA, Juan
8.3.1956
PANIAGUA, Juan Carlos
20.10.1964
SOLIZ, Edgar
17.10.1962
BERNAL, Alfredo
7.9.1960

Brasil

REZENDE, Marcio
22.12.1960
CERDEIRA, Claudio Vinicius
27.11.1954
GODOY, Oscar Roberto
4.6.1955
MENDONÇA, Wilson Souza
16.8.1964
PEREIRA DA SILVA, Antonio
25.5.1957
MARINHO DOS SANTOS, Sidrack
20.7.1953
DACILDO, Francisco Mourão
30.4.1961
SIMON, Carlos Eugenio
3.9.1965
TRAVASSOS DOS SANTOS, Jorge
10.12.1954
ALMEIDA, Luciano Augusto
6.2.1959

Chile

GAMBOA, Eduardo
30.4.1956
SANCHEZ, Mario
22.7.1956
PENA, Luis
31.1.1957
LEMUS, Christian
22.2.1958
AROS, Guido
23.11.1965
TORO, Jaime
26.4.1963
SELMAN, Ruben
25.7.1963

Colombia

TORO, John Jairo
4.4.1958
PANESO, Fernando
8.8.1962
RUSSI, Felipe
14.3.1963
RUÍZ, Oscar Julian
1.11.1969
SANABRIA, Rafael
13.2.1969
IDARRAGA, Julian
8.3.1965
ROJAS, Flavio
5.7.1959

Ecuador

GUEVARA, Ange
21.8.1955
ZAMBRANO, Rogger
9.11.1961
JARRIN, Rafael
10.6.1953
VERA, José
10.8.1959
REINOSO, Mauricio
16.3.1967
MORENO, Byron
23.11.1969
CARPIO, José P.
19.10.1966

Paraguay

NÚÑEZ, Bonifacio
14.5.1954
AQUINO, Ubaldino
2.5.1958
GONZALEZ, Epifanio
19.1.1958
TROXLER, Robert
4.3.1964
GRANCE, Ricardo
12.12.1963
AMARILLA, Carlos
26.10.1970
TORRES, Carlos
27.4.1970

Perú

TEJADA, Alberto
11.11.1956
SEMNARCO, Luis
5.5.1953
ARANA, José A.
7.9.1956
CORDOVA, César
3.7.1953
TORRES, Jorge
14.2.1962
MAYORGA, Víctor
21.10.1958
ZIANI, Angel
15.2.1959

Uruguay

FELDMAN, Saúl
11.8.1956
DA ROSA, José Luis
9.3.1958
BELLO, Daniel
19.10.1955
GALLÉSIO, Gustavo
29.6.1957
MENDEZ, Gustavo
24.11.1967
LARRIONDA, Jorge
9.3.1968
VIERA, Oliver
5.8.1962

Venezuela

PEREZ, Raúl
7.8.1958
SOLORZANO, Luis
26.10.1959
BORGOSANO, Paolo
4.8.1956
RODRIGUEZ, Lenin
15.4.1962
TORREALBA, Rafael
5.10.1966
ROA, José
24.11.1958

Arbitros Asistentes Internacionales de Sudamérica en 1998

1998 South American International Assistant Referees

Cada país puede inscribir un máximo de diez jueces asistentes.

Each country is entitled to register a maximum of ten assistant referees.

Argentina

OLAGUE, Oscar
13.4.1956
TAIBI, Ernesto
20.11.1954
RATTALINO, Jorge
20.6.1958
ROSSI, Claudio
19.5.1961
BERTONE, Gerardo
17.6.1957
BARRIENTOS, Alberto
29.9.1958
GARCIA, Dario
29.10.1961
SERRANO, Abraham
15.10.1958
TRUCCO, Luis
14.4.1957
OTERO, Rodolfo
14.12.1962

Bolivia

ALIAGA, Humberto
18.6.1953
VILTTY, Gualberto
20.1.1962
PERCA, Esteban
26.12.1954
SORIA, Oscar
29.9.1960
ARANA, Fidei
23.3.1960
ARROYO, Juan C.
24.6.1965
VALDA, Arol
10.12.1970

Brasil

OLIVEIRA, Jorge
23.4.1959
REIS, Valter
16.3.1962
SANTOS, Milton O.
16.12.1963
MELONIO, José
2.8.1959
CORONA, Ednison
4.2.1965
CYRENO, Eduardo
19.9.1966
TAVARES, Aristeu
17.10.1962
MENEZES, Arnaldo
31.3.1955
DA SILVA, José C.
4.6.1958
RODRIGUES, Hilton
30.12.1968

Chile

DÍAZ, Jorge
19.1.1958
SANUHEZA, Omar
21.12.1953
RIQUELME, Juan E.
27.7.1954
POBLETE, Héctor
22.6.1958
SANTANDER, Eduardo
23.3.1958
PIZARRO, Claudio
6.6.1959
ORTIZ, Mario
29.3.1961

Colombia

PERDOMO, Dember
8.4.1960
WILSON, Daniel
13.11.1961
ARANGO, Jorge
12.4.1958
BOTERO, Eduardo
3.5.1961
DÍAZ, Oswaldo
11.11.1958
AGUDELO, Luis
21.11.1956
OROZCO, Jesus
23.9.1959

Ecuador

FIERRO Bommer
30.10.1958
MONTALVO, Juan
22.6.1967
BADARACO, Félix
20.6.1963
ZAMBRANO, Ange
1.12.1956
MAQUILÓN, José
3.5.1958
VASQUEZ, Carlos
9.10.1957
POZO Leónidas
16.11.1962

Paraguay

MERILES, Luis
20.12.1956
GÁLVAN, Celestino
6.4.1963
WEILER, William
16.8.1961
GARCIA, Evaristo
26.10.1957
BEJARANO, Cecilio
22.11.1958
GONZÁLEZ, Néstor Casimiro
4.3.1958
GIACOMUZZI, Miguel A.
7.8.1958

Perú

YUPANQUI, Manuel
13.8.1955
SULCA, Juan
12.1.1964
PINEDA, Yuri
18.2.1962
ARAMBULO, Víctor
26.2.1954
NEIRA, Manuel
2.1.1958
RAMÍREZ, César
17.10.1960
JAMES, Jorge
16.2.1958

Uruguay

VELAZQUEZ, Carlos
17.4.1953
BONORA, Hector
17.4.1955
GALATI, Jorge
2.3.1955
MARTINEZ, William
4.12.1955
MENESES, Ruben
27.3.1962
LOPEZ, Carlos
2.1.1959
CRESCA, Fernando
27.5.1969

Venezuela

PEÑA, José
6.7.1956
TERAN, Gilberto
22.2.1959
ROMANO, Francisco
14.12.1961
MENDOZA, Paulo
9.3.1959
GARCIA, José
5.3.1957
YAÑEZ, Bojette
11.4.1967

Paraguay ratificó que será sede de la Copa América '99

Paraguay to host the America Cup '99

Mediante un decreto presidencial fechado el 23 de enero último, el Gobierno del Paraguay garantizó su total respaldo a la Liga Paraguaya de Fútbol, para que ésta pueda organizar la 39a edición de la Copa América el año entrante.

De este modo queda ratificada la sede de la competencia. El propio Presidente de la República, Ing. Juan Carlos Wasmosy, efectuó el anuncio que llenó de alegría al ambiente futbolístico guaraní pues es un anhelo largamente acariciado el de hospedar la Copa Paraguay, Colombia y Venezuela son los únicos tres países que hasta ahora nunca albergaron la legendaria competencia.

El estadio Defensores del Chaco será escenario de la inauguración y de la final. Otras dos sedes serían, en principio, Ciudad del Este y Encarnación, lindantes con Brasil y Argentina respectivamente.

Through a presidential decree dated on January 23, last, the Paraguayan Government guaranteed its full support to the Paraguayan Football League, so that it may organize the 39th. edition of the America Cup next year. Hence, the tournament's venue has been ratified.

Eng. Juan Carlos Wasmosy, President of the Republic, made the announcement that filled the Guaraní football world with joy, since hosting the America Cup has always been a cherished dream for this country. Paraguay, Colombia and Venezuela are the only three countries that have never hosted the legenday

competition. Kick-off and final will be staged in the Defensores del Chaco Stadium. Two other possible venues will

be Ciudad del Este and Encarnación, bordering with Brazil and Argentina respectively.



El bello estadio Defensores del Chaco, listo para recibir la Copa América.
The beautiful Defensores del Chaco Stadium, ready to welcome the America Cup.

En la página 4 se consignan las nuevas direcciones de la CONMEBOL y de la Federación Ecuatoriana.

The new addresses of CONMEBOL and the Ecuadorean Federation are registered on page 4.



Javier Castrilli y Claudio Rossi.

Ronaldo, otra vez el número uno

Ronaldo, again number one

Por segundo año consecutivo, los entrenadores de 121 países eligieron al joven Ronaldo Nazario de Lima como el mejor futbolista del mundo en 1997. Ronaldinho reunió 480 puntos (86 técnicos lo votaron en primer lugar) y superó holgadamente al segundo, su compatriota Roberto Carlos, del Real Madrid, quien reunió 65 votos (5 primeros puestos). De tal forma Ronaldo, a los 21 años, obtuvo su segundo Balón de Oro mundial. El tercer lugar correspondió al danés Dennis Bergkamp. Otros dos sudamericanos figuraron entre los diez primeros: Gabriel Batistuta (octavo) y Leonardo (décimo).

For the second year in a row, the coaches from 121 countries selected young Ronaldo Nazario de Lima as the 1997 best footballer in the world. Ronaldinho obtained 480 points (86 coaches voted for him in the first place), largely surpassing the second, his countryman Roberto Carlos, of Real Madrid, who had 65 votes (5 first). Therefore, Ronaldo, at 21 years of age, attained his second world Gold Ball. Danish Dennis Bergkamp was third. Other two South Americans are among the ten first: Gabriel Batistuta (eighth) and Leonardo (tenth).

AGENDA

Los jueces sudamericanos para Francia '98

South American referees for France '98

S eis de los 34 árbitros principales que dirigirán la próxima Copa Mundial de nuestro continente. El pasado 10 de febrero, la FIFA dio a conocer la nómina de quienes controlarán los 64 juegos de la Copa. La elección en Sudamérica recayó en Javier Castrilli (Argentina), Epifanio González (Paraguay), Marcio Rezende (Brasil), Mario Sánchez (Chile), Alberto Tejada (Perú) y John Jairo Toro (Colombia).

A su vez, fueron nombrados también cinco árbitros asistentes. Son ellos Jorge Luis Arango (Colombia), Jorge Alberto Díaz (Chile), Celestino Galván (Paraguay), Arnaldo de Menezes Pinto Filho (Brasil) y Claudio Rossi (Argentina).

S ix of the 34 principal referees appointed to direct the upcoming World Cup are from our continent. On February 10 last, FIFA passed information on the names of the referees who will control the Cup's 64 matches. The following are the South Americans selected: Javier Castrilli (Argentina), Epifanio González (Paraguay), Marcio Rezende (Brazil), Mario Sánchez (Chile), Alberto Tejada (Perú) and John Jairo Toro (Colombia).

Five assistant referees were also appointed: Jorge Luis Arango (Colombia), Jorge Alberto Díaz (Chile), Celestino Galván (Paraguay), Arnaldo de Menezes Pinto Filho (Brazil) and Claudio Rossi (Argentina).

1998

25-2 al 26-8

39a. Copa Toyota Libertadores
39th. Toyota Libertadores Cup

1 al 15-3

Mar del Plata

3er. Campeonato Sudamericano de Fútbol Femenino
3rd. Women South American Football Championship

10-6 al 12-7

Francia

16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98
16th. FIFA World Cup France '98

15-7 al 12-11

7a. Copa Conmebol / 7th. Conmebol Cup

1a. Copa Mercosur / 1st. Mercosur Cup

1a. Copa Merconorte / 1st. Merconorte Cup

1999

Argentina

19º Campeonato Sudamericano Sub-20
19th. U-20 South American Championship

Paraguay

39a. Copa America / 39th. America Cup

Uruguay

8o. Campeonato Sudamericano Sub-17
8th. U-17 South American Championship

Nigeria

Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola
U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup

2000

Brasil

Torneo Preolímpico de Sudamérica
South America's Pre-Olympic Tournament

Sidney

27a. edición de los Juegos Olímpicos
27th. Olympic Games Edition

2001

Argentina

Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola
U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup

Ecuador

20º Campeonato Sudamericano Sub-20
20th. U-20 South American Championship

2002

Corea del Sur / Japon

17a. Copa Mundial de la FIFA 2002
17th. FIFA World Cup 2002



Ronaldo volvió a ganar por abrumadora mayoría. *Ronaldo, a winner again by an overwhelming score.*



Eliminatoria Venezuela-México Venezuela-México Preliminaries

Fecha	Lugar	Partido	Resultado
Miércoles 4.2	Maracaibo (VEN)	Atlético Zulia vs. Guadalajara	2-3
Viernes 6.2	Caracas (VEN)	Caracas FC vs. Guadalajara	1-1
Martes 10.2	Maracaibo (VEN)	Atlético Zulia vs. América	0-2
Viernes 13.2	Caracas (VEN)	Caracas FC vs. América	1-0
Martes 17.2	Guadalajara (MEX)	Guadalajara vs. Atlético Zulia	4-1
Jueves 19.2	México DF (MEX)	América vs. Atlético Zulia	
Martes 24.2	Guadalajara (MEX)	Guadalajara vs. Caracas FC	
Jueves 26.2	México DF (MEX)	América vs. Caracas FC	

América y Guadalajara disputan dos plazas con los clubes venezolanos Caracas FC y Atlético Zulia.

México en la Copa Toyota Liber

México in the Toyota Libertadores Cup

América and Guadalajara contend two places with the Venezuelan clubs Caracas FC and Atlético Zulia.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 25/2 al 10.4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	Nº	2ª Fase 15 y 29.4	Cuartos de final 6 y 25/5	Semifinales 16 y 22/7	Finales 12 y 26/8
COLOMBIA	AMERICA	1º	1º	1	A	S1	F1	CAMPEON
		2º	2º	11				
		3º	3º	5				
		4º	4º	15				
ECUADOR	GREMIO	1º	5º	9	B	S2	F2	
		2º	6º	19				
		3º	7º	13				
		4º	8º	3				
BRASIL	UNIV. CATOLICA	1º	9º	17	C	S3		
		2º	10º	7				
		3º	11º	2				
		4º	12º	10				
VENEZUELA MEXICO	O. PETROLERO	1º	13º	14	D	S4		
		2º	14º	6				
		3º	15º	18				
		4º	16º	CRUZEIRO				
CHILE	PENAROL	1º	17º	14	E			
		2º	18º	6				
		3º	19º	18				
		4º	20º	CRUZEIRO				
PARAGUAY	NACIONAL	1º	21º	14	F			
		2º	22º	6				
		3º	23º	18				
		4º	24º	CRUZEIRO				
BOLIVIA	RIVER PLATE	1º	25º	14	G			
		2º	26º	6				
		3º	27º	18				
		4º	28º	CRUZEIRO				
URUGUAY	COLON	1º	29º	14	H			
		2º	30º	6				
		3º	31º	18				
		4º	32º	CRUZEIRO				
ARGENTINA	ALIANZA LIMA	1º	33º	14				
		2º	34º	6				
		3º	35º	18				
		4º	36º	CRUZEIRO				
PERU	SP. CRISTAL	1º	37º	14				
		2º	38º	6				
		3º	39º	18				
		4º	40º	CRUZEIRO				

Con la anuencia de la CONMEBOL y de la CONCACAF se producirá el anhelado ingreso de los clubes mexicanos a la Copa Toyota Libertadores de América, la cual desde su creación en 1960 ha estado reservada a los equipos de los países sudamericanos.

América y Guadalajara, los dos equipos más populares del país azteca, se medirán en eliminatoria previa con Caracas FC y Atlético Zulia, de Venezuela. Los dos primeros clasificados ingresarán al Grupo 2 de la Copa, el cual integrarán con los equipos brasileños Vasco da Gama (Campeón Brasileño 1997) y Gremio (Campeón de la Copa Brasil 1997).

Libertadores

La eliminatoria venezolano-mexicana comenzó el miércoles 4 de febrero, en Maracaibo, con el encuentro Atlético Zulia-Guadalajara. Es de esperar que el desembarco de los conjuntos mexicanos sea tan auspicioso como lo fue el de su selección en la Copa América. Tanto las *Aguilas* del América como las *Chivas* de Guadalajara son dos instituciones de prestigio mundial y componen uno de los clásicos más multitudinarios del planeta. Es usual que, cuando se enfrentan en Ciudad de México, 120 000 aficionados colmen el fabuloso estadio Azteca para verlos. De modo que su ingreso, de producirse, jerarquizará aún más la competencia. América y Guadalajara, cabe agregar, fueron elegidos como sus representantes por la Federación Mexicana de Fútbol.

En relación al número anterior de nuestra revista, quedaban dilucidados los únicos nombres que faltaban completar en el cuadro de participantes: son los Barcelona, de Guayaquil, campeón del Ecuador, y Deportivo Quito, sorprendente subcampeón.

With the endorsement of CONMEBOL and CONCACAF, the longed-for admission of the Mexican clubs to the Toyota Libertadores Cup, which, since its creation in 1960, has been restricted to teams from South American countries, has taken place.

América and Guadalajara, the two most popular squads of the Aztec country, will measure forces in the previous Preliminaries with Caracas FC and Atlético Zulia, of Venezuela. The first two qualified will be admitted to Group 2, with the Brazilian sides Vasco da Gama (1997 Brazilian Champion) and Gremio (1997 Brazil Cup

Champion)

The kick-off of the Venezuelan-Mexican Preliminaries took place on Wednesday, February 4, in Maracaibo, with the Atlético Zulia-Guadalajara match. It is to be hoped that the Mexican teams' landing will be as successful as that of its National Team in the America Cup. Both America's *Eagles* and Guadalajara's *Goats* are famous institutions of worldwide prestige that make up one of the planet's most multitudinuous derbies. When they confront each other in the City of Mexico, 120,000 fans usually meet in the fabulous Aztec Stadium to watch them. Hence, their admission, provided it takes place, will highlight the competition. We must also remark that América and Guadalajara were selected by the Mexican Football Federation as its representatives.

In connection with our previous issue, several of the names that were not known have at present been determined, they are Barcelona, of Guayaquil, Ecuador's Champion, and Deportivo Quito, amazing runner-up.

GRUPO 1				COLOMBIA - ECUADOR	
1	25.2.98	Cali	América	vs.	Bucaramanga
2	25.2.98	Guayaquil	Barcelona	vs.	Deportivo Quito
3	3.3.98	Quito	Deportivo Quito	vs.	Bucaramanga
4	6.3.98	Guayaquil	Barcelona	vs.	Bucaramanga
5	10.3.98	Quito	Deportivo Quito	vs.	América
6	13.3.98	Guayaquil	Barcelona	vs.	América
7	18.3.98	Colombia	Bucaramanga	vs.	América
8	18.3.98	Quito	Deportivo Quito	vs.	Barcelona
9	24.3.98	Colombia	Bucaramanga	vs.	Deportivo Quito
10	27.3.98	Cali	América	vs.	Deportivo Quito
11	31.3.98	Colombia	Bucaramanga	vs.	Barcelona
12	3.4.98	Cali	América	vs.	Barcelona

GRUPO 2				BRASIL - VENEZUELA / MÉXICO	
1	4.3.98		2º de Ven / Mex	vs.	1º de Ven / Mex
2	4.3.98	Porto Alegre	Gremio	vs.	Vasco Da Gama
3	10.3.98		2º de Ven / Mex	vs.	Gremio
4	13.3.98		1º de Ven / Mex	vs.	Gremio
5	17.3.98		2º de Ven / Mex	vs.	Vasco Da Gama
6	20.3.98		1º de Ven / Mex	vs.	Vasco Da Gama
7	25.3.98	Rio de Janeiro	Vasco Da Gama	vs.	Gremio
8	25.3.98		1º de Ven / Mex	vs.	2º de Ven / Mex
9	31.3.98	Porto Alegre	Gremio	vs.	2º de Ven / Mex
10	3.4.98	Rio de Janeiro	Vasco Da Gama	vs.	2º de Ven / Mex
11	7.4.98	Porto Alegre	Gremio	vs.	1º de Ven / Mex
12	10.4.98	Rio de Janeiro	Vasco Da Gama	vs.	1º de Ven / Mex

GRUPO 3				CHILE - PARAGUAY	
1	25.2.98	Asunción	Olimpia	vs.	Cerro Porteño
2	25.2.98	Santiago	Univers. Católica	vs.	Colo Colo
3	3.3.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Colo Colo
4	6.3.98	Asunción	Olimpia	vs.	Colo Colo
5	10.3.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Univers. Católica
6	13.3.98	Asunción	Olimpia	vs.	Univers. Católica
7	18.3.98	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Olimpia
8	18.3.98	Santiago	Colo Colo	vs.	Univers. Católica
9	24.3.98	Santiago	Colo Colo	vs.	Cerro Porteño
10	27.3.98	Santiago	Univers. Católica	vs.	Cerro Porteño
11	31.3.98	Santiago	Colo Colo	vs.	Olimpia
12	3.4.98	Santiago	Univers. Católica	vs.	Olimpia

GRUPO 4				URUGUAY - BOLIVIA	
1	25.2.98	Bolivia	Bolivar	vs.	Oriente Petrolero
2	25.2.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Nacional
3	3.3.98	Bolivia	Oriente Petrolero	vs.	Peñarol
4	6.3.98	Bolivia	Bolivar	vs.	Peñarol
5	10.3.98	Bolivia	Oriente Petrolero	vs.	Nacional
6	13.3.98	Bolivia	Bolivar	vs.	Nacional
7	19.3.98	Montevideo	Nacional	vs.	Peñarol
8	18.3.98	Bolivia	Oriente Petrolero	vs.	Bolivar
9	24.3.98	Montevideo	Nacional	vs.	Oriente Petrolero
10	27.3.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Oriente Petrolero
11	31.3.98	Montevideo	Peñarol	vs.	Bolivar
12	3.4.98	Montevideo	Nacional	vs.	Bolivar

GRUPO 5				ARGENTINA - PERU	
1	4.3.98	Santa Fe	Colón	vs.	River Plate
2	4.3.98	Lima	Alianza Lima	vs.	Sporting Cristal
3	11.3.98	Santa Fe	Colón	vs.	Sporting Cristal
4	12.3.98	Lima	Alianza Lima	vs.	River Plate
5	18.3.98	Santa Fe	Colón	vs.	Alianza Lima
6	19.3.98	Lima	Sporting Cristal	vs.	River Plate
7	25.3.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Colón
8	25.3.98	Lima	Sporting Cristal	vs.	Alianza Lima
9	1.4.98	Lima	Alianza Lima	vs.	Colón
10	2.4.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Sporting Cristal
11	8.4.98	Lima	Sporting Cristal	vs.	Colón
12	9.4.98	Buenos Aires	River Plate	vs.	Alianza Lima



¡Toyota comparte su pasión por el fútbol!

A partir de 1998 Toyota será el principal patrocinador de la Copa Libertadores



COPA TOYOTA LIBERTADORES

Toyota se siente muy orgullosa de anunciar que a partir del próximo año se constituirá en el principal patrocinador de la Copa Libertadores y, en consecuencia, el nombre del torneo se transformará en **Copa Toyota Libertadores**. Esta competencia decidirá qué equipo representará a Sudamérica en la prestigiosa Copa Toyota, en la cual el representante sudamericano disputa con el europeo el título de mejor club de fútbol del mundo. Desde hace 18 años la Copa Toyota ha sido prueba tangible de nuestro apoyo al fútbol y a sus millones de aficionados en todo el mundo. Ahora tenemos el orgullo de ampliar este apoyo. Por medio de la Copa Toyota Libertadores, damos un mensaje a todos los sudamericanos: "¡Toyota comparte su pasión por el fútbol!"



Brasil el de mayor rendimiento en 1997

ARGENTINA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	Montevideo	Uruguay	0-0	Eliminatorias Mundial '98
12.2.97	Barranquilla	Colombia	1-0	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	La Paz	Bolivia	1-2	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Buenos Aires	Ecuador	2-1	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Buenos Aires	Perú	2-0	Eliminatorias Mundial '98
11.6.97	Cochabamba	Ecuador	0-0	Copa América
14.6.97	Cochabamba	Chile	2-0	Copa América
17.6.97	Cochabamba	Paraguay	1-1	Copa América
21.6.97	Sucre	Peru	1-2	Copa América
6.7.97	Asunción	Paraguay	2-1	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Buenos Aires	Venezuela	2-0	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Santiago	Chile	2-1	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Buenos Aires	Uruguay	0-0	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Buenos Aires	Colombia	1-1	Eliminatorias Mundial '98

Estos son los resultados de los encuentros internacionales "A" jugados el último año por las 10 Asociaciones de la CONMEBOL

Brazil, with the greatest performance in 1997

The following are the scores of the "A" international matches played during last year in CONMEBOL's 10 Member Associations

BOLIVIA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	La Paz	Ecuador	2-0	Eliminatorias Mundial '98
2.2.97	Cochabamba	Eslovaquia	0-1	Amistoso
12.2.97	La Paz	Chile	1-1	Eliminatorias Mundial '98
23.3.97	Oruro	Jamaica	6-0	Amistoso
2.4.97	La Paz	Argentina	2-1	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Valera	Venezuela	1-1	Eliminatorias Mundial '98
12.6.97	La Paz	Venezuela	1-0	Copa América
15.6.97	La Paz	Perú	2-0	Copa América
18.6.97	La Paz	Uruguay	1-0	Copa América
21.6.97	La Paz	Colombia	2-1	Copa América
25.6.97	La Paz	México	3-1	Copa América
29.6.97	La Paz	Brasil	1-3	Copa América
6.7.97	Lima	Perú	1-2	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	La Paz	Uruguay	1-0	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Barranquilla	Colombia	0-3	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Asunción	Paraguay	1-2	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Guayaquil	Ecuador	0-1	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Santiago	Chile	0-3	Eliminatorias Mundial '98

COLOMBIA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
8.2.97	Pereira	Eslovaquia	1-0	Amistoso
12.2.97	Barranquilla	Argentina	0-1	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Asunción	Paraguay	1-2	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Barranquilla	Peru	0-1	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Montevideo	Uruguay	1-1	Eliminatorias Mundial '98
13.6.97	Santa Cruz	México	1-3	Copa América
16.6.97	Santa Cruz	Costa Rica	4-1	Copa América
19.6.97	Santa Cruz	Brasil	0-2	Copa América
21.6.97	La Paz	Bolivia	1-2	Copa América
5.7.97	Santiago	Chile	1-4	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Barranquilla	Ecuador	1-0	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Barranquilla	Bolivia	3-0	Eliminatorias Mundial '98
6.8.97	Kingston	Jamaica	0-1	Amistoso
24.8.97	Lima	Peru	1-2	Amistoso
7.9.97	Nueva York	El Salvador	2-2	Amistoso
10.9.97	Barranquilla	Venezuela	1-0	Eliminatorias Mundial '98
8.10.97	Oslo	Noruega	0-0	Amistoso
16.11.97	Buenos Aires	Argentina	1-1	Eliminatorias Mundial '98

BRASIL

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
26.2.97	Goiânia	Polonia	4-2	Amistoso
2.4.97	Brasília	Chile	4-0	Amistoso
30.4.97	Miami	México	4-0	Amistoso
31.5.97	Oslo	Noruega	2-4	Amistoso
3.6.97	Lyon	Francia	1-1	Torneo de Francia
8.6.97	Lyon	Italia	3-3	Torneo de Francia
10.6.97	París	Inglaterra	1-0	Torneo de Francia
14.6.97	Santa Cruz	Costa Rica	5-0	Copa América
16.6.97	Santa Cruz	México	3-2	Copa América
19.6.97	Santa Cruz	Colombia	2-0	Copa América
22.6.97	Santa Cruz	Paraguay	2-0	Copa América
26.6.97	Santa Cruz	Perú	7-0	Copa América
29.6.97	La Paz	Bolivia	3-1	Copa América
10.8.97	Seúl	Corea del Sur	2-1	Amistoso
13.8.97	Tokio	Japón	3-0	Amistoso
10.9.97	Salvador	Ecuador	4-2	Amistoso
9.10.97	Belem	Marruecos	2-0	Amistoso
11.11.97	Brasília	Gales	3-0	Amistoso
6.12.97	Johannesburgo	Sudáfrica	2-1	Amistoso
12.12.97	Riad	Arabia Saudita	3-0	Copa Confederaciones
14.12.97	Riad	Australia	0-0	Copa Confederaciones
16.12.97	Riad	México	3-2	Copa Confederaciones
19.12.97	Riad	Rep. Checa	2-0	Copa Confederaciones
21.12.97	Riad	Australia	6-0	Copa Confederaciones

Brasil y la Copa América, uno de los dos torneos que ganó en 1997.
Brazil and the America Cup, one of the two trophies it won in 1997.



CHILE

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
4.1.97	Viña del Mar	Armenia	7-0	Amistoso
12.1.97	Lima	Peru	1-2	Eliminatorias Mundial '98
26.1.97	Santiago	Honduras	3-2	Amistoso
12.2.97	La Paz	Bolivia	1-1	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Brasilia	Brasil	0-4	Amistoso
29.4.97	Santiago	Venezuela	6-0	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Quito	Ecuador	1-1	Eliminatorias Mundial '98
11.6.97	Cochabamba	Paraguay	0-1	Copa América
14.6.97	Cochabamba	Argentina	0-2	Copa América
17.6.97	Cochabamba	Ecuador	1-2	Copa América
5.7.97	Santiago	Colombia	4-1	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Santiago	Paraguay	2-1	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Montevideo	Uruguay	0-1	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Santiago	Argentina	1-2	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Santiago	Peru	4-0	Eliminatorias Mundial '98
7.11.97	Antofagasta	Guatemala	4-1	Amistoso
16.11.97	Santiago	Bolivia	3-0	Eliminatorias Mundial '98

PERU

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	Lima	Chile	2-1	Eliminatorias Mundial '98
17.1.97	San Diego	Estados Unidos	1-0	Amistoso
19.1.97	Pasadena	Dinamarca	1-2	Amistoso
22.1.97	Pasadena	México	0-0	Amistoso
12.2.97	Asunción	Paraguay	1-2	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Lima	Ecuador	1-1	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Barranquilla	Colombia	1-0	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Buenos Aires	Argentina	0-2	Eliminatorias Mundial '98
12.6.97	Sucre	Uruguay	1-0	Copa América
15.6.97	La Paz	Bolivia	0-2	Copa América
18.6.97	Sucre	Venezuela	2-0	Copa América
21.6.97	Sucre	Argentina	2-1	Copa América
26.6.97	Santa Cruz	Brasil	0-7	Copa América
28.6.97	Oruro	México	0-1	Copa América
6.7.97	Lima	Bolivia	2-1	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Barranquilla	Venezuela	3-0	Eliminatorias Mundial '98
24.8.97	Lima	Colombia	2-1	Amistoso
10.9.97	Lima	Uruguay	2-1	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Santiago	Chile	0-4	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Lima	Paraguay	1-0	Eliminatorias Mundial '98

ECUADOR

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	La Paz	Bolivia	0-2	Eliminatorias Mundial '98
5.2.97	México D.F.	México	1-3	Amistoso
12.2.97	Quito	Uruguay	4-0	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Lima	Peru	1-1	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Buenos Aires	Argentina	1-2	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Quito	Chile	1-1	Eliminatorias Mundial '98
11.6.97	Cochabamba	Argentina	0-0	Copa América
14.6.97	Cochabamba	Paraguay	2-0	Copa América
17.6.97	Cochabamba	Chile	2-1	Copa América
22.6.97	Cochabamba	México	1-1	Copa América
6.7.97	Maracaibo	Venezuela	1-1	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Barranquilla	Colombia	0-1	Eliminatorias Mundial '98
7.8.97	Baltimore	Estados Unidos	1-0	Amistoso
20.8.97	Quito	Paraguay	2-1	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Salvador	Brasil	2-4	Amistoso
12.10.97	Guayaquil	Bolivia	1-0	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Maldonado	Uruguay	3-5	Eliminatorias Mundial '98

URUGUAY

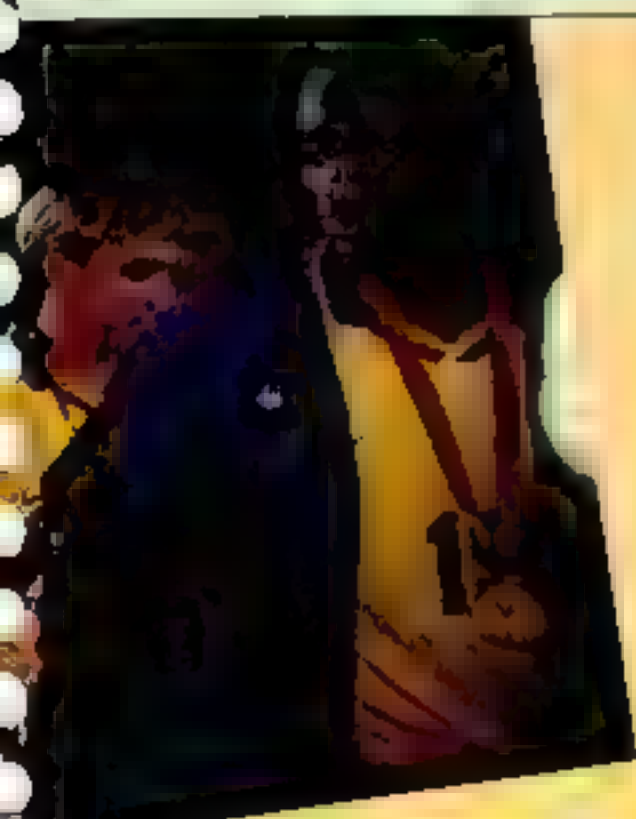
Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	Montevideo	Argentina	0-0	Eliminatorias Mundial '98
12.2.97	Quito	Ecuador	0-4	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Montevideo	Venezuela	3-1	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Asunción	Paraguay	1-3	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Montevideo	Colombia	1-1	Eliminatorias Mundial '98
12.6.97	Sucre	Peru	0-1	Copa América
15.6.97	Sucre	Venezuela	2-0	Copa América
18.6.97	La Paz	Bolivia	0-1	Copa América
20.7.97	La Paz	Bolivia	0-1	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Montevideo	Chile	1-0	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Lima	Peru	1-2	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Buenos Aires	Argentina	0-0	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Maldonado	Ecuador	5-3	Eliminatorias Mundial '98
13.12.97	Riad	Emirat. Arabes	2-0	Copa Confederaciones
15.12.97	Riad	Rep. Checa	2-1	Copa Confederaciones
17.12.97	Riad	Sudáfrica	4-3	Copa Confederaciones
19.12.97	Riad	Australia	0-1	Copa Confederaciones
21.12.97	Riad	Rep. Checa	0-1	Copa Confederaciones

PARAGUAY

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	Caracas	Venezuela	2-0	Eliminatorias Mundial '98
12.2.97	Asunción	Peru	2-1	Eliminatorias Mundial '98
2.4.97	Asunción	Colombia	2-1	Eliminatorias Mundial '98
30.4.97	Asunción	Uruguay	3-1	Eliminatorias Mundial '98
4.6.97	Saint Louis	Estados Unidos	0-0	Amistoso
11.6.97	Cochabamba	Chile	1-0	Copa América
14.6.97	Cochabamba	Ecuador	0-2	Copa América
17.6.97	Cochabamba	Argentina	1-1	Copa América
22.6.97	Santa Cruz	Brasil	0-2	Copa América
6.7.97	Asunción	Argentina	1-2	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Santiago	Chile	1-2	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Quito	Ecuador	1-2	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Asunción	Bolivia	2-1	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Asunción	Venezuela	1-0	Eliminatorias Mundial '98
16.11.97	Lima	Peru	0-1	Eliminatorias Mundial '98

VENEZUELA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
12.1.97	Caracas	Paraguay	0-2	Eliminatorias Mundial '98
12.2.97	Kingston	Jamaica	0-0	Amistoso
19.2.97	Heredia	Costa Rica	2-5	Amistoso
2.4.97	Montevideo	Uruguay	1-3	Eliminatorias Mundial '98
29.4.97	Santiago	Chile	0-6	Eliminatorias Mundial '98
8.6.97	Valera	Bolivia	1-1	Eliminatorias Mundial '98
12.6.97	La Paz	Bolivia	0-1	Copa América
15.6.97	Sucre	Uruguay	0-2	Copa América
18.6.97	Sucre	Peru	0-2	Copa América
6.7.97	Maracaibo	Ecuador	1-1	Eliminatorias Mundial '98
20.7.97	Buenos Aires	Argentina	0-2	Eliminatorias Mundial '98
20.8.97	Barranquilla	Peru	0-3	Eliminatorias Mundial '98
10.9.97	Barranquilla	Colombia	0-1	Eliminatorias Mundial '98
12.10.97	Asunción	Paraguay	0-1	Eliminatorias Mundial '98



TOTALES POR PAÍSES

Países	J	G	E	P	GF	GC	PTS	%
Brasil	24	20	3	1	71	19	63	87,50
Argentina	14	7	5	2	17	9	26	61,90
Peru	20	11	2	7	22	26	35	58,33
Bolivia	18	9	2	7	25	20	29	53,70
Paraguay	15	7	2	6	17	16	23	51,11
Chile	17	8	2	7	38	21	26	50,98
Ecuador	17	6	5	6	23	23	23	45,10
Uruguay	18	7	3	8	22	23	24	44,44
Colombia	18	5	4	9	19	23	19	35,18
Venezuela	14	0	3	11	5	30	3	07,14

Salas El Mejor

The Best

El fenomenal goleador chileno José Marcelo Salas fue elegido el Futbolista de América 1997 según la tradicional encuesta del Diario "El País", de Montevideo. Salas ganó esta distinción por primera vez para el fútbol de Chile.

The outstanding Chilean striker José Marcelo Salas was elected 1997 America's Footballer according to the traditional survey made by "El País" of Montevideo.



Dr. Nicolás Leoz entrega a José Marcelo Salas la distinción al Futbolista de América 1997. Fue el 10 de febrero en Montevideo. Dr. Nicolás Leoz presents Marcelo Salas the award as 1997 America's Footballer. It was on February 10 in Montevideo.



Salas posa sobre el Toyota Tercel, que ganó por la encuesta. Es el primer año que se entrega un auto al vencedor. Salas leaning on the Toyota Tercel he has won by the survey. It is the first year that a car is presented to the winner.

El Equipo Ideal de Sudamérica en 1997

1997 South American Ideal Team

Los que figuran a continuación fueron elegidos los Mejores Futbolistas de América en los doce años que lleva la encuesta de "El País" / The following are America's footballers selected during the twelve years of existence of the survey carried out by "El País": **Antonio Alzamendi** (Uruguay, 1986); **Carlos Valderrama** (Colombia,



JOSÉ LUIS CHILAVERT
(Vélez Sarsfield, Argentina)

1987), **Rubén Paz** (Uruguay, 1988), **Bebeto** (Brasil, 1989), **Raúl Amarilla** (Paraguay, 1990), **Oscar Ruggeri** (Argentina, 1991), **Raí** (Brasil, 1992); **Carlos Valderrama** (Colombia, 1993); **Cafú** (Brasil, 1994); **Enzo Francescoli** (Uruguay, 1995); **José Luis Chilavert** (Paraguay, 1996), **Marcelo Salas** (Chile, 1997)



NOLBERTO SOLANO
(Boca Jrs., Argentina)



CELSE AYALA
(River Plate, Argentina)



JORGE BERMUDEZ
(Boca Jrs., Argentina)



FRANCISCO ARCE
(Gremio, Brasil)



DENILSON
(São Paulo FC, Brasil)



LEONARDO ASTRADA
(River Plate, Argentina)



ENZO FRANCESCOLI
(River Plate, Argentina)



MARCELO GALLARDO
(River Plate, Argentina)



EDMUNDO
(Vasco da Gama, Brasil)



MARCELO SALAS
(River Plate, Argentina)

Los técnicos elegidos

Coaches selected

A lo largo de doce años de la encuesta del Diario "El País", fueron elegidos los siguientes entrenadores:

Through twelve years of the survey carried by "El País", the following have been chosen as the best coaches of each season:

- 1986 Carlos Bilardo (Argentina)
- 1987 Carlos Bilardo (Argentina)
- 1988 Roberto Fleitas (Uruguay)
- 1989 Sebastiao Lazaroni (Brasil)
- 1990 Luis Cubilla (Uruguay)
- 1991 Alfio Basile (Argentina)
- 1992 Telé Santana (Brasil)
- 1993 Francisco Maturana (Col)
- 1994 Carlos Bianchi (Argentina)
- 1995 Héctor Núñez (Uruguay)
- 1996 Hernán D. Gómez (Colombia)
- 1997 Daniel Passarella (Argentina)

La Copa Confederaciones también para Brasil

Romario volvió a mostrar sus virtudes de gran atacante: marcó 7 goles en 6 partidos.

Romario once again evinced his extraordinary attacking qualities: he scored 7 goals in 6 games.



Culminando un año brillante, Brasil ganó en Arabia Saudita el nuevo torneo oficial de la FIFA, que reúne a las selecciones campeonas de los distintos continentes.

To culminate a spectacular year, Brazil won in Saudi Arabia, FIFA's new official tournament, played by the champion National Teams of different countries.

The Confederations', also for Brazil

Grupo A

12.12.97 Arabia Saudita 0
Brasil 3 César Sampaio, Romario (2)

12.12.97 México 1 Luis Hernández
Australia 3 Viduka, Aloisi, Mori

14.12.97 Arabia Saudita 0
México 5 Palencia (2), Cuauhtemoc Blanco (2), Luna

14.12.97 Australia 0
Brasil 0

16.12.97 Arabia Saudita 1 Al-Khalawi
Australia 0

16.12.97 Brasil 3 Romario, Denilson, Junior Barano
México 2 Cuauhtemoc Blanco, Jesus Ramirez

Grupo B

13.12.97 EAU 0
Uruguay 2 Olivera, Pacheco

13.12.97 Sudáfrica 2 Augustine, Mkhalele
Rep. Checa 2 Smicer (2)

15.12.97 EAU 1 Suhail
Sudáfrica 0

15.12.97 Rep. Checa 1 Šlegl
Uruguay 2 Olivera, Zalayeta

17.12.97 EAU 1 Altaiani
Rep. Checa 6 Obaid (en contra), Nedved (2), Smicer (3)

17.12.97 Uruguay 4 Dar'o Silva (2), Recoba, Callejas
Sudáfrica 3 Radebe, Mkhalele, Ndlanga

Semifinales

19.12.97 Brasil 2 Romario, Ronaldo
Rep. Checa 0

19.12.97 Uruguay 0
Australia 1 Kewell (gol de oro)

Tercer puesto

21.12.97 Rep. Checa 1 Lasota
Uruguay 0

Final

21.12.97 Brasil 6 Ronaldo (3), Romario (3)
Australia 0

EAU: Emiratos Arabes Unidos

Grupo A

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Brasil	3	2	1	0	6	2	7
Australia	3	1	1	1	3	2	4
México	3	1	0	2	8	6	3
Arabia Saudita	3	1	0	2	1	8	3

Grupo B

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Uruguay	3	3	0	0	8	4	9
República Checa	3	1	1	1	9	5	4
EAU	3	1	0	2	2	8	3
Sudáfrica	3	0	1	2	5	7	1

Jamás hubo uno igual.



Jamás necesitará otro.

⌘ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ⌘ No necesita pilas ⌘ Siempre exacto ⌘ Extremadamente confiable ⌘ Amigo del medio ambiente ⌘ Exclusivo de Seiko

SEIKO
KINETIC®

Algún día todos los relojes serán así.

Ecuador presentó su "Nueva" Federación

Ecuador Presented its "New" Federation

Galo Roggiero, presidente saliente, inauguró sus instalaciones en Guayaquil.

Galo Roggiero, outgoing president inaugurated its facilities in Guayaquil.

El 30 de enero pasado, en uno de sus últimos actos de gobierno, el economista Galo Roggiero dio por inauguradas oficialmente las nuevas instalaciones de la Federación Ecuatoriana de Fútbol en Guayaquil. Siete días más tarde, Roggiero fue sustituido en la presidencia de la entidad por el ingeniero Luis Chiriboga, quien fue electo en el Congreso de la FEF. Roggiero culminó con ésta obra una fructífera gestión, y permanece en el Comité Ejecutivo de la CONMEBOL.

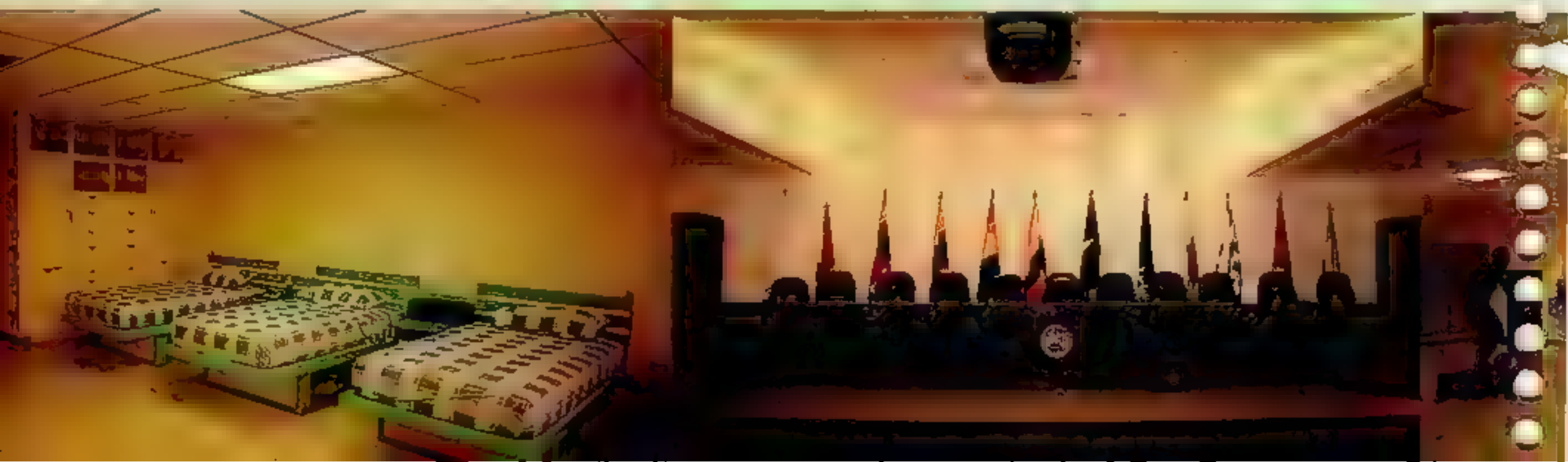
Ecuador se inscribe de este modo entre las federaciones de Sudamérica que en los últimos tiempos han inaugurado nuevas y modernísimas sedes, como ocurrió con las de Bolivia, Chile, Perú, Paraguay (remodeló a nuevo sus dependencias junto con el estadio Defensores del Chaco), y la AFA, con un bello complejo para sus selecciones nacio-

The new facilities of the Ecuadorean Football Federation were officially inaugurated on January 30 last, in Guayaquil, by Economist Galo Roggiero, as one of his final acts of government. Seven days later, Roggiero was replaced as chairman of the institution, by Engineer Luis Chiriboga. Roggiero's administration reached the summit with this successful achievement and he remains in CONMEBOL's Executive Committee.

Ecuador thus registers its name among the South American Federations that have lately inaugurated new and modern head-offices, like Bolivia, Chile, Perú, Paraguay (it remodelled its facilities together with the Defensores del Chaco Stadium) and AFA, with a beautiful complex for its National Teams, and

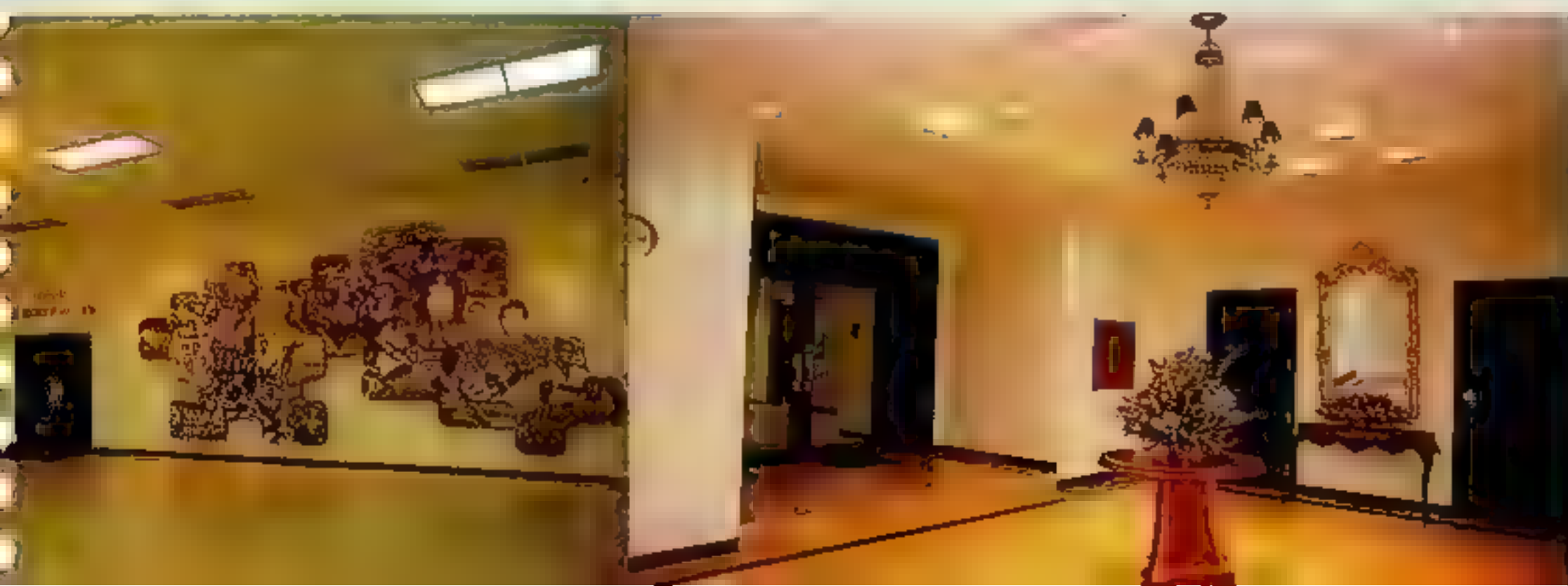


Abajo, en secuencia, diferentes dependencias. La concentración para las selecciones nacionales, el auditorio Alberto Spencer, el hall central de acceso al edificio y el ingreso a las oficinas administrativas.





Below, sequence of the different sections: Concentration National Teams, Auditorium Alberto Spencer, central hall with access to the building and access to the administrative offices.



Arriba, la fachada de la nueva sede, en Guayaquil. Optimizando recursos, el directorio saliente realizó una gran obra, que ratifica los progresos del fútbol de ese país. Above, façade of the new seat, in Guayaquil. By optimizing resources, the outgoing Board of Directors succeeded in producing a great work that ratifies the progress made by football in this country.

nales, a las que se une también la nueva sede de la CONMEBOL.

Todas las instancias del fútbol del Ecuador se hicieron presentes en la fiesta de presentación del nuevo edificio, donde ya está en funciones el directorio y el personal administrativo.

Alberto Spencer, considerando el más grande futbolista ecuatoriano de todas las épocas, arribó a Ecuador para la fiesta. El auditorio donde se celebró el acto central lleva su nombre.

Durante la ceremonia, la CONMEBOL condecoró al economista Galo Roggiero con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano en mérito a sus importantes servicios prestados. *"Recibo esta brillante condecoración en nombre del fútbol del Ecuador -expresó Galo Roggiero- porque se lo merece por la evolución y el esfuerzo realizado en los últimos años"*

A su vez Alberto Spencer -quien reside en Uruguay- se mostró muy emocionado por la distinción de que fue objeto. Roggiero la justificó ampliamente diciendo que *"los homenajes deben hacerse en vida"*

Las dependencias de la nueva Federación, además de ser muy amplias, están magníficamente amobladas y acondicionadas. Al auditorio para 150 personas (con centro de sonido, tecnología digital, radio receptor de sonido, sitios especiales para prensa radial, escrita y televisada, pantalla computarizada), se suman el comedor, las salas de prensa, de la Comisión de Árbitros, de cómputos, tesorería, administración, comisión de selecciones, sala de sesiones para el directorio, vicepresidencia y presidencia.

CONMEBOL's new seat

All Ecuadorean football representatives attended the opening ceremony of the presentation of the new building, where the Board of Directors and administrative staff are already at work

Alberto Spencer, the greatest Ecuadorean all-time footballer, travelled to Ecuador for the festivities. The Auditorium where the main ceremony was held was named after him

During the celebration, CONMEBOL decorated Economist Galo Roggiero with the Order of South American Football Merit for the important services he had rendered *"I receive this brilliant decoration on behalf of Ecuador's football", said Galo Roggiero, "because it is well merited for its evolution and the energy exerted during the later years"*

Spencer, who lives in Uruguay, was deeply moved by this distinction. Roggiero justified it saying that *"homages must be rendered in life"*

The facilities of the new Federation, are splendidly furnished and well equipped. To the Auditorium for a 150 attendance (with an audio centre, digital technology, sound receiving radio, special locations for the media -broadcasted, radio, written and televised-, and computerised screen), we must add the dining-room, press halls, Referees' Board meeting hall, administration department, National Teams Committee, Board of Directors' Hall, vice-president's and president's offices



El nuevo directorio de la FEF. Arriba/New FEF Board of Directors. Back row: Ing. Alex De la Torre, Dr. Rómulo Aguilar, Dr. Carlos Kure. Abajo/Front row: Francisco Acosta (secretario general/secretary general), Ing. Luis Chiriboga, Ing. Carlos Villacís (vicepresidente/vice-president).

Ing. Luis Chiriboga, nuevo presidente de la FEF

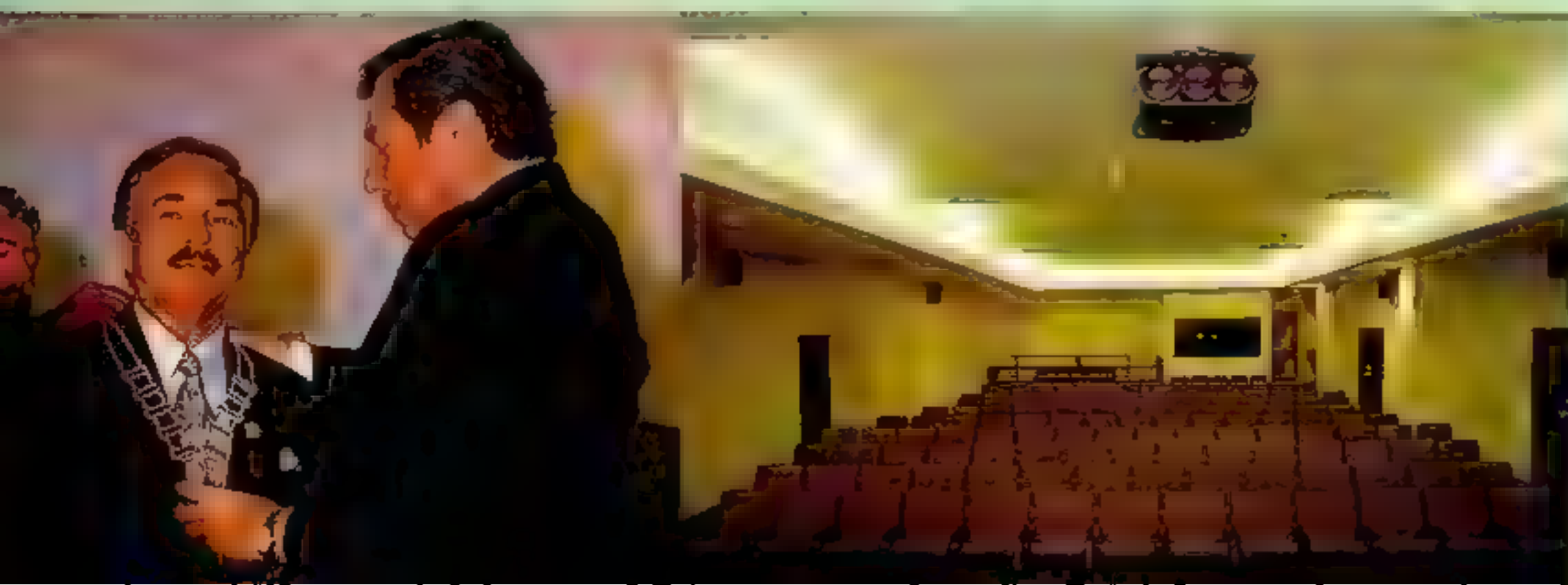
Eng. Luis Chiriboga, new FEF president

En el Congreso celebrado el 6 de febrero último fue electo nuevo presidente de la Federación Ecuatoriana de Fútbol el ingeniero Luis Chiriboga Acosta. El nuevo titular, nacido el 6 de octubre de 1946 es ingeniero civil de profesión y actualmente es presidente de la Sociedad Deportivo Quito (subcampeón ecuatoriano 1997) cargo al que acaba de renunciar para asumir sus nuevas funciones.

Luis Chiriboga, de larga actuación en el ámbito deportivo y político, reemplaza al economista Galo Roggiero y tiene mandato hasta el año 2002.

Engineer Luis Chiriboga Acosta was elected as new president of the Ecuadorean Football Federation by the Congress held on February 6 last. The new president, born on October 6, 1946 is a civil engineer by profession and at present is the chairman of the Sociedad Deportivo Quito (1997 Ecuadorean runner-up), office he has just resigned due to his new appointment.

Luis Chiriboga, with a long career in the sports and political worlds, replaces Economist Galo Roggiero and his mandate expires in the year 2002



A la izquierda, el economista Galo Roggiero condecorado por Rafael Esquivel y Romer Osuna. Al lado, otra vista del auditorio Alberto Spencer. On the left, Economist Galo Roggiero decorated by Rafael Esquivel and Romer Osuna. On the side, another view of the Auditorium Alberto Spencer.

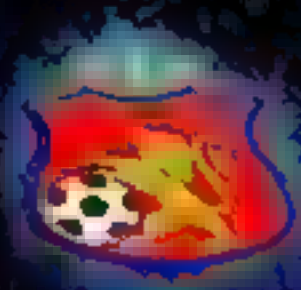
Campeones de Sudamérica en 1997

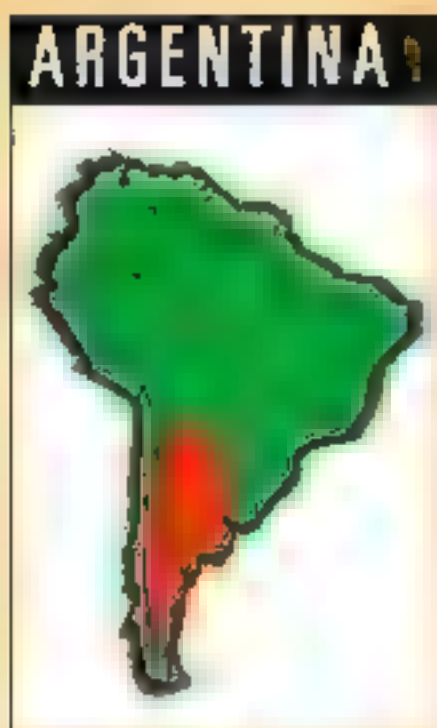
1997 South American Champions

River Plate *Argentina* / Bolívar *Bolivia* / Vasco Da Gama y Gremio *Brasil*

América *Colombia* / Universidad Católica y Colo Colo *Chile* / Barcelona *Ecuador* / Olimpia *Paraguay*

Alianza Lima *Perú* / Peñarol *Uruguay* / Caracas FC *Venezuela*





El club con más títulos
 argentinos suma 27
 coronaciones.
 The club with more
 Argentine titles has 27
 awards.



Placente, Maisterra, Francescoli y Astrada en la celebración, el 21 de diciembre, del tricampeonato argentino. Placente, Maisterra, Francescoli and Astrada at the celebration of the triple Argentine Championship, on December 21.

River Plate

El club Millonario ganó una cuádruple corona: el tricampeonato argentino y la Supercopa de América. Millonaires club won a quadruple award: the triple Argentine Championship and the Supercup of America

Fue un año glorioso para un club glorioso. River Plate, que ganó en diciembre la Supercopa de América, logró los dos títulos de la temporada: el Clausura de la temporada 96-97 y el Apertura de la 97-98. Además venía de obtener también el Apertura de la 96-97, por lo que redondeó una espectacular cuádruple corona. River es el equipo con más títulos en la Argentina: tiene 27, contra 16 de Boca Juniors y 13 de Independiente.

Muchas fueron las figuras del cuadro *Millonario* en las cuatro conquistas, pero es justo señalar al atacante Marcelo Salas como la superestrella por sus goles decisivos y su juego agresivo, incontenible. También hay que resaltar al defensor paraguayo Celso Ayala, al volante uruguayo Enzo Francescoli y a los nacionales Marcelo Gallardo y Hernán Díaz.

Pero una figura que se encumbró tan alto como el mejor de los futbolistas fue el joven entrenador Ramón Díaz, ex notable goleador en River, en Italia, Francia y Japón.

Alfredo Davicce fue el presidente de River Plate en todo este tiempo de conquistas. A mediados de diciembre último, dejó su cargo en manos del vicepresidente David Pintado.

Colón, de Santa Fe, subcampeón del Torneo Apertura 97-98, disputó la segunda plaza para la Libertadores con Independiente, segundo en el Clausura 96-97. Ganó Colón 1-0 y jugará la Copa 1998.

Dos uruguayos fueron los goleadores de ambos torneos, los dos con 15 goles. Sergio Martínez, en el Clausura 96-97 y Rubén Da Silva en el Apertura 97-98.

Descendieron Banfield y Huracán Corrientes. Ascendieron Argentinos Juniors y Gimnasia y Tiro, de Salta.

It was a glorious year for a glorious club. River Plate, winner of the America's Supercup last December, also attained the season's two titles: the 96-97 Closing Tournament and the 97-98 Opening one. Besides, it had also won the 96-97 Opening Competition, thus rounding off a splendid quadruple crown. River is the team with more titles won in Argentina: it has 27, against 16 of Boca Juniors and 13 of Independiente.

Many were the key figures of the *Millionaire* squad in the 4 conquests, but worthy of special mention is the Chilean forward, Marcelo Salas, the team's super-star for his exceptional goals and aggressive game, unstoppable indeed. We must refer to the Paraguayan defender Celso Ayala, the Uruguayan midfielder Enzo Francescoli and Argentinians Marcelo Gallardo and Hernán Díaz.

One man also rose to the summit: he was young coach Ramón Díaz, ex-top scorer of River, in Italy, France and Japan.

Alfredo Davicce was River Plate's president during this triumphal era, but he withdrew from office in mid-December last, leaving vice-president, David Pintado, at the head of the institution.

Colón, of Santa Fe was the 97-98 Opening runner-up. It disputed the second place for the Libertadores with Independiente, runner-up of the 96-97 Closing Competition. Colón was the winner with a 1-0 score and will play for the 1998 Cup.

Two Uruguayans were the top scorers of both Tournaments, with 15 goals each: Sergio Martínez, in the 96-97 Closing Competition and Rubén Da Silva, in the 97-98 Closing one.

Banfield and Huracán Corrientes were relegated. Argentinos Juniors and Gimnasia y Tiro, of Salta, were promoted.



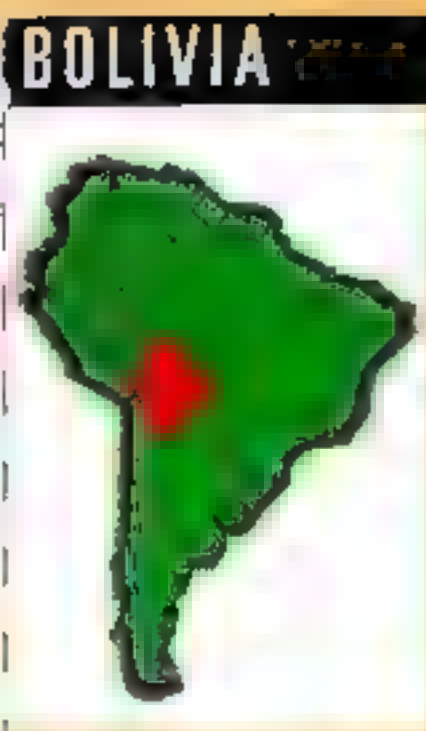
Un chileno es la gran estrella de Argentina: Marcelo Salas. Marcelo Salas, a Chilean, is Argentina's superstar.

Bolívar

El gran dominador del fútbol boliviano en las últimas dos décadas consiguió su campeonato número 14. The domineering master of Bolivian football during the last two decades attained the 14th championship.



El choque entre el campeón y el subcampeón: Bolívar y Oriente Petrolero. Luis Cristaldo, gran figura del campeón, rechaza desde el piso. Crash between champion and runner-up: Bolívar and Oriente Petrolero. Luis Cristaldo, the champion's key figure, repels his rival from the floor.



Intervendrá por 18a.

vez en la Copa Toyota

Libertadores

It will play the Toyota

Libertadores Cup for the

18th. time



N'Kono, el arquero camerunés, fue fundamental en la conquista. Tras el título se retiró del fútbol activo. N'Kono, the Cameroonian goalkeeper, was an essential element in the conquest. After the award he retired from active football.

Bolívar, de La Paz, el más popular de los equipos bolivianos, continuó su impresionante racha de los últimos años y logró una vez más el título de campeón de su país. Fue la coronación número 14 desde 1960, en que se disputó el primer campeonato nacional, frente a las 6 de Jorge Wilstermann y The Strongest, y a las 3 de Oriente Petrolero. De esta manera intervendrá por decimoctava ocasión en la Copa Toyota Libertadores.

Thomas N'Kono, el legendario arquero camerunés fue uno de los pilares de la conquista. Lamentablemente, después de tres temporadas en el club, N'Kono anunció su retiro del fútbol ya que formará parte del cuerpo técnico de la Selección de su país en el Mundial de Francia. Otros puntales resultaron el lateral-volante Luis Cristaldo, quien terminó jugando de volante armador en reemplazo del fallecido Ramiro Castillo, y el brasileño Sergio João, segundo goleador de la liga con 19 tantos.

Luis Orozco fue el entrenador del Bolívar, cuyo presidente es el señor Luis Mercado, hijo del recordado Mario Mercado, quien fuera titular del club durante 25 años.

Oriente Petrolero, de Santa Cruz de la Sierra, fue subcampeón y consiguió también el pase a la Copa Libertadores. Víctor Hugo Antelo, premiado recientemente en Alemania como el segundo mayor goleador del mundo en actividad, fue el máximo scorer del torneo con 24 goles.

Municipal, de La Paz, descendió de categoría, en tanto ascendió Real Potosí, de Potosí. Destroyers, de Santa Cruz, debió jugar un repechaje con Universitario, de Cochabamba, y logró mantenerse en la Primera División. Universitario buscaba el ascenso y Destroyers la permanencia.

Bolívar, of La Paz, the most popular of Bolivian teams, kept on its stroke of good luck of the latter years, attaining its country's Championship. It was its No. 14 coronation since 1960, when the first national championship was disputed, against 6 of Jorge Wilstermann and The Strongest, and 3 of Oriente Petrolero. Hence, it will participate of the Toyota Libertadores Cup for the 18th time.

Thomas N'Kono, the legendary Cameroonian goalkeeper was one bastion upon which the conquest was based. But, after three seasons in the club, N'Kono has announced his decision of retiring, since he will form part of the technical corps of his country's National Team in World Cup France '98. Other key figures were half-midfielder Luis Cristaldo, who ended playing as midfielder-designer, in replacement of the deceased Ramiro Castillo, and Brazilian Sergio João, 2nd. top scorer of the League, with 19 goals.

Luis Orozco was Bolívar's coach and Luis Mercado, its president and son of the famous Mario Mercado, head of the club during 25 years.

Oriente Petrolero, of Santa Cruz, was the runner-up and as such will also play the Toyota Libertadores Cup. Víctor Hugo Antelo, who has recently received an award in Germany, as the second best worldwide top scorer in activity, was the Tournament's striker with 24 goals.

Municipal, of La Paz, was relegated, and Real Potosí, of Potosí, was promoted. Destroyers, of Santa Cruz played a second-chance match with Universitario, of Cochabamba, and kept its place in First Division. Universitario hoped a promotion and Destroyers, permanence.

Vasco, la tarde del 21 de diciembre último, cuando igualó 0-0 con Palmeiras en Maracanã y conquistó su tercer título nacional.

Vasco, on the evening of December 21, last, after a goalless draw with Palmeiras at Maracanã, that enabled it to win its third national title.



Vasco Da Gama y Gremio

El club de Río de Janeiro ganó el Campeonato Brasileño; el de Porto Alegre, la Copa Brasil. Río de Janeiro's club won the Brazilian Championship; that of Porto Alegre, the Brazil Cup.

Vasco Da Gama llegó a la gloria. Después de ocho años, el club de Río de Janeiro logró el título en el codiciado Campeonato Brasileño. Fue, sin dudas, el más parejo de todos los equipos desde el arranque. Y aunque en las dos finales no pudo vencer a Palmeiras (igualaron 0-0 en San Pablo y en Río de Janeiro) se consagró por tener mayor cantidad de puntos durante las fases previas. Es el tercer *Brasileirão* que obtiene Vasco desde la creación del torneo en 1971. Flamengo es quien tiene más campeonatos nacionales, con 5, seguido de Palmeiras, con 4, Internacional y São Paulo con 3, igual que el actual monarca.

Además, Vasco es ganador de dos torneos Río-San Pablo y de 20 campeonatos cariocas. Cuatro pilares tuvo el conjunto vascaño: el arquero Carlos Germano, el zaguero Mauro Galvão y, especialmente, el atacante Edmundo (actualmente en Fiorentina, de Italia), quien fue el artillero de la competición con 29 goles en 28 partidos.

A mediados de año, Gremio obtuvo la Copa Brasil, en la que compiten los campeones de los 27 estados del país. La Copa se disputa desde 1989 y es la tercera vez que la obtiene Gremio, el que más la ganó. De tal forma, Vasco Da Gama y Gremio lograron su pase a la Copa Toyota Libertadores 1998.

Vasco Da Gama reached the pinnacle of glory. After an eight-year term of strenuous efforts, it succeeded in attaining the coveted Brazilian Championship. It undoubtedly was the most stable of all the teams from kick-off. And despite being unable to beat Palmeiras in the two finals (they ended in a goalless draw at São Paulo and Río de Janeiro), it was the winner for having scored the largest number of points during the previous stages. It is the third *Brasileirão* attained by Vasco, since the Tournament's creation in 1971. Flamengo is the club with more wins in national championships, 5, followed by Palmeiras with 4, Internacional and São Paulo, with 3, just as the present champion.

Furthermore, Vasco is the winner of two Río-São Paulo Tournaments and 20 state competitions in Río de Janeiro. Vasco's squad had four bastions, to wit: Goalkeeper Carlos Germano, back Mauro Galvão and especially forward Edmundo (at present in Fiorentina, of Italy), top scorer of the competition with 29 goals scored in 18 matches.

In mid-year, Gremio attained the Brazil Cup, disputed by the champions from 27 states in the country. The Cup is played since 1989 and this is the third time Gremio wins it. It is the club that has won it more often. That is how Vasco Da Gama and Gremio succeeded in getting their pass for the Toyota Libertadores Cup.

BRASIL



Edmundo, del Vasco, fue goleador record en el campeonato: marcó 29 tantos en 28 partidos.

Edmundo, of Vasco, was the Championship's record striker: he scored 29 goals in 28 matches.

Antes de ser transferido a Palmeiras, el paraguayo Francisco Arce sumó otro título con Gremio. *Before being transferred to Palmeiras, Paraguayan Francisco Arce added one more title to his crown with Gremio.*



América

Los Diablos Rojos de Cali celebraron su novena estrella en apenas 18 temporadas
Cali's Red Devils celebrated their ninth star in scarcely 18 seasons.



América levanta los brazos.
 Desde 1979, cuando logró su primer halago, ha ganado a un promedio de un torneo cada dos jugados.
América, with lifted arms.
 Since 1979, when it attained its first award, it has won by an average of one tournament every two.

América, el equipo de los Diablos Rojos de Cali, obtuvo el Campeonato Colombiano de 1997 al vencer en las finales al modesto Bucaramanga, de la ciudad homónima. Es la novena estrella conseguida por América en 50 años de fútbol profesional en el país cafetero. Apenas lo aventaja Millonarios, que tiene 12 coronaciones. Luego están Atlético Nacional, con 7 títulos, y Deportivo Cali e Independiente Santa Fe, con 6 cada uno. Lo notable de América es que logró su primer campeonato recién en 1979. De modo que en 18 años sumó 9.

El torneo duró un año y medio. Comprendió la temporada 96-97 y el Torneo Adecuación 97. El volante paraguayo Javier Ferreira fue la gran estrella del campeón. Otros valores importantes fueron el zaguero Carlos Asprilla y el arquero Oscar Córdoba (actualmente en Boca Juniors, de Argentina). El entrenador rojo fue Luis Augusto García y el presidente de la institución el señor Alvaro Muñoz Castro, ex futbolista del América.

Bucaramanga, en su calidad de subcampeón, acompañará a América en la Copa Toyota Libertadores 1998.

Deportivo Pereira, de Pereira, tradicional animador del fútbol colombiano, descendió de categoría. A su vez ascendió Atlético Huila, de Neiva.

Hamilton Ricard, potente delantero del Deportivo Cali, fue el goleador del larguísimo certamen con 36 tantos.

América, Cali's team of Red Devils, attained the 1997 Colombian Championship by defeating modest Bucaramanga, of the city of the same name, in the finals. It is the ninth star conquered by América during its 50 years of professional football in the coffee-land. Scarcely ahead of it, we find Millonarios, with 12 jewels to their crown. Then Atlético Nacional with 7, and Deportivo Cali and Independiente Santa Fe, with 6 each. What is remarkable about América is that it attained its first championship in 1979. Hence, in 18 years, it won 9 titles.

The Tournament lasted one and a half year, including the 96-97 season and the 1997 Adaptation Tournament.

Paraguayan midfielder Javier Ferreira was the Champion's great star. Back Carlos Asprilla and goalkeeper Oscar Córdoba (at present in Boca Juniors, of Argentina) are also excellent players worthy of special mention. Luis Augusto García was the Reds' coach. Alvaro Muñoz Castro, ex-footballer of América, is the president of the institution.

Bucaramanga, as runner-up, will accompany América in the 1998 Toyota Libertadores Cup.

Deportivo Pereira, of Pereira, traditionally an enlivening element of Colombian soccer, was relegated, whereas Atlético Huila, of Neiva, was promoted.

Hamilton Ricard, Deportivo Cali's puissant forward, was the top scorer of this long competition, with 36 goals.



El torneo -el más largo de la historia en Colombia- duró un año y medio. Hamilton Ricard, el artillero, marcó 36 goles.
 The Tournament -longest in Colombia's history- lasted a year and a half.
 Hamilton Ricard, the striker, scored 36 goals.



Hamilton Ricard, del Deportivo Cali, máximo scorer de la temporada.
 Hamilton Ricard, of Deportivo Cali, the season's top scorer.

Colo Colo 1997.
Arriba/Standing: Raúl Muñoz, Pedro Reyes, Marco Villaseca, Francisco Rojas, Marcelo Espina,
Abajo/Kneeling: Francisco Fernández, Marcelo Ramírez, Fernando Vergara, Marcelo Barticciotto, Héctor Tapia, José Luis Sierra.



Colo Colo y Universidad Católica

Después de 65 años hubo dos campeones en Chile: los Cruzados ganaron el Apertura; los Albos el Clausura. After 65 years there were two champions in Chile: Cruzados won the Opening Tournament, Albos, the Closing one.

Por primera en 65 años de campeonatos profesionales hubo dos campeones en Chile. La temporada se dividió en dos torneos: Apertura y Clausura. Universidad Católica fue campeón de Apertura y Colo Colo del Clausura. De tal forma, Colo Colo suma 21 títulos nacionales, Católica 7 y el tercer club grande, Universidad de Chile, 9.

Universidad Católica se coronó después de diez años de no conocer tal halago. Su entrenador fue Fernando Carvajal y sus figuras resultaron tres futbolistas argentinos: Ricardo Lunari, David Bisconti y Alberto Acosta. David Bisconti, precisamente, fue el goleador del torneo con 15 impactos. Manuel Véliz Samaniego es el presidente de la entidad *cruzada*.

Colo Colo, por su parte, dirigido por el paraguayo Gustavo Benítez, tuvo en el atacante Ivo Basay a una superestrella. También descolló el zaguero Pedro Reyes. El presidente del club es el señor Peter Dragicevic.

Los artilleros del Clausura fueron el paraguayo Richard Báez (Universidad de Chile) y Rubén Vallejos (Puerto Montt), ambos con 10 tantos. Unión Española, de Santiago, y Antofagasta, de la ciudad homónima, descendieron de categoría. Es la primera vez en la historia que le toca descender a Unión Española, prestigioso club capitalino. Y quiso el destino que le tocara en el año de su centenario.

Rangers, de Talca, y Deportes Iquique, de Iquique, subieron a Primera División.

For the first time in a 65-year term of professional championships, Chile had two Champions. The season was divided into two tournaments, the Opening and Closing Competitions. Universidad Católica was the Opening Tournament Champion, whereas Colo Colo attained the Closing Competition, thus ending with 21 titles against Católica's 7 and 9 of Universidad de Chile, the country's third big club.

Universidad Católica was crowned after a disappointing ten-year period of being deprived of such a gratification. Its coach was Fernando Carvajal and its key figures were Ricardo Lunari, David Bisconti and Alberto Acosta, three Argentine footballers. David Bisconti turned out to be the Tournament's top scorer with 15 goals. Manuel Véliz Samaniego is the president of the *crossed* institution. Colo Colo, on its own, under Paraguayan Gustavo Benítez' coaching, had a super-star in forward Ivo Basay. Back Pedro Reyes also deserves special mention for his performance. The club's president is Peter Dragicevic.

Paraguayan Richard Báez (Universidad de Chile) and Rubén Vallejos (Puerto Montt) were the top scorers of the Closing Tournament, both with 10 points each. Unión Española, of Santiago, and Antofagasta, of the city of the same name, were relegated. It is the first time in history that Unión Española, prestigious club of the capital city, is relegated. And the odds decided this situation to occur in the year of its Centennial. Rangers, of Talca, and Deportes Iquique, of Iquique, were promoted to First Division.



En el año de su centenario, Unión Española descendió por primera vez a Segunda División.
Unión Española was for the first time relegated to Second Division in the year of its Centennial.

Alberto Acosta tuvo un gran año: goleador de la Copa Libertadores y campeón con la Católica.

Alberto Acosta had an excellent year. He was the Libertadores Cup top scorer and champion with Católica.



Barcelona

ECUADOR



Fue una hazaña de Barcelona:
en la última fecha tenía que
ganar por tres goles.

The conquest was a
real feat. In the final,
Barcelona was compelled
to win by three goals.



Ariel Graziani (Emelec),
máximo anotador del
campeonato por
segundo año
consecutivo,
actualmente en México.
Ariel Graziani (Emelec),
top scorer of the
championship for the
second year in a row. At
present, in Mexico.

*El club Torero, el más popular del país, logró su 13er. Campeonato Nacional.
Torero club, the most popular in its country, won its 13th. National Championship.*



Barcelona, autor
de una hazaña.
Consiguió en las
últimas dos fechas
dos triunfos
sensacionales.
Cuando pocos lo
esperaban, se alzó
con el título.
Barcelona,
performer of a
feat. It attained
two spectacular
triumphs at the
two last dates.
Unexpectedly, it
made off with the
title.

Barcelona Sporting Club, el equipo más popular del Ecuador, se consagró por decimotercera vez Campeón Nacional de Fútbol. La consagración tuvo visos de hazaña pues Barcelona enfrentó en la última fecha al Deportivo Quito, que comandaba las posiciones y lo aventajaba por tres puntos y dos goles de diferencia. Barcelona debía vencerlo por tres goles como mínimo para consagrarse. Y lo logró: ganó por 3-0.

El veterano zaguero internacional Jimmy Montanero abrió el marcador y luego aumentaron Agustín Delgado -atacante de la Selección- y la estrella boliviana Marco Etcheverry, de penal.

Setenta y cinco mil aficionados vibraron de entusiasmo con la coronación del equipo amarillo, que vuelve a la Copa Toyota Libertadores. El otro clasificado es justamente el Deportivo Quito, en su carácter de subcampeón.

La nueva conquista barcelonista tuvo ribetes sensacionales, pues a dos fechas del final estaba bastante relegado, pero venció 3-2 a El Nacional, en Quito (luego de ir perdiendo 2-0, faltando 20 minutos y estando con 10 hombres) y por último al Deportivo Quito.

El argentino Rubén Darío Insúa, ex figura barcelonista de los años 90, fue el entrenador del equipo campeón. Insúa hizo en este torneo su debut como director técnico. El capitán Xavier Paulson es el presidente de la institución amarilla.

Calvi FC, de Guayaquil, y Deportivo Quevedo, de Quevedo, perdieron la categoría. A su vez, Panamá, de Guayaquil, y Liga Deportiva Universitaria, de Portoviejo, lograron el ascenso a Primera.

Ariel Graziani, gran goleador de Emelec, se consagró por segundo año consecutivo artillero del año con 24 tantos.

Barcelona Sporting Club, Ecuador's most popular team, attained the National Football Championship for the 13th. time. This can be considered a real feat, since in the last date, Barcelona had to play against Deportivo Quito, at the top of the standings, with 3 points ahead and a two-goal difference. Barcelona had to defeat its rival by a 3-goal minimum to win the tournament. And it did by 3-0.

Jimmy Montanero, the veteran international back, opened the scoreboard, followed by Agustín Delgado -National Team forward- and the Bolivian crack Marco Etcheverry, with a penalty kick.

Sixty-five thousand fans cheered joyfully when the yellow team attained victory, thus ensuring its return to the Libertadores Cup. Deportivo Quito, as runner-up, also qualified.

Barcelona's new conquest was indeed an overwhelming event, since despite being somewhat behind, two dates from the final, it succeeded in defeating El Nacional by 3-2, in Quito (after losing with a 2-0 score, 20 minutes from the final, and only 10 men in the field), and also by beating Deportivo Quito.

Argentinian Rubén Darío Insúa, Barcelona's ex-key figure of the nineties, was the winners' coach. Insúa made his debut in this tournament. Captain Xavier Paulson is the president.

Calvi FC, of Guayaquil, and Deportivo Quevedo, of Quevedo, were relegated, whereas Panamá, of Guayaquil and Liga Deportiva Universitaria, of Portoviejo, were promoted.

Ariel Graziani, Emelec's striker, was proclaimed the Year's Top Scorer for the second year in a row, with 24 points.

Olimpia, que venció a Cerro Porteño en las finales (un triunfo y un empate) disputará su Copa Libertadores número 29 sobre 39 ediciones.

Olimpia, that defeated Cerro Porteño in the finals (a victory and a tie), will play its 29th Libertadores Cup over 39 editions of same.



Olimpia

Nuevamente venció en la final del Campeonato a su eterno rival Cerro Porteño.

Once again, it defeated Cerro Porteno, its eternal rival, in the Championship's final

El club Olimpia, decano del fútbol paraguayo, logró el Campeonato Paraguayo 1997 al vencer a su tradicional rival, Cerro Porteño, en la gran final del año. Olimpia es también quien más lauros obtuvo en su país. Con este suma 35, frente a 24 de Cerro Porteño, 9 de Guaraní y 8 de Libertad, los cuatro clubes con más éxitos del país de Arsenio Erico.

El uruguayo Luis Cubilla fue una vez más el entrenador del club de camiseta blanca con banda negra. Gabriel González, volante ofensivo de gran inspiración resultó la gran figura del campeón. También fue muy importante el delantero Félix Torres. El señor Osvaldo Domínguez Dibbs es el presidente del club.

Olimpia y Cerro Porteño, ambos de Asunción, serán los representantes paraguayos en la Copa Toyota Libertadores de América 1998.

Sport Colombia y Atlético Tembetary, los dos de la capital, también, ocuparon los últimos puestos y descendieron de categoría. A su vez 12 de Octubre, de Itauguá, campeón del torneo de Ascenso, subió a la División de Honor. Por su parte 12 de Octubre, de Santo Domingo (un barrio de Asunción), subió a la División Intermedia.

Luis Molinas, volante de Tembetary, resultó el bomber de la temporada con 13 tantos. Es curioso, ya que actuó para un equipo que descendió. Sol de América, Guaraní y Libertad jugarían un triangular para determinar un clasificado a la Copa Conmebol.

Olimpia club, dean of Paraguayan soccer, attained the 1997 Paraguayan Championship by defeating Cerro Porteño, its traditional rival, in the year's great final. Olimpia is also the club with more achievements in its country. With this triumph it can boast of 35 titles against Cerro Porteño's 24, Guaraní's 9 and Libertad's 8, the four clubs with more victories attained in Arsenio Erico's land.

Uruguayan Luis Cubillas was once again the coach of the white-shirt, black-striped club Gabriel González, a widely inspired offensive midfielder, was the Champion's key figure. Special mention must also be made of forward Félix Torres. Osvaldo Domínguez Dibbs is the club's president.

Olimpia and Cerro Porteño, both of Asunción, will be the Paraguayan representatives in the 1998 Toyota Libertadores Cup.

Sport Colombia and Atlético Tembetary, both of the capital city, were the last two and consequently they were relegated, whereas 12 de Octubre, of Itauguá, champion of the Promotion Tournament, was promoted to the Honour Division. Again, 12 de Octubre, of Santo Domingo (an Asunción district) was promoted to Intermediate Division.

Luis Molinas, a Tembetary midfielder was the team's *bomber* with 13 points. What is most unusual is the fact that he played with a team that was relegated. Sol de América, Guaraní and Libertad will play a triangular to determine which qualifies for the Conmebol Cup.

PARAGUAY



El Decano del fútbol

paraguayo es el club que más títulos nacionales ha ganado en toda Sudamérica: 35.

The Dean of Paraguayan

football is the club with more national titles won in South

America: 35.

Luis Molinas tuvo un año agri dulce: él fue goleador del torneo, pero su equipo, Tembetary, bajó de categoría. Luis Molinas had a bitter-sweet year: he was the tournament's top scorer, but Tembetary, his team, was relegated.



Alianza Lima

*El título, después de 19 años de espera, desató un verdadero carnaval en todos los barrios de Lima.
The title, after a 19-year period of waiting, gave rise to a real carnival all over Lima's districts.*



Alianza Lima 1997.
Arriba/Standing: Christian Del Mar, Frank Ruiz, Walter Machaca, Juan Carlos Bazalar, Marco Valencia, Marquinho.
Abajo/Kneeling: Waldir Sáenz, David Chávez, Carlos Basombrio, Marcial Salazar, Walter Reyes.

Después de 19 años de espera volvió a consagrarse Campeón Peruano el popular Alianza Lima. La última corona la había logrado en 1978, con aquel gran equipo en el que actuaban César Cueto, Teófilo Cubillas, Hugo Sotil y José Velázquez, entre otros cracks.

A lo grande ganó Alianza, pues se impuso en los dos torneos anuales: el Apertura y el Clausura. Lo hizo de la mano de un técnico colombiano: Jorge Luis Pinto. Y con el joven atacante Waldir Sáenz como máximo destaque. Sáenz fue el estandarte y también el goleador del equipo, con 16 tantos. Otras figuras resultaron el volante ofensivo Juan Carlos Bazalar y el lateral defensivo Marcial Salazar. Este es el título número 16 que consigue Alianza, frente a los 21 de Universitario, 13 de Sporting Cristal y 6 de Sport Boys. El presidente de Alianza es el señor Alberto Masías.

Sporting Cristal, ganador de la Liguilla, consiguió el derecho a participar junto a Alianza en la Copa Toyota Libertadores 1998.

Cuatro equipos descendieron de categoría: Atlético Torino, de Talara; José Gálvez, de Chimbote; Alcides Vigo, de Lima, y La Loretana, de Pucallpa. A su vez ascendieron dos: Juan Aurich, de Chiclayo, campeón de la Copa Perú (que reúne a todas las ligas del Interior del país) y Lawn Tennis, de Lima, campeón de la Segunda División Metropolitana.

Ricardo Zegarra, atacante de Alianza Atlético, de Sullana, fue el artillero de la temporada con 16 goles.

A su vez Melgar FC, de Arequipa, ganó el derecho a jugar la próxima Copa Conmebol.

After a 19-year period of waiting, popular Alianza Lima attained the Peruvian Championship. The last time it had conquered the crown had been in 1978, with that famous team in which César Cueto, Teófilo Cubillas, Hugo Sotil and José Velázquez played among other outstanding cracks.

Alianza won the title in the limelight, since it attained both the Annual Opening and Closing Tournaments, led by the Colombian coach, Jorge Luis Pinto. With the young forward Waldir Sáenz as its key figure. Sáenz was the team's leader and top scorer with 16 points. Other important players were Juan Carlos Bazalar, offensive midfielder and Marcial Salazar, half back. This is the 16th. title attained by Alianza against Universitario with 21, Sporting Cristal with 13 and Sport Boys with 6. Alberto Masías is Alianza's president.

Sporting Cristal, winner of the Liguilla, will accompany Alianza in the 1998 Toyota Libertadores Cup.

Four teams were relegated: Atlético Torino, of Talara; José Gálvez, of Chimbote; Alcides Vigo, of Lima and La Loretana, of Pucallpa. Juan Aurich, of Chiclayo, Perú's Cup Champion (that gathers all leagues from the interior of the country) and Lawn Tennis, of Lima, Second Metropolitan Division Champion, were promoted.

Ricardo Zegarra, forward of Alianza Atlético, of Sullana, was the season's top scorer, with 16 goals.

Melgar FC, of Arequipa, qualified for the Conmebol Cup.



PERU



Sporting Cristal no pudo

concretar el ansiado

tracampeonato, pero

clasificó para la Copa Toyota

Libertadores.

Sporting Cristal was unable to

obtain the four-sided

championship, though it

qualified for the Toyota

Libertadores Cup.

ase a su juventud,

el goleador Waldir

Sáenz es todo un

símbolo de este

nuevo Alianza

Lima triunfador.

Despite his

youth, scorer

Waldir Sáenz is

a true

exponent of

his new

triumphant

Alianza.



El viejo Club Nacional de
 Fútbol, segundo en la
 Liguilla, vuelve a la Copa
 Toyota Libertadores.
 Olé "Club Nacional de
 Fútbol", second in the
 Liguilla, is back in the
 Toyota Libertadores Cup.

Peñarol 1997.
Arriba/Standing:
 Claudio Flores,
 Nelson Oliveira, Luis
 Romero, Ruben
 Pereira, Jorge
 Gonçalves, Edgardo
 Adinolfi.
Abajo/Kneeling:
 Nicolás Rotundo,
 Jorge Bengoechea,
 Carlos Aguilera,
 Serafín García,
 Antonio Pacheco.



Peñarol

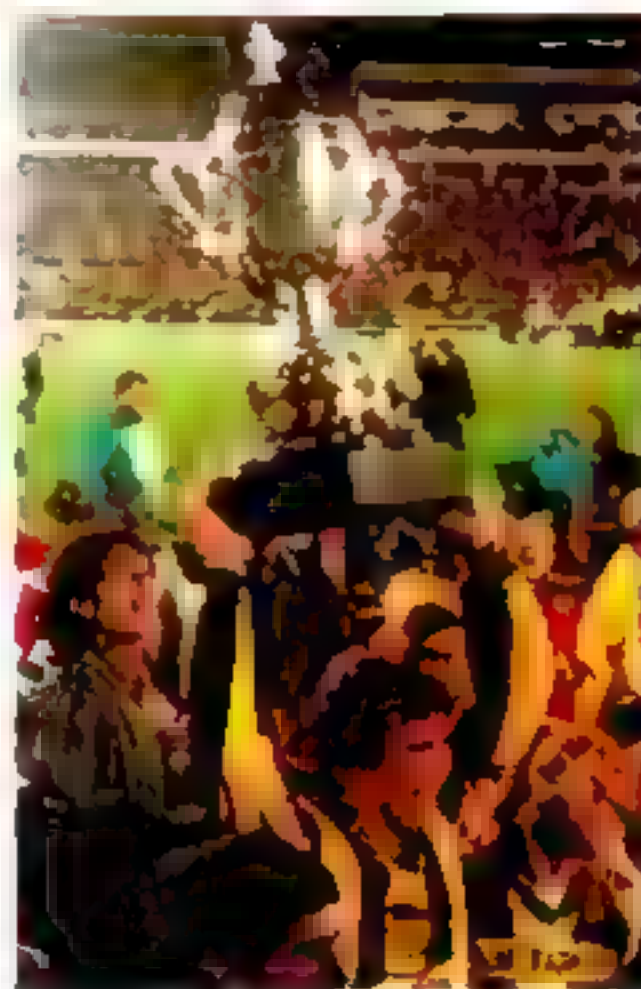
El mundialmente célebre equipo aurinegro logró un festejado quinquenio en el Campeonato Uruguayo
The worldwide famous yellow-black team attained a celebrated fifthome in the Uruguayan Championship

Por quinto año consecutivo se consagró campeón del fútbol uruguayo el legendario Club Atlético Peñarol. En las finales derrotó por 1-0 y 3-0 a Defensor Sporting y obtuvo el anhelado quinquenio. Fue una verdadera hazaña, ya que parecía imposible que el glorioso equipo llegara a su quinta consagración. Pero ganó 8 partidos consecutivos y conquistó su campeonato número 34.

El volante Pablo Bengoechea, protagonista de los cinco títulos, fue una vez más figura esencial de los mirasoles. El técnico campeón fue nuevamente Gregorio Pérez. Pérez obtuvo cuatro de los cinco campeonatos. El otro, en 1996, fue ganado por el entrenador y ex arquero Jorge Fossati.

Nacional, segundo en la Liguilla posterior al Campeonato, logró la segunda plaza para la Copa Toyota Libertadores. Pablo Bengoechea fue asimismo el goleador del campeonato con 11 tantos.

Descendieron a Segunda División Profesional el Racing Club de Montevideo y el Club Atlético Cerro. A su vez lograron el ascenso a Primera División el campeón de Segunda, Bella Vista y el subcampeón Villa Española. Este último hará su debut absoluto en la máxima categoría.



José Enrique De Los Santos, uno de los que ganó los cinco títulos, levanta el último trofeo.
José Enrique De Los Santos, one of the five-title winners, hoists aloft the last trophy.

The legendary Club Atlético Peñarol was crowned Champion of Uruguayan Football for the fifth consecutive year, defeating Defensor Sporting by 1-0 and 3-0, thus attaining the coveted five-year trophy. It was a real feat, since it seemed impossible for the glorious team to achieve its fifth consecration. But with 8 matches won in a row, it conquered its 34th Championship.

Midfielder Pablo Bengoechea, the protagonist of all five titles, was once again the *sunflowers'* key figure. Gregorio Pérez was again the Champion coach. He attained four of the five Championships. In 1996, another outstanding exponent was Jorge Fossati, coach and former goalkeeper. Accountant

José Pedro Damiani is the club's president.

Nacional, second in the Liguilla, played after the Championship, won the second place for the Toyota Libertadores Cup. Pablo Bengoechea was also the Championship's striker with 11 goals scored.

Racing Club of Montevideo and Club Atlético Cerro were relegated to Second Professional Division, while Bella Vista, the Second Division Champion and Villa Española, the runner-up, were promoted to First, the latter making its full debut in the highest category.

Caracas FC

*En las dos finales derrotó al Atlético Zulia por 3-1 como visitante y 5-0 como local.
It defeated Atletico Zulia in the two finals, by 3-1 as visitor and 5-0 as home team.*



Caracas FC 1997.
Arriba/Standing: César Baena, Rafael Castellín, José Manuel Rey, Elvis Martínez, Noel San Vicente, Saúl Maldonado.
Abajo/Kneeling: Jorge Giraldo, Gerson Díaz, Gabriel Miranda, Héctor Bidoglio, Egdar Bolívar.

Caracas FC, el equipo más importante del país en esta década, se consagró Campeón Venezolano de la temporada 96-97, obteniendo de ese modo su cuarta corona. El torneo de Venezuela se divide en dos partes: Apertura y Clausura; los ganadores de ambos se enfrentan al final y deciden cuál es el campeón anual. Atlético Zulia ganó el Apertura en diciembre de 1996. Caracas se adjudicó el Clausura en mayo del '97. En el choque final, Caracas venció por 3-1 como visitante en Maracaibo y por 5-0 en el Estadio Brígido Iriarte de la capital, con lo cual alcanzó el título. Los dos ganaron el derecho a la Copa Toyota Libertadores, para la cual ahora deben eliminarse con los conjuntos mexicanos.

Manuel Plasencia fue el entrenador del Caracas FC. Cuando él tomó al equipo estaba séptimo en las posiciones. Las figuras principales en esta conquista resultaron Rafael Castellín, quien se consagró máximo artillero de la temporada con 20 conquistas, el zaguero José Manuel Rey y los volantes Gabriel Miranda y Héctor Bidoglio (argentino, considerado por segundo año consecutivo el mejor extranjero del campeonato).

No hubo ascensos ni descensos pues Nacional Táchira y Valencia, los dos últimos en las posiciones, debieron disputar un repechaje con los cuatro primeros de la división de ascenso (ULA Mérida, Atlético Zamora, Portuguesa y Monagás) y mantuvieron la categoría.

Caracas FC, the most important team of the country during the present decade, was crowned Venezuelan Champion for the 96-97 season, thus attaining its fourth title. Venezuela's Tournament consists of two contests: the Opening and Closing competitions, the winners of which confront each other in the final, thus determining the champion of the year. Atlético Zulia attained the Opening Competition in December 1996. Caracas won the Closing Competition in May 1997. In the final match, Caracas had a 3-1 victory as visiting-team in Maracaibo and a 5-0 score at the Brígido Iriarte Stadium of the capital city, thus achieving the title. Both qualified for the Toyota Libertadores Cup and now they have to play against the Mexican sides to determine who will be eliminated.

Manuel Plasencia was Caracas FC's coach. When the team was put under his direction, it was seventh in the standings. The key figures of this achievement were Rafael Castellín, who was selected as the season's top scorer with 20 conquests; back José Manuel Rey and midfielders Gabriel Miranda and Héctor Bidoglio (Argentinian, considered the Championship's best foreign player for the second year in a row). Guillermo Valentiner is the president of Caracas FC.

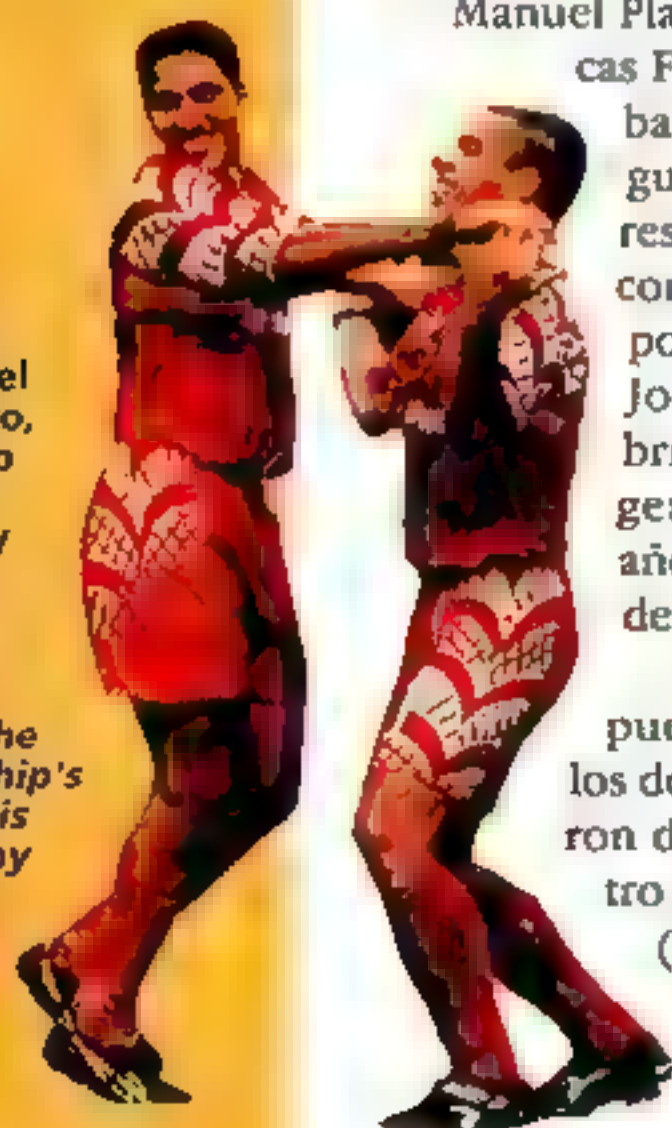
There were neither relegations nor promotions, since Nacional Táchira and Valencia, last two in the standings, were forced to dispute their places with the first four of the promotion division (ULA Mérida, Atlético Zamora, Portuguesa and Monagás), thus retaining their category.

VENEZUELA



Desde este año los clubes
venezolanos no entran
directamente a la Copa.
Primero deben eliminarse con
los clubes mexicanos.
Of the present year, the
Venezuelan clubs will not
pass directly to the Cup. First
they must play against the
Mexican clubs for elimination.

Rafael Castellín, goleador del campeonato, es abrazado por José Manuel Rey luego de lograr una anotación.
Rafael Castellín, the championship's top scorer, is embraced by José Manuel Rey, after scoring a goal.



La Foto del Recuerdo

The Photo of Reminiscences

La escena es del 11 de diciembre de 1979. Paraguay acaba de consagrarse por segunda vez campeón de la Copa América en el estadio de Vélez Sarsfield, en Buenos Aires, luego de igualar 0-0 en el desempate frente a Chile. El jovencito de la izquierda es Julio César Romero, quien ese mismo año deslumbrara en el Mundial Juvenil desarrollado en Japón. Luego sería una estrella del Cosmos, de Nueva York y del Fluminense,

de Río de Janeiro. Al borde de los 40 años, sigue ratificando que los años minan el físico, no la clase. Y 18 años después de aquella noche contra Chile, fue convocado nuevamente a la Selección Paraguaya, que se prepara para Francia '98.

The scene corresponds to December 11, 1979. Paraguay had just attained the America Cup for the second time, at the Vélez

Sarsfield Stadium, in Buenos Aires, after a goalless draw in the play-off against Chile. The youngster on the left is Julio César Romero, who that same year had dazzled the crowd in the Juvenile World Cup staged in Japan. Afterwards he

became a star of Cosmos, of New York and Fluminense, of Río de Janeiro. About to turn forty, he confirms the fact that as the years go by, your physical conditions may be somewhat undermined, but your class never. And 18 years after that evening against Chile, he has been once again summoned to the Paraguayan National Team, that is getting ready for France '98.



JAL Apoya las Actividades Tendientes
a que la Copa Mundial de Fútbol del
Año 2002 se Celebre en Japon.



JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



Japan Airlines

Nueva Sede de la
CONMEBOL
New CONMEBOL Seat



TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ